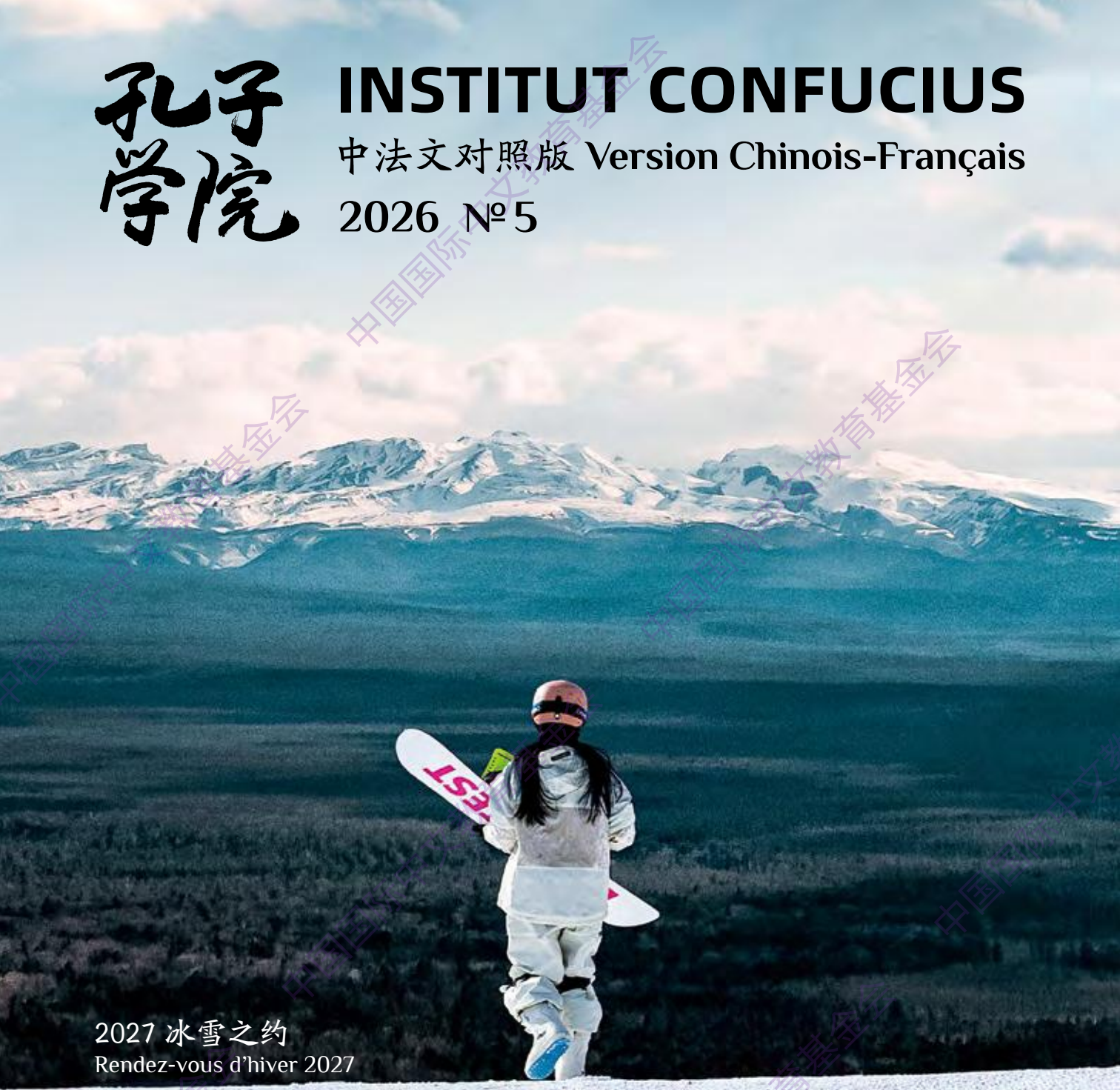
# 孔子学院 INSTITUT CONFUCIUS

中法文对照版 Version Chinois-Français

2026 №5



2027 冰雪之约
Rendez-vous d'hiver 2027

从长春驶向世界
Rouler de Changchun au reste du monde

山里的仪式：长白山寻参
Rituel de montagne : à la recherche de ginseng dans les monts Changbai

Chángbái Shān
长白山

2026年第5期 / 总第91期 / 双月刊 Bimestriel
国际标准连续出版物号: ISSN 1674-9715 / 国内统一连续出版物号: CN 11-5961/C

中国国际中文教育基金会

# 孔子学院 INSTITUT CONFUCIUS


主管：中华人民共和国教育部　Direction: Ministère de l'Éducation de Chine
主办：中国国际中文教育基金会　Édition: Fondation Chinoise pour l'Enseignement international du chinois

编辑出版：《孔子学院》编辑部　Publication: Bureau de rédaction de l'*Institut Confucius*
协办：上海外国语大学　Coédition: Université des Études Internationales de Shanghai
合作伙伴：法国波城孔子学院　Partenaire de la version en français : Institut Confucius de Pau Pyrénées en France
总编辑：赵灵山　孟钟捷　Rédacteurs en chef: Zhao Lingshan, Meng Zhongjie
副总编辑：衣永刚　Rédacteur en chef adjoint: Yi Yonggang
主编：张雪梅　Directrice d'édition: Zhang Xuemei
副主编：张逸岗　王丽　Directeurs d'édition adjoints: Zhang Yigang, Wang Li
编辑：李晶　于帆　Rédacteurs: Li Jing, Yu Fan
主审：曹德明　Directeur de relecture: Cao Deming
审校：张丽丽　陈晨　Benjamin Claverie　Relecteurs: Zhang Lili, Chen Chen, Benjamin Claverie

美术设计：陈颖　朱浩晔　王艺潼　Conception artistique: Chen Ying, Zhu Haoye, Wang Yitong
排版：南京展望文化发展有限公司　Composition: Nanjing Zhangwang Culture Development Co.
印刷：上海叶大印务发展有限公司　Impression: Shanghai Yeda Printing Development Co.
国际标准连续出版物号：ISSN 1674-9715　ISSN 1674-9715
国内统一连续出版物号：CN 11-5961/C　CN 11-5961/C
邮发代号：80-750　Code postal de distribution: 80-750

出版日期：10 月 26 日　Date de parution: le 26 octobre
定价：RMB 16 / EURO 5,99　Prix: RMB 16 / EURO 5,99
编辑部地址：北京市海淀区学院路 15 号　Adresse du Bureau de rédaction: 15, Xueyuan Lu, Haidian, Beijing, Chine
邮政编码：100083　Code postal: 100083
编辑部电话：0086-10-63240631　Tél.: 0086-10-63240631
网站：www.ci.cn　Site web: www.ci.cn
上海编辑部地址：上海市虹口区大连西路 550 号　Bureau de rédaction (Shanghai): 550, Dalian Xi Lu, Hongkou, Shanghai, Chine

电话：0086-21-35377068　Tél. (Shanghai): 0086-21-35377068
投稿邮箱：ci.journal@ci.cn　Courriel de contribution: ci.journal@ci.cn
刊名题字：欧阳中石　Calligraphie du titre de la revue: Ouyang Zhongshi
封面供图：王环宇　Photo pour la couverture: Wang Huanyu



版权声明：版权所有，未经本刊书面许可，不得转载、转发或以其他任何方式使用本刊图文。未及时收到样刊的作者，请与本刊联系。



# 目录 SOMMAIRE

No.5 2026



## 文化视窗
## FENÊTRE SUR LA CULTURE


04 吉祥之林
La province du Jilin, une terre bénie

12 查干湖渔把头的一天
Une journée dans la vie du pêcheur en chef du lac Chagan





18 山里的仪式：长白山寻参
Rituel de montagne : à la recherche de ginseng dans les monts Changbai

22 多彩的吉林非遗
La richesse du patrimoine immatériel du Jilin

26 在抚松感受“参雪文化”
Éprouver la culture du ginseng et de la neige à Fusong

30 锅包肉
Le porc aigre-doux (guobaorou)


## 国际中文教育研究专栏
## RECHERCHE SUR L'ENSEIGNEMENT INTERNATIONAL DU CHINOIS


32 智启新程：数智化赋能孔子学院转型的创新与突破
——“孔院云”系统与数智化生态建设
Ouvrir une nouvelle voie grâce à l'IA : innovation et percée dans la transformation numérique intelligente des Instituts Confucius.
— « CI Cloud » et son écosystème numérique intelligent


## 汉语学习
## APPRENTISSAGE DU CHINOIS


40 古诗文赏读
Poésie et prose classiques chinoises

42 冰天雪地里的美味
Délices des terres de glace et de neige

44 让文化“活”起来
Faire « vivre » la culture

46 长春慢旅：在 54 路遇见时光
Voyage au ralenti à Changchun : à la rencontre du temps à bord de la ligne 54


中国国际中文教育基金会

## 当代中国
## CHINE CONTEMPORAINE


48 从长春驶向世界
Rouler de Changchun au reste du monde

54 “吉林一号”：空中的农业管家
« Jilin-1 » : le gestionnaire agricole depuis les airs





60 长白山下的足球梦
Rêve de football au pied des monts Changbai

64 2027 冰雪之约
Rendez-vous d’hiver 2027

68 黑土地上的新农人
De nouveaux agriculteurs sur la terre noire


## 孔院链接
## LIEN VERS L’INSTITUT CONFUCIUS


72 忆中文如何纳入肯尼亚国民教育体系
Historique de l’intégration du chinois dans le système éducatif national kenyan

78 跨越山海的“汉语缘”
Une affinité avec la langue chinoise par-delà mers et montagnes




## 封底图片



汉 错金银“丙午神钩”铜带钩

吉林省博物院 收藏

带钩是一种古老的束衣扣具，自新石器时代就已经出现。此件带钩是汉中央王朝赐予夫余国贵族的，得名于“丙午神钩，君必高迁”八字错金铭文。钩首为一龙头，钩体上铸一鸟喙神人，双手抱鱼于怀中，眼为蓝宝石，额镶绿松石。带钩器身布满错金银丝各式纹饰，有鸟、文字、如意云头纹等，绮丽的花纹、各色宝石相互映衬，精美绝伦。

## 孔子学院
## 媒体矩阵

孔子学院
全球门户网站 ci.cn

孔子学院
微信公众号

孔子学院
微博

孔子学院
抖音号

孔子学院
小红书

中国国际中文教育基金会

# 吉祥之林

# La province du Jilin, une terre bénie

文/徐家军 Xu Jiajun
译/王文新 Wang Wenxin



中国国际中文教育基金会



中国国际中文教育基金会

从“吉林一号”卫星俯瞰，长白山巍然耸立，绵延在中国东北的版图之上；松花江蜿蜒流淌，滋养着广袤的黑土地。这白山松水之间，便是吉林省——中国东北地区中部的一片热土，东北亚腹地的一颗明珠。

Vus des satellites « Jilin-1 », les monts Changbai se dressent majestueusement et s'étendent à perte de vue sur le nord-est de la Chine, tandis que le fleuve Songhua serpente à travers les vastes terres noires. Entre cette montagne couverte de neige blanche et les eaux verdoyantes du fleuve se trouve la province du Jilin, une terre féconde située au cœur de cette région, véritable joyau de l'arrière-pays de l'Asie du Nord-Est.

## 农业之稳
## Une agriculture stable

吉林省位于世界三大黑土带的核心区，被誉为“黑土地之乡”。凭借这份得天独厚的自然禀赋，吉林以中国约4%的耕地，生产了全国近6%的粮食，全省粮食总产量稳居全国第四位。这里不仅是世界的“黄金玉米带”和“黄金水稻带”，更是保障中国粮食安全的坚实后盾。

Située au cœur des trois grandes ceintures de terre noire du monde, la province du Jilin est surnommée « pays natal de la terre noire ». Grâce à ce patrimoine naturel exceptionnel, la province produit près de 6% des céréales de la Chine, alors qu'elle ne dispose que d'environ 4% des terres arables du pays. La production céréalière totale du Jilin se classe régulièrement au quatrième rang national. Cette région n'est pas seulement la « ceinture d'or du maïs » et la « ceinture d'or du riz » du monde, elle est également un pilier essentiel pour garantir la sécurité alimentaire de la Chine.

吉林农业的发展，既得益于黑土地的肥沃，也仰赖长白山山林的馈赠。稻谷、玉米、杂粮、杂豆在黑土地上广泛种植，人参、鹿茸、食用菌则从山林间走向各地市场。“吉林大米”“长白山人参”等已成为代表性品牌。其中，长白山人参已发展为千亿级特色产业，梅花鹿产业规模居中国首位。

Le développement agricole de la province du Jilin est dû à la fois à la fertilité des terres noires et aux richesses offertes par les forêts des monts Changbai. Le riz, le maïs, les céréales secondaires et les légumineuses sont largement cultivés sur ces sols fertiles, tandis que le ginseng, les bois de cerf et les champignons comestibles provenant de ces forêts sont commercialisés dans tout le pays. Le « riz du Jilin » et le « ginseng des monts Changbai » sont désormais des marques emblématiques. Le ginseng a donné naissance à une industrie spécialisée dont le chiffre d'affaires atteint 100 milliards de yuan, tandis que l'importance de l'industrie du cerf sika occupe la première place en Chine.





除了大自然的赐福和黑土地上人们辛勤的耕耘，吉林农业还有一位太空“帮手”——“吉林一号”卫星。它是中国首个自主研发的商用遥感卫星，被形象地称为“给地球拍CT”。它的一项主要任务就是服务于这片土地上的农事与林间生态：农民用它看庄稼长势；护林员靠它在三天之内锁定受灾林区；环保部门用它追踪河流污染。

Outre les bienfaits de la nature et le travail acharné des habitants de la « terre noire », l'agriculture du Jilin bénéficie également d'un « assistant » venu de l'espace : les satellites « Jilin-1 ». Il s'agit des premiers satellites de télédétection commerciaux développés indépendamment par la Chine, surnommés familièrement « le scanner de la Terre ». L'une de leurs missions principales consiste à servir les activités agricoles et l'écosystème forestier de cette région. Les agriculteurs l'utilisent pour observer la croissance de leurs cultures, les gardes forestiers pour localiser en moins de trois jours les zones de forêt sinistrées et les services de protection de l'environnement pour suivre la pollution des cours d'eau.

从黑土地上的耕耘到山林间的守望，吉林农业正在被科技重新定义。

Du labour des terres noires à la persévérance dans les forêts, l'agriculture du Jilin est en train d'être redéfinie par la technologie.



## 工业之锐
## Les percées industrielles

1956年，中国第一汽车制造厂在吉林长春建成投产，第一批解放牌卡车在此试制成功。1958年，上海钣金师傅陈福贵带着两名徒弟，一锤一锤敲打金属板，20天敲出了第一辆轿车的车身雏形。如今，一汽红旗现代化汽车工厂里739台机器人无声运作，最快54秒就能装配完成一台整车。从手工敲制到智能制造，从传统燃油车到新能源车，各种红旗牌车辆正被越来越多国家和地区的消费者接受。

中国国际中文教育基金会



En 1956, la première usine automobile chinoise a été construite et mise en service à Changchun, dans la province du Jilin, où les premiers camions de la marque « Jiefang » (Libération) ont été fabriqués. En 1958, Chen Fugui, un maître tôlier de Shanghai, accompagné de deux apprentis, a façonné les tôles métalliques à coups de marteau pour donner naissance, en 20 jours, à la carrosserie de la première berline. Aujourd'hui, dans l'usine automobile moderne de Hongqi (« Drapeau rouge »), 739 robots assemblent en silence un véhicule complet en seulement 54 secondes. Du martelage artisanal à la fabrication intelligente, des véhicules à moteur thermique classiques aux véhicules à énergie nouvelle, les différents modèles de la marque Hongqi sont de plus en plus acceptés par les consommateurs d'un nombre croissant de pays et de régions.

长春的工业实力，不止于汽车。中车长春轨道客车股份有限公司被誉为中国地铁、动车组的“摇篮”，是中国轨道交通装备制造领域的核心企业。中国首次出口欧洲的高速动车组就来自这里。2025年，其动车组以453千米/小时的单列时速创下全球高铁样车最快纪录，产品已出口至20多个国家和地区。



La puissance industrielle de Changchun ne se limite pas à l'automobile. La société CRRC Changchun Railway Vehicles Co., Ltd. est considérée comme le « berceau » des métros et des trains à grande vitesse chinois. Elle est l'une des entreprises phares du secteur de la fabrication d'équipements de transport ferroviaire dans le pays. C'est d'ici que provient la première rame de train à grande vitesse exportée par la Chine vers l'Europe. En 2025, ses rames ont établi le record mondial de vitesse pour un prototype de train à grande vitesse, atteignant 453 km/h. Ses produits sont désormais exportés vers plus de 20 pays et régions.

吉林正在用看得见的“中国速度”，讲述一个老工业基地的转型故事。

Avec une « vitesse chinoise » bien visible, le Jilin raconte l'histoire de la transformation d'un ancien pôle industriel.

## 生态之美
## La beauté écologique

吉林的生态之美，由长白山的森林、松花江的流水、黑土的沃野和皑皑白雪共同绘就。

La beauté écologique du Jilin est le fruit des forêts des monts Changbai, des eaux du fleuve Songhua, des terres noires fertiles et de la neige immaculée qui recouvrent la province.

长白山是吉林最醒目的生态名片。作为松花江、鸭绿江、图们江的发源地，它被誉为“中国东北水塔”。长白山国家级自然保护区的森林覆盖率超过92%，至今仍保留着欧亚大陆东部最完整的温带山地森林生态系统。从山脚的阔叶林

到高处的针叶林，再到天池附近的高山苔原，随着海拔攀升，植被层层变化，行走其间，仿佛穿越四季。天池是中国最大的火山口湖，湖水湛蓝如镜。盛夏7月，山下草木葱茏，山顶却白雪皑皑，盛夏与寒冬在此奇妙相会。

Les monts Changbai constituent la carte de visite écologique la plus emblématique de la province. En tant que source des fleuves Songhua, Yalu et Tumen, ils sont surnommés le « réservoir d'eau du nord-est de la Chine ». La réserve naturelle nationale des monts Changbai présente un taux de couverture forestière supérieur à 92% et abrite l'écosystème forestier montagnard tempéré le plus complet de l'est du continent eurasien. Des forêts de feuillus au pied de la montagne aux forêts de conifères en altitude, en passant par la toundra près du lac Tianchi, la végétation évolue progressivement à mesure que l'on prend de l'altitude. En se promenant, on a l'impression de traverser les quatre saisons. Le lac Tianchi est le plus grand lac de cratère de Chine. Ses eaux d'un bleu profond miroitent au soleil. En plein été, au mois de juillet, tandis que la végétation est luxuriante au pied de la montagne, le sommet est recouvert d'un manteau de neige immaculée : c'est ici que l'été et l'hiver se rencontrent de la plus belle des manières.

生态保护的成效，最直观的印证来自山林。2024年冬天，长白山国家级自然保护区时隔30年再次发现野生东北虎的踪迹。此后，保护区内多次记录到东北虎的活动痕迹。与此同时，东北虎豹国家公园内的野生虎豹数量稳步增长，种群活动范围持续扩大，梅花鹿、野猪等主要猎物的数量也明显增加。从“踪迹难寻”到“频频亮相”，东北虎的归来，正是吉林生态系统持续向好的有力证明。这不仅是珍稀物种的回归，更是整片森林生物多样性得到有效保护的标志——山林的健康，最终惠及的是依山而居的人。

C'est dans les forêts que les résultats de la protection de l'environnement sont les plus clairement visibles. Au cours de l'hiver 2024, des traces de tigres du Nord-Est à l'état sauvage ont de nouveau été découvertes depuis 30 ans dans la réserve naturelle nationale des monts Changbai. Depuis, des traces d'activité de ces tigres ont été enregistrées à plusieurs reprises dans la réserve. Parallèlement, le nombre de tigres et de léopards sauvages au sein du parc national des tigres et léopards du Nord-Est ne cesse d'augmenter, leur aire de répartition s'étend sans cesse et la population de leurs principales proies, telles que les cerfs « aux fleurs de prunier » et les sangliers, a également connu une hausse notable. Le passage de « traces rares » à des « apparitions fréquentes » illustre de manière éclatante l'amélioration continue de l'écosystème du Jilin. Le retour des tigres ne concerne pas seulement une espèce rare, mais il est aussi le signe d'une protection efficace de la biodiversité de l'ensemble de la forêt : la santé des montagnes profite en fin de compte aux populations qui y vivent.



## 文旅之兴
## Un tourisme culturel en essor

吉林的文化，来自人们千百年来的生活。

La culture du Jilin est ancrée dans la vie quotidienne de ses habitants depuis des siècles.

多民族在此繁衍生息，勤劳的人们在漫长的冬日里依然把日子过得有声有色。满族火锅使用铜锅炭火，亲友围坐，热气中尽显豪爽与温情；满族旗袍“见缝不见针”的细腻针法，藏着对美的讲究；长白山满族剪纸风格粗犷，一把剪刀、一张红纸，便能剪出山林狩猎、花鸟瑞兽；延边朝鲜族农乐舞是节庆时最热闹的场景，传达着人们对生活的热爱。

De nombreuses ethnies s'y sont développées et y ont prospéré ; ces gens travailleurs mènent une vie riche et animée, même pendant les longs hivers. Le hot-pot mandchou, préparé dans un chaudron en cuivre sur un feu de charbon autour duquel se

rassemblent famille et amis, dégage une atmosphère à la fois chaleureuse et conviviale. Les qipaos mandchous, dont les points de couture sont si fins qu'« on ne les voit pas bien qu'on sache qu'ils sont cousus », témoignent d'un sens aigu de la beauté. Les papiers découpés mandchous des monts Changbai, au style brut, permettent, à l'aide d'une simple paire de ciseaux et d'une feuille de papier rouge, de représenter des scènes de chasse dans les montagnes et les forêts, ainsi que des fleurs, des oiseaux et des animaux mythiques. La danse agricole de la communauté coréenne de Yanbian est le moment le plus animé des festivités et reflète la passion des habitants pour la vie.

在长白山，至今延续着千百年来的采参传统——“放山”。发现人参时一人高呼，众人齐应，喊声在山林间回荡。如今，来自世界各地的游客也走进这片山林，跟随当地采参人体验这一古老的传统。在松原，查干湖冬捕的号子声穿透冰层，马拉动绞盘，渔网从冰层下拖出万斤鲜鱼，为新的一年带来美好的祝福。这种捕鱼盛事每年隆冬都备受全国关注。

Dans les monts Changbai, la tradition millénaire de la cueillette du ginseng, appelée « fangshan », se perpétue encore aujourd'hui : lorsqu'un ginseng est découvert, la personne qui l'a trouvé pousse un cri auquel tous répondent en chœur ; ces cris résonnent alors à travers les montagnes et les forêts. Aujourd'hui, des touristes venus du monde entier s'aventurent également dans ces forêts pour découvrir cette tradition ancestrale aux côtés des cueilleurs locaux. À Songyuan, les chants de travail de la pêche hivernale sur le lac Chagan transpercent la glace. Tirés par des chevaux, les treuils remontent des filets chargés de dizaines de milliers de jins (500 grammes) de poissons frais, apportant ainsi de bons vœux pour la nouvelle année. Chaque année, en plein cœur de l'hiver, cet événement de pêche attire l'attention de tout le pays.

吉林的文化也藏在老厂房的红砖墙里。“长拖1958”文创园的前身是长春拖拉机厂，这里曾是中国最大的轮式拖拉机生产基地。如今，老车间变成了文创工作室、艺术展厅与独立书店，硬朗的工业线条与柔和的文艺气息在此交汇。不远处的长春水文化生态园，则由净水厂旧址改造而来，斑驳的蓄水池与旧厂房成了艺术展览和沉浸式演出的空间。长春电影制片厂是中华人民共和国第一家电影制片厂，很多经典影片诞生于此，承载着人们美好的记忆。如今，长影旧址博物馆在红砖老墙间留存着光影记忆，馆内定期上演沉浸式悬疑戏剧，正在成为新的经典。

La culture du Jilin se cache également dans les murs de briques rouges des anciennes usines. Le parc culturel et créatif « Changtuo 1958 » est l'ancienne usine de tracteurs de Changchun, qui était autrefois le plus grand site de production de tracteurs à roues de Chine. Aujourd'hui, les anciens ateliers ont été transformés en studios de création, galeries d'art et librairies indépendantes, où les lignes industrielles austères côtoient une atmosphère artistique empreinte de douceur. Non loin de là, le parc écologique de la culture de l'eau de Changchun a été aménagé à partir de l'ancienne station d'épuration des eaux : les réservoirs patinés et les anciens bâtiments industriels abritent désormais des expositions artistiques et des spectacles immersifs. Le studio de cinéma de Changchun fut le premier studio de production cinématographique de la République populaire de Chine ; de nombreux films classiques y ont vu le jour et constituent de beaux souvenirs pour le public. Aujourd'hui, le musée situé sur l'ancien site du studio perpétue cette





tradition cinématographique entre ses vieux murs de briques rouges. Des pièces de théâtre immersives à suspense y sont régulièrement présentées et deviennent ainsi de nouveaux classiques.

吉林的冬天，更是一场盛大的冰雪文化盛会。吉林市松花江畔，每到寒冬便会上演“寒江雪柳，玉树琼花”的雾凇奇观——上游水电站释放的温水与零下20多摄氏度的严寒相遇，水汽凝结在江畔的树枝上，形成沿江数十里的琼枝玉树，恍若童话世界。

L'hiver dans le Jilin est avant tout un grand festival culturel dédié à la glace et à la neige. Sur les rives du fleuve Songhua, un spectacle merveilleux se joue chaque hiver : « les saules enneigés se reflètent sur le fleuve glacé et les arbres se parent de fleurs de jade ». L'eau chaude rejetée par la centrale hydroélectrique en amont rencontre le froid intense de plus de -20°C et se condense alors en vapeur d'eau sur les branches au bord du fleuve. Sur une distance de plusieurs dizaines de lis (500 mètres) le long du fleuve, des arbres aux branches de jade se dressent alors, comme dans un conte de fées.

在长春净月潭，每年1月举行的瓦萨国际滑雪节已延续20余年。这项赛事1922年诞生于瑞典，2003年落户长春，如今已成为中国规模最大的越野滑雪赛事之一，每年吸引数十个国家和地区的专业选手与业余爱好者同场竞技。

La Vasaloppet, festival international de ski de fond, qui se tient chaque année en janvier sur les bords du lac Jingyuetan à Changchun, existe depuis plus de 20 ans. Née en Suède en 1922, cette compétition s'est implantée à Changchun en 2003. Elle est aujourd'hui l'une des plus grandes compétitions de ski de fond en Chine et attire chaque année des athlètes professionnels et amateurs du monde entier.

2027年1月，第33届世界大学生冬季运动会将在长春、吉林两市举行，预计会吸引60多个国家和地区的大学生运动员参与。长吉双城联动办赛——长春承办全部冰上项目与部分雪上赛事，吉林市依托长白山优质粉雪资源承接其余雪上项目。所有竞赛场馆全部在现有场地基础上升级改造，践行绿色低碳办赛理念。吉林，正以青春的姿态迎接全球青年。

En janvier 2027, la 33e édition des Jeux universitaires d'hiver de la FISU se tiendra dans les villes de Changchun et de Jilin et devrait attirer des athlètes de plus de 60 pays et régions. Les deux villes organiseront conjointement les épreuves : Changchun accueillera l'ensemble des épreuves sur glace ainsi qu'une partie des épreuves sur neige, tandis que Jilin accueillera d'autres épreuves sur neige grâce à la neige poudreuse de grande qualité des monts Changbai. Tous les sites de compétition seront aménagés à partir d'installations existantes, conformément au principe d'organisation écologique à faible empreinte carbone. Le Jilin accueille la jeunesse du monde entier avec un élan de jeunesse.

白山依旧，松水长流。从农业之稳，到工业之锐；从生态之美，到文旅之兴——吉林的多元面貌，源自这片土地的慷慨，更源自此地世代生活者对生活的热爱、智慧与创造力。

Les monts Changbai sont toujours là et le fleuve Songhua coule à flots. De la stabilité de l'agriculture au dynamisme de l'industrie, en passant par la beauté des paysages et le développement du tourisme culturel, c'est la générosité de cette terre ainsi que l'amour de la vie, la sagesse et la créativité de ses habitants qui sont à l'origine de la diversité du Jilin.

欢迎您来吉林，在这白山松水之间，感受一个活力涌动、吉祥如意的北国之乡。

Bienvenue au Jilin ! Venez découvrir cette région du nord, pleine de vitalité et porteuse de bonheur, nichée au cœur de montagnes enneigées et de rivières verdoyantes.

供图 / 王祝伟 许畅 霍春光 潘晟昱 谭洪志 冯健男



# 查干湖渔把头的一天

## Une journée dans la vie du pêcheur en chef du lac Chagan

中国国际中文教育基金会




文/杨昕悦 Yang Xinyue
译/白洁 Catherine Charmant

腊月的查干湖，风从松嫩平原席卷而来，贴着冰面呼啸远去。冰封三尺，将整座湖泊牢牢锁住。立于冰面四望，天地间唯余白茫茫一片。而这片白色之下，湖水依然涌动，鱼群仍在游弋。它们浑然不知，冰面之上，一场古老的仪式即将开始。

Au cœur de l'hiver, le vent balaie la plaine de Songnen et hurle en déferlant sur la surface du lac Chagan. Une couche de glace d'un mètre d'épaisseur enserre tout le lac dans une étreinte rigide. Sur la glace, une vaste étendue blanche s'étale à perte de vue. Pourtant, sous cette blancheur, les eaux du lac continuent de bouillonner et les bancs de poissons de circuler, ignorant qu'au-dessus d'eux, un rituel ancestral est sur le point de commencer.



## 启程
## Top départ

凌晨四点，天还黑着，“渔把头”[1]老赵推开木门，寒气扑面而来。他今年65岁，羊皮袄上浸透了经年的鱼油，在火把的光里泛着暗沉的亮。他没有回头，只朝身后说了一声：“走吧。”

À quatre heures du matin, alors qu'il fait encore nuit, Vieux Zhao – le « pêcheur en chef » – pousse la porte en bois ; une bouffée d'air glacial le saisit. Il a soixante-cinq ans ; son manteau en peau de mouton, imprégné d'années d'huile de poisson, dégage une lueur mate sous la lumière de la torche. Sans se retourner, il dit simplement : « Allons-y. »

马蹄踏上雪地，发出细碎而清亮的声响。车辕上吊着一盏马灯，昏黄的光晕在无边的黑暗中摇曳，照着前方的冰路。这条路，老赵闭着眼也知道该怎么走——他的祖祖辈辈都曾走过。

Le bruit des sabots crissant doucement mais distinctement sur la neige vient rompre le silence. Une lanterne est suspendue au timon de la charrette ; sa lueur jaunâtre et tamisée oscille dans l'obscurité infinie, éclairant le chemin de glace devant eux. Vieux Zhao connaît cet itinéraire par cœur : il pourrait le parcourir les yeux fermés, tout comme ses ancêtres avant lui.

“把头，今年能出多少鱼？”车上年轻的徒弟问道。老赵没应声，只望向远处冰面上几点跳动的火光，那是先到的渔民正举着火把等着他。

« Maître, quelle quantité de poissons attraperons-nous cette année ? » demande le jeune apprenti assis à ses côtés. Vieux Zhao ne répond pas ; il fixe plutôt les points lumineux vacillants au loin – des pêcheurs arrivés plus tôt qui l'attendent, torches brandies.

## 选点
## Le choix de l'emplacement

天边泛起一线灰白的时候，马车停了。老赵跳下车，在冰面上踱起步来。他走得很慢，每一步都踩得扎扎实实。走几步，便停下来，跺一跺脚，侧耳倾听。冰层底下传来沉闷的回响，在空阔的湖面上荡出老远。如此往复了四五趟，老赵终于在一处站定。徒弟面露不解：“这儿和别处，有什么不同？”

1 渔把头：冬捕队伍里的领头人。
Pêcheur en chef : le chef de l'équipe de pêche hivernale.

Alors qu'une traînée de lumière gris perle apparaît à l'horizon, la charrette s'immobilise. Vieux Zhao descend et commence à arpenter la glace. Il marche lentement, posant chaque pied avec diligence. Au bout de quelques pas, il s'arrête, frappe le sol du pied et incline la tête pour écouter. Un écho sourd monte de sous la glace, résonnant au loin sur l'étendue du lac. Après avoir répété ce manège quatre ou cinq fois, Vieux Zhao finit par s'arrêter à un endroit précis. L'apprenti a l'air perplexe. « Qu'est-ce qui fait que cet endroit est différent des autres ? »



老赵没搭腔。他从怀里掏出一柄手锤，蹲下身，往冰面上敲了三下，声音脆而紧，像敲在石头上。随后，他示意徒弟俯下身去，把耳朵贴紧冰面。年轻人被冻得一激灵，却在屏息凝神之后，渐渐瞪大了眼睛："跟很远的地方在打雷似的。""那是鱼群。"老赵直起身，目光落向脚下的冰面。"它们在翻身。你听到的，是鱼群活动的动静。"他顿了顿，又道："我 12 岁那年，祖父头一回让我听冰。"这是查干湖上世代相传的本事。

Vieux Zhao ne dit rien. Il sort un petit marteau de son manteau, s'accroupit et frappe la glace à trois reprises ; le son est sec et net, semblable à celui d'une pierre que l'on heurte. Il fait ensuite signe à son apprenti de se pencher pour coller son oreille contre la glace. Le jeune homme frissonne sous l'effet du froid, mais retient son souffle et écoute attentivement. « On dirait un grondement de tonnerre », dit-il les yeux écarquillés. « C'est un banc de poissons », répond le vieux Zhao en se redressant et en regardant la glace sous ses pieds. « Ils se retournent. Ce que tu entends, c'est le mouvement du banc. » Il marque une pause avant d'ajouter : « J'avais douze ans quand mon grand-père m'a appris pour la première fois à écouter la glace. » C'est un savoir-faire transmis de génération en génération sur le lac Chagan.

## 祭湖
## L'offrande au lac

天刚擦亮，供桌已在冰面上摆好。九碗烈酒一字排开，五谷盛在木盘里，一只煮熟的猪头放在中间。诵完祭辞、跳过查玛舞，老赵端起第一碗酒，双手举过头顶，

缓缓往冰面上浇去，敬给湖神。酒水洒落在冰上，当即凝成一粒粒圆滚的小珠。第二碗老赵仰头饮尽，一股灼热从喉间直贯胸腹，驱散了彻夜的寒气。



Aux premières lueurs de l'aube, la table des offrandes est dressée sur la glace : neuf bols d'alcool fort alignés, les Cinq Grains dans un plateau en bois avec une tête de porc bouillie au centre. Une fois la prière rituelle chantée et la danse Cham exécutée, le vieux Zhao lève à deux mains le premier bol d'alcool au-dessus de sa tête et le verse lentement sur la glace en offrande à l'Esprit du lac. Le liquide éclabousse la glace, se figeant instantanément en petites perles rondes. Il avale le contenu du second bol d'un trait ; une chaleur brûlante se propage de sa gorge à sa poitrine et son ventre, dissipant la morsure du froid de la longue nuit.

他口中念诵的，是他祖父传下来的祭辞。那些古老的音节，不属于任何一种通行的语言，却在查干湖上被一代代渔民反复吟诵。“醒网——!”老赵一声长喝，烟火升腾间，古老的渔歌号子被唱响。百十号渔民齐声应和，粗犷、悠长的声浪在原野里翻滚，像是要把整个冬天的寒气都震碎。

Les paroles qu'il psalmodie sont les versets sacrificiels transmis par son grand-père. Ces syllabes ancestrales n'appartiennent à aucune langue ordinaire, et pourtant, elles ont été récitées maintes et maintes fois par des générations de pêcheurs du lac Chagan. « Réveillons les filets ! » lance le vieux Zhao. Au milieu des feux d'artifice qui s'élèvent dans le ciel retentit un chant de travail ancien scandé par les pêcheurs. Plus d'une centaine d'entre eux entonnent le chant à l'unisson ; ce chœur puissant et rocailleux résonne à travers les vastes étendues, semblant briser le froid de l'hiver.

## 下网
## Lancer de filets

这是一天中最壮观的劳作。冰镩[1]起落，冰屑四溅，每一镩砸下去，虎口都震得发麻。几十号人分段凿冰，每隔十余米一个冰洞，一字排开，伸向远方。渔网被缓缓展开。它盘在冰面上时像一座黑色的小山，一旦入水，便如一条苏醒的巨龙，在冰层之下的幽暗中无声游走。

C'est la tâche la plus spectaculaire de la journée. Le va-et-vient des pics à glace projette des éclats tout autour ; à chaque coup, les paumes de mains sont engourdies sous le choc. Des dizaines d'hommes travaillent par sections pour percer la glace, créant une rangée de trous espacés de dix mètres. On déploie alors le filet de pêche lentement. Sur la glace, le filet enroulé ressemblait à un petit monticule noir ; une fois immergé, il glisse silencieusement dans l'obscurité sous la couche de glace comme un dragon qui se réveille.

老赵站在出网口，手里攥着一面褪了色的小红旗。他定定地盯着水面，心里清楚地知道——网什么时候该紧、什么时候该松、什么时候该停，那是他30年来在冰面上磨出来的分寸。祖父教他织渔网时说过，网眼必须是六寸，刚好能让半大的鱼钻出去，这是老祖宗定下的规矩。他们靠捕鱼为生，却也留给自然休养生息的空间。老赵把这话记了一辈子，此后每一年织网，梭子起落之

1 冰镩 (cuān): 一种头尖带倒钩的铁制凿冰工具。
Pic à glace : outil en fer servant à briser la glace, doté d'une pointe acérée et d'un ardillon.

中国国际中文教育基金会

间，始终恪守那个尺寸。这是一代又一代渔民与查干湖达成的默契。

Le vieux Zhao se tient près du trou de sortie du filet, serrant dans sa main un petit drapeau rouge délavé. Il fixe la surface de l'eau avec intensité, sachant exactement quand tendre, détendre ou arrêter le filet – un sens du timing affiné au fil de trente années passées sur la glace. Lorsque son grand-père lui a appris à tisser les filets, la principale recommandation était une maille de six pouces – juste assez large pour laisser passer les poissons de taille moyenne –, une règle établie par leurs ancêtres pour vivre de la pêche tout en laissant à la nature le temps de se régénérer. Le vieux Zhao a retenu la leçon ; chaque année par la suite, alors que sa navette allait et venait, il respectait scrupuleusement cette mesure. C'était un pacte tacite scellé entre des générations de pêcheurs et le lac Chagan.



## 出鱼
## La pêche

马拉动绞盘，冰层底下传来低沉的摩擦声。粗大的绳索一寸一寸从冰洞里牵出，绷得笔直，上面挂满了细碎的冰碴子，在日光下闪着光。

Des chevaux actionnent le treuil, ce qui produit un grondement sourd sous la glace. De grosses cordes sont hissées centimètre par centimètre hors du trou, tendues et incrustées de fins cristaux de glace qui scintillent au soleil.

网口一开，水面轰地炸开。千万条鱼从冰洞里喷涌而出，银白的、青灰的、乌黑的，在冬日的阳光下交织闪烁。它们砸在冰面上，噼啪作响，上下翻跳，一条叠着一条，厚厚铺了一层。鱼尾巴拍打着冰面，发出细密而清脆的声响。

Quand le filet s'ouvre en grand, la surface de l'eau s'agite bruyamment. Des corps brillants de milliers de poissons – blanc argenté, gris bleuté et noir de jais – jaillissent du trou et s'entremêlent sous le soleil d'hiver. Ils retombent sur la glace dans un clapotis rapide, se débattant et bondissant jusqu'à former un épais tapis stratifié. Leurs queues frappent la glace, produisant un bruit sec et saccadé.

年轻的徒弟们在欢呼，岸边的游客们也在鼓掌。只有老赵一人蹲在网边，手在鱼堆里飞快地扒拉，把太小的鱼一条条拣出来，轻轻扔回冰洞。碰见肚子鼓圆的母鱼，他格外小心，双手捧起，俯下身，轻轻放回水中。被放走的鱼儿尾巴一甩，消失在黑幽的湖底，继续孕育来年的生机。

Les apprentis pêcheurs poussent des cris de joie et les touristes sur la rive applaudissent. Seul le vieux Zhao reste accroupi près du filet, ses mains se déplaçant prestement au milieu de la masse grouillante pour sélectionner les poissons trop petits et les rejeter délicatement dans le trou. Lorsqu'il tombe sur une femelle pleine d'œufs, il redouble de précaution. Il la prend dans ses bras et se baisse pour la remettre précautionneusement à l'eau. Une fois libéré, le poisson donne un coup de queue et disparaît dans les eaux sombres et profondes du lac, belle promesse de vitalité et de vie pour l'année à venir.

夕阳西沉，冰面被染成一片苍茫的金色。装满鱼的马车一辆接一辆驶向岸边，马铃叮当，在暮色中飘得很远。

Alors que le soleil décline, la surface glacée est baignée d'une immense lueur dorée. Les charrettes chargées de poissons, tirées par des chevaux, gagnent la rive à la queue-leu-leu ; le tintement des grelots de harnais retentit loin dans le soleil couchant.

供图 / 陈颖

中国国际中文教育基金会

# 山里的仪式：长白山寻参

# Rituel de montagne : à la recherche de ginseng dans les monts Changbai

文/施立学 Shi Lixue
吴亚楠 Wu Ya'nan
译/王文新 Wang Wenxin



人参在长白山生长了几千万年，它的根形似人，有头有四肢，春季发芽，秋季枯黄，和人的生长节律颇为相似，这大概便是它名字的由来。在中国，人参自古便被称为“百草之王”，几千年来始终带着几分神秘气息。山里的老把头[1]常说，参是有灵性的，不是谁都能挖到。因此，去长白山寻参，成为许多人心中挥之不去的念想。

Le ginseng pousse dans les monts Changbai depuis des dizaines de millions d'années. Sa racine, qui ressemble à un être humain avec une tête et quatre membres, bourgeonne au printemps et jaunit à l'automne, suivant ainsi un cycle de croissance similaire à celui de l'être humain. C'est sans doute ce qui explique l'origine de son nom (dont le premier caractère signifie « homme »). En Chine, il est surnommé « le roi des herbes » et entouré d'une aura de mystère depuis des millénaires. Les vieux maîtres disent souvent que le ginseng a une âme et que tout le monde n'est pas capable de le trouver. Partir à la recherche du ginseng dans les monts Changbai est ainsi devenu un rêve tenace pour beaucoup.

吉林采参的历史可追溯至唐代，那时人参已是进贡朝廷的珍品。到了清代，长白山虽被朝廷封禁，但民间的采参活动从未真正断绝。千百年来，山里人摸索出一整套采参的规矩和仪式——这就是“放山”。

L'histoire de la cueillette du ginseng dans le Jilin remonte à la dynastie des Tang, à une époque où cette plante était déjà un produit précieux offert en tribut à la cour impériale. Pendant la dynastie des Qing, bien que l'accès aux monts Changbai ait été interdit par la cour impériale, la population locale n'a jamais cessé de cueillir du ginseng. Au fil des siècles, les gens de la montagne ont établi tout un ensemble de règles et de rituels liés à cette activité, appelée « fangshan » (cueillette de ginseng dans les montagnes).

放山讲究结队而行，原始森林遮天蔽日，危险无处不在，单人进山难以生存，因此通常以3人、5人、7人或9人为一组一起去。人数取单不取双，这叫“去单回双”——因为放山人把参也视作“人”，归来时加上人便成双数，寄托着必定挖到参的期望。领头人被称为“老把头”，既是技术担当，也是全队的主心骨。队员各有分工：老把头负责找参、抬参，压队的殿后，还有专人负责后勤。

La cueillette de ginseng dans les montagnes se pratique en groupe. La forêt vierge est si dense qu'elle cache le soleil et le danger est omniprésent ; il est difficile de survivre seul dans ces montagnes. On forme donc généralement des groupes de trois, cinq, sept ou neuf personnes, toujours un nombre impair. C'est ce qu'on appelle « partir en nombre impair et revenir en nombre pair » : les cueilleurs considèrent en effet le ginseng comme une « personne » ; en ajoutant une personne au retour, le nombre devient pair, ce qui symbolise l'espoir de trouver du ginseng à coup sûr. Le chef de groupe est appelé « le vieux maître » ; il est à la fois responsable technique et pilier de l'équipe. Les membres ont chacun un rôle précis : le vieux maître est chargé de trouver et de transporter le ginseng, tandis que d'autres assurent l'arrière-garde et que d'autres encore s'occupent du ravitaillement.

进山扎营后，放山人做的第一件事便是在营地旁边垒一座简易小庙，称作“老爷府”，供奉山神和老把头的祖师爷。老把头带着大家祷告，祈求山神保佑。拜完山神，队里还有一套不成文的规矩——不得随便说话，不得坐树墩，不得伤害蛇，不得乱摘野果。这些规矩，都是对山神的敬畏。

Une fois installés, les cueilleurs de ginseng érigent un petit temple rudimentaire, appelé « la demeure du Seigneur », à proximité du campement. Ce temple est dédié à l'Esprit de la montagne et à l'ancêtre du chef de groupe. Le chef de groupe guide tout le monde à faire des prières, implorant la protection à l'Esprit de la montagne. Une fois le culte rendu, un ensemble de règles tacites s'applique au sein du groupe : il est notamment interdit de parler sans raison, de s'asseoir sur des souches d'arbres, de blesser des serpents ou de cueillir des fruits sauvages sans discernement. Toutes ces règles découlent du respect et de la crainte révérencielle à l'égard de l'Esprit de la montagne.

正式寻参时，队员们手持“索拨棍”[2]，沿山沟自低向高散开，彼此间隔一丈[3]左右，一字排开，如拉网般向

1 老把头：原指行业或帮派的领头人，在东北和长白山地区也指采参、渔猎等活动的核心人物；也可用于尊称老人。
lǎobātou : à l'origine, ce terme désignait le chef d'un secteur d'activité ou d'une confrérie. Dans le nord-est de la Chine et dans la région des monts Changbai, il désigne également la personne centrale d'activités telles que la cueillette du ginseng, la pêche ou la chasse, ainsi qu'une personne âgée à qui l'on témoigne du respect.

2 索拨棍：用来拨开草丛、探路的长棍。
suǒbōgùn : un long bâton servant à écarter les broussailles et à ouvrir la voie.

3 一丈：约等于 3.33 米。
zhàng : unité de longueur qui correspond à environ 3,33 mètres.



上搜寻。索拨棍顶端系着红布，既是标志，也带有几分仪式感。队员之间靠敲击树干传递信号，几长几短，各有含义，如同山里的摩尔斯电码。

Lorsqu'ils partent officiellement à la recherche de ginseng, les membres de l'équipe, munis de « bâtons de recherche », se dispersent le long du ravin, de bas en haut, en s'espacant d'environ un zhang (3,33 mètres) les uns des autres. Ils se mettent en file indienne et fouillent le terrain comme on pêcherait au filet. L'extrémité de ces bâtons est ornée d'un morceau de tissu rouge qui sert à la fois de repère et confère une touche de solennité à l'opération. Ils communiquent entre eux en frappant sur les troncs d'arbres : les coups longs ou courts ont chacun une signification particulière, à la manière d'un code morse des montagnes.

一旦有人发现人参，就立刻高喊："棒槌！"——这叫"喊山"。队友随即回应："什么货？"——这叫"接山"。发现者要报出人参的品级——三叶、五叶……叶数越多，代表参龄越长。其余人齐声应和："快当[1]！快当！"长久的沉默就此打破，整片山林顿时热闹起来。

Dès qu'un ginseng est repéré, on s'écrie aussitôt : « Bangchui (battoir) ! » On appelle cela « Hanshan » (crier dans la montagne). Les coéquipiers répondent alors : « Quelle qualité ? » – C'est ce qu'on appelle « Jieshan » (relayer la découverte). La personne qui a trouvé le ginseng doit alors indiquer sa qualité : trois feuilles, cinq feuilles, etc. Plus il y a de feuilles, plus le ginseng est âgé. Les autres répondent alors en chœur : « Kuaidang ! Kuaidang ! » (Bonheur). Le long silence est ainsi rompu et toute la forêt s'anime soudainement.

找到人参后，随即进入"抬参"环节。老把头作为主持，先点火驱赶蚊虫，再用鹿骨钎子[2]小心翼翼地拨开泥土，连最细的须根也不能弄断，否则人参的价值就会大打折扣。因此，挖一株人参往往要花将近两个小时。人参被"抬"出来后，内裹青苔，外裹桦树皮，打包妥当，由发现者背下山。

Une fois le ginseng repéré, on passe immédiatement à l'étape du « déterrage ». Le vieux maître, qui dirige les opérations, allume d'abord un feu pour chasser les moustiques, puis écarte délicatement la terre à l'aide d'un pic en os de cerf, en veillant à ne pas endommager les racines, même les plus fines, sous peine de réduire considérablement la valeur de la plante. Il faut souvent près de deux heures pour déterrer un seul ginseng. Une fois extrait, le ginseng est enveloppé de mousse à l'intérieur et d'écorce de bouleau à l'extérieur, puis soigneusement emballé avant d'être transporté sur le dos de la personne qui l'a découvert.

如今，这套古老的放山仪式，早已不只是当地人的故事，也吸引了许多远道而来的外国朋友。

Aujourd'hui, cette tradition ancienne de « cueillette de ginseng dans les montagnes » ne concerne plus seulement les habitants de la région, mais attire également de nombreux touristes étrangers.

2024年8月，来自马来西亚、孟加拉国、越南、乌兹别克斯坦、刚果（金）等国的十几名在华留学生，跟随崔长安老把头，完整地体验了一次传统放山。崔家放山技艺已有150年历史，至今已传承四代。

1 快当：源自满语，意思是吉祥、顺利。
kuàidāng : mot mandchou signifiant « bonheur » ou « bon déroulement ».

2 鹿骨钎（qiān）子：是长白山地区采参人使用的传统工具，由鹿骨磨制而成，形似筷子但更为纤细。
lùgǔ qiānzi : outil traditionnel utilisé par les cueilleurs de ginseng de la région des monts Changbai. Fabriqué à partir d'os de cerf taillés, il ressemble à des baguettes, mais il est plus fin.

En août 2024, une dizaine d'étudiants étrangers d'origine malaisienne, bangladeshi, vietnamienne, ouzbèke et de la République démocratique du Congo ont accompagné le vieux maître Cui Chang'an pour vivre une expérience complète de la cueillette traditionnelle de ginseng en montagne. Le savoir-faire de la famille Cui dans ce domaine remonte à 150 ans et se transmet de génération en génération.

出发前，崔把头把规矩逐条交代清楚。进山后，几位留学生起初还窃窃私语，被崔把头用眼神制止后，慢慢收起了轻松劲儿，跟着队伍认真地在林间搜寻。他们手持索拨棍，拨开草丛，目光紧锁地面，竟真有几分放山人的专注。

Avant le départ, le maître Cui leur a clairement expliqué les règles, point par point. Une fois dans la montagne, les étudiants étrangers ont d'abord chuchoté entre eux, mais après un regard du maître Cui, ils ont peu à peu laissé leur insouciance et ont suivi le groupe en fouillant attentivement la forêt. Armés de bâtons, ils écartaient les broussailles, le regard rivé au sol, affichant une concentration digne de cueilleurs de ginseng.

最令人兴奋的时刻发生在下午。一名越南女生突然停下脚步，盯着地上一株红果子，小声问向导："这是不是人参?"向导走近一看，竟真是一株三叶小参。按规矩，该喊山了。女生鼓起勇气，用刚学会的东北腔喊出"棒槌"二字，其他人依例接山："什么货?"她答："三叶!"大家齐声高喊："快当!"顷刻间，山谷里回声阵阵。她后来说，那一刻她比找到什么宝贝都高兴。

Le moment le plus palpitant s'est produit dans l'après-midi. Une étudiante vietnamienne s'est soudain arrêtée, les yeux rivés sur une plante aux fruits rouges poussant par terre, et a demandé au guide à voix basse : « Est-ce un ginseng ? » Le guide s'est approché pour examiner la plante et a confirmé qu'il s'agissait bien d'un ginseng à trois feuilles. Selon la tradition, il fallait alors pousser des cris. La jeune fille a pris son courage à deux mains et, avec l'accent du nord-est qu'elle venait d'apprendre, a crié : « Bangchui ! » Les autres ont repris le cri selon la tradition : « Quelle qualité ? » Elle a répondu : « Un trois feuilles ! » Tout le monde s'est alors écrié en chœur : « Kuaidang ! » Des échos ont alors résonné dans la vallée. Elle a raconté plus tard qu'à cet instant, elle était plus heureuse que si elle avait trouvé un véritable trésor.

抬参时，大家屏息围观。崔把头用鹿骨钎子一点一点地剔土，足足一个多小时，众人仍目不转睛。来自刚果（金）的一名留学生事后感慨道："没想到挖一株参要这么小心，简直比做手术还精细!"

Lorsque le ginseng a été déterré, tout le monde a retenu son souffle en observant la scène. Le maître Cui retirait la terre petit à petit à l'aide d'un pic en os de cerf, sous le regard attentif des autres qui sont restés plus d'une heure sans bouger. Un étudiant étranger originaire de la République démocratique du Congo a déclaré après coup : « Je ne m'attendais pas à ce que l'extraction d'un ginseng demande autant de précautions ; c'est presque plus minutieux qu'une opération chirurgicale ! »

下山时，大家兴致高涨，一路上问个不停。有人问崔把头，为什么对一棵植物的采挖如此讲究？崔把头说："山给你东西，你就得感谢山。"话虽简单，但站在暮色中的长白山脚下，听起来却格外有分量。

Tout le monde était de bonne humeur lors de la descente et n'arrêtait pas de poser des questions. Quelqu'un a demandé au maître Cui pourquoi il accordait tant d'importance à la manière de récolter une plante. Le vieux chef a répondu : « La montagne te donne quelque chose, tu dois donc lui en être reconnaissant. » Ces mots, bien que simples, résonnaient de manière particulière alors que nous nous tenions au pied des monts Changbai, dans la lumière du crépuscule.

如今，越来越多的人专程来到长白山，跟着老把头走一趟放山之路。有人冲着人参而来，有人想体验一回山里的仪式感，也有人只是想在林间安静地走一走。但走完这一程，大抵都会带走同一种感受：这片山林，值得敬畏。

Aujourd'hui, de plus en plus de gens se rendent spécialement aux monts Changbai pour suivre les traces du vieux maître et emprunter ses sentiers. Certains viennent pour le ginseng, d'autres pour découvrir l'atmosphère solennelle des lieux, et d'autres encore pour se promener tranquillement dans les bois. Mais à l'issue de ce périple, la plupart repartent avec le même sentiment : cette forêt inspire le respect.

# 多彩的吉林非遗
# La richesse du patrimoine immatériel du Jilin

文/裴雨虹 Pei Yuhong
译/刘常津 Liu Changjin

吉林地处中国东北腹地，背靠长白山，松花江奔流而过。这里聚居着满族、朝鲜族和蒙古族等多个民族，多民族文化在此交融，积淀下一大批独具特色的非物质文化遗产。它们既承载吉林的历史文化，也蕴含着当地人民的生活智慧与美好期许。

Située au nord-est de la Chine, la province du Jilin s'adosse aux majestueux monts Changbai et le fleuve Songhua traverse ses plaines avec impétuosité. Mandchous, Coréens, Mongols et de nombreuses autres minorités ethniques y cohabitent et mêlent leurs cultures, donnant naissance à un patrimoine immatériel d'une richesse et d'une singularité remarquables. Il témoigne de l'histoire et de la culture de la province, tout en incarnant la sagesse du quotidien et les aspirations de ses habitants.

## 满族火锅
## Le hot-pot traditionnel mandchou

寒冬时节，一口热气腾腾的满族火锅，是吉林人温暖的味觉记忆。

En hiver, un hot-pot mandchou fumant ravive de chaleureux souvenirs gustatifs chez les habitants de la province du Jilin.

满族火锅的起源有多种说法：一说是源于辽金时代，当地人在野外狩猎时用陶罐炖煮猎获的肉食，成为满族火锅的雏形；一说是源于明末清初，并在清代逐渐流行，成为北方冬季常见的饮食方式。

Il y a plusieurs légendes sur l'origine de ce plat. Selon la première, à l'époque des dynasties des Liao et des Jin, les chasseurs locaux faisaient bouillir leur gibier dans des marmites en terre cuite, ce qui constituerait la forme primitive de ce plat. La seconde situe son origine à la fin de la dynastie des Ming et au début de la dynastie des Qing, période à laquelle il est devenu une coutume culinaire familière dans tout le nord de la Chine en hiver.

无论源于哪种说法，这道美食早已成为吉林人生活的一部分。铜锅炭火，食材丰富，亲友围坐，边吃边叙，热气腾腾中尽显吉林人的豪爽与温情。

Peu importe son origine, ce mets est devenu une composante à part entière de la vie quotidienne de cette région. Autour d'une marmite en cuivre chauffée sur des braises et remplie d'ingrédients, les familles et les amis se régalent en bavardant dans une atmosphère embaumée de fumée et de chaleur, témoignant ainsi de la générosité et de l'hospitalité de la population de la province du Jilin.

中国国际中文教育基金会

## 满族旗袍
## Le qipao mandchou

旗袍是中国服饰的代表之一。提到旗袍，很多人往往会想到温婉雅致的江南风格和江南女子。然而，满族旗袍并非女子专属，男女老少皆可穿着。它版型宽松、直筒开衩，最初是为了方便骑马、狩猎等生产生活，能够适应寒冷的气候，透着东北务实的生活态度。

Emblématique de la garde-robe chinoise, le qipao évoque spontanément pour beaucoup le style élégant et raffiné du Jiangnan (sud du Yangtsé), ainsi que la grâce de ses habitantes. Cependant, le qipao mandchou n'est pas réservé aux femmes : hommes, femmes, jeunes et moins jeunes peuvent le porter. Avec sa coupe ample et droite et ses fentes latérales, cette robe a été conçue à l'origine pour faciliter les activités quotidiennes, telles que la chasse et l'équitation, et pour résister au climat rigoureux, tout en témoignant de la philosophie pragmatique des habitants du nord-est de la Chine.



满族旗袍
Qipaos mandchous

满族旗袍制作技艺最令人称道的是“见缝不见针”——匠人针法细腻，缝出的衣面平整顺滑，几乎看不到针脚痕迹；衣领可以拆卸，方便随季节更换单领、夹领、皮领，既实用又美观；衣襟、袖口、领口的手工刺绣与盘扣，是满族旗袍的点睛之笔，刺绣纹样多取自长白山的花鸟、祥云和瑞兽，一针一线饱含吉祥寓意。

L'apogée du savoir-faire du qipao mandchou se manifeste à travers un dicton : « On sait qu'il est cousu, mais on ne voit pas les points de couture. » Les tailleurs, d'une dextérité rare, exécutent des points si discrets que le tissu reste uni et lisse une fois cousu, laissant à peine deviner les fils. Le col amovible peut être changé en fonction des saisons – en version légère, doublée ou en fourrure – alliant ainsi l'utile à l'agréable. Des broderies et des nœuds coulissants en soie (pankou), entièrement réalisés à la main, ornent le devant, les poignets et l'encolure, apportant ainsi la touche finale à cette tenue. Les motifs, puisés dans la flore et la faune des monts Changbai (oiseaux, nuages fastueux et animaux tutélaires), sont chargés de symboles porte-bonheur, chaque point de couture portant un vœu.

如今，这项传统技艺融入现代设计，走向了更广阔的舞台。

Aujourd'hui, ce savoir-faire traditionnel s'associe au design contemporain, ce qui lui permet de toucher un public bien plus large.

## 长白山满族剪纸
## Le découpage de papier mandchou des monts Changbai

长白山满族剪纸是国家级非物质文化遗产，也是满族民间艺术的代表。一把剪刀、一张红纸，便能剪出丰富多彩的民间生活。

Inscrit au patrimoine culturel immatériel national, le découpage de papier mandchou des monts Changbai est une figure majeure de l'art populaire mandchou. À l'aide d'une paire de ciseaux et d'une feuille de papier rouge, l'artisan fait naître toute la richesse de la vie quotidienne sous ses doigts.



长白山满族剪纸
Découpage de papier mandchou des monts Changbai

中国国际中文教育基金会

满族剪纸起源于古老的民俗与信仰。早期满族先民以桦树皮、鱼皮和兽皮为材，裁剪刻画各类图案，用于祈福和家居装饰，后来逐渐演变为剪纸艺术。不同于中国南方剪纸的精巧细腻，它风格粗犷、线条简练，透着东北人的豪迈气质。

L'art du découpage chez les Mandchous trouve son origine dans les rites et croyances ancestraux. Les premiers habitants de cette région utilisaient l'écorce de bouleau, la peau de poisson et le cuir animal pour y graver divers motifs destinés à attirer la bénédiction et à orner leurs foyers. Cette pratique séculaire, transmise et affinée au fil du temps, est devenue ce que l'on nomme aujourd'hui le découpage de papier. À la différence du découpage délicat et raffiné du sud de la Chine, le papier découpé mandchou se distingue par son style rustique et ses lignes épurées, reflétant l'esprit franc et audacieux des habitants du nord-est de la Chine.

这种剪纸题材丰富多样，山林狩猎、节庆欢聚、长白山景、花鸟瑞兽，都是常见的创作素材，每一幅剪纸都是满族生活与民俗的生动记录。

Chasses en forêt, fêtes et retrouvailles, paysages des monts Changbai, fleurs, oiseaux et animaux tutélaires : les thèmes abordés sont extrêmement variés. Chaque œuvre est un témoignage vivant de la vie et des coutumes mandchoues.

如今，长白山满族剪纸走进校园和文旅市场，变成书签、装饰画等文创产品，大人小孩都能动手体验，在剪刀翻飞间感受这门民间艺术的乐趣。

De nos jours, cet art investit aussi bien les écoles que le marché du tourisme culturel, se transformant en marque-pages, en tableaux décoratifs et en d'autres produits créatifs. Grands et petits peuvent se lancer : sous leurs doigts, les ciseaux dansent et virevoltent, tandis qu'ils découvrent tout le plaisir de cette pratique populaire.

## 朝鲜族打糕
## Le tteok coréen

在吉林延边，朝鲜族打糕是代代传承的美食。这道软糯香甜的小吃里，藏着朝鲜族人民的生活仪式感。

À Yanbian, dans la province du Jilin, le tteok (gâteau battu) coréen est une spécialité culinaire transmise de génération en génération. Ce mets moelleux et sucré reflète tout le rituel de vie de cette ethnie.

朝鲜族打糕历史悠久，民间流传着“夏天吃打糕，像吃小人参”的说法。打糕的制作过程充满仪式感：将糯米蒸熟，放入木槽，用木槌反复捶打，直至糯米黏稠软糯、富有弹性。端午时节，人们还会加入艾蒿，制成清香扑鼻的艾蒿打糕。

Le tteok coréen s'enracine dans une longue histoire, comme en témoigne un dicton local transmis de bouche à oreille : « Un bol de tteok en été vaut bien une racine de ginseng. » La préparation du tteok est empreinte de ritualité : le riz gluant, une fois cuit à la vapeur, est versé dans une auge en bois, puis martelé sans relâche au maillet jusqu'à ce que la pâte lisse et souple prenne cette texture élastique caractéristique. À l'occasion de la fête des Bateaux-Dragons, on y ajoute de l'armoise, ce qui confère au tteok une saveur délicatement parfumée. On obtient ainsi le tteok à l'armoise, dont la senteur embaume les tables.

如今，打糕吃法愈发多样，搭配黄豆面、白糖或豆沙，香甜软糯，老少皆宜。在延边，高考期间人们还会在考点前竖起“打糕墙”，寓意“步步高升、打出高分”。



朝鲜族打糕制作技艺
Fabrication du tteok coréen

中国国际中文教育基金会

Actuellement, le tteok se décline de multiples façons : roulé dans de la farine de soja, saupoudré de sucre ou fourré de pâte de haricot rouge ; chaque bouchée est un régal sucré qui plaît autant aux enfants qu'aux adultes. À Yanbian, durant le gaokao (le concours d'entrée à l'université), on dresse des « murs de tteok » à l'extérieur des centres d'examen : des rangées de tteoks disposés en hauteur qui symbolisent l'ascension et la réussite. Ces deux mots comprennent en effet le caractère « haut » en chinois, onomatopée du dernier caractère du mot tteok.

## 朝鲜族农乐舞
## Le nongak coréen

朝鲜族农乐舞起源于农耕劳作，是人们在丰收、节庆时的集体狂欢。它融合了长鼓舞、手鼓舞、象帽舞等多种表演形式，节奏欢快，气氛热烈。其中，最具观赏性的当属象帽舞：舞者头戴系着长彩带的象帽，甩动头部让彩带在空中飞速旋转，划出优美弧线，场面震撼又热闹。

Le nongak, qui signifie littéralement « danse de la joie rurale », est une tradition issue des travaux agricoles. Il s'agit d'une célébration joyeuse qui rassemble les communautés lors des récoltes et des fêtes. Cet art collectif allie plusieurs formes d'expression : les tambours longs, les tambours à main et la célèbre danse du chapeau à plumes (sangmo), le tout dans une atmosphère animée aux rythmes endiablés. C'est toutefois le sangmo qui captive tous les regards : coiffé d'un chapeau aux longs rubans de couleur, le danseur pivote et projette les rubans en un cercle rapide, traçant ainsi des arabesques aériennes et offrant au public un spectacle alliant grâce et énergie.

朝鲜族农乐舞的舞蹈动作大多源于插秧、收割、晾晒等农耕劳作，质朴自然，充满生活气息。每逢节庆，延边的乡村和广场就会响起农乐舞的旋律，男女老少载歌载舞，欢声笑语不断。

Les mouvements et les gestes de cette danse s'inspirent principalement des travaux des champs (repiquage, moisson, séchage), et se caractérisent par leur rusticité, leur naturel et l'énergie qui les anime. À chaque fête, les mélodies du nongak résonnent dans les villages et sur les places de Yanbian. Hommes, femmes et enfants se mettent alors à danser et à chanter dans une joie communicative sans limite.

朝鲜族农乐舞于2009年入选联合国教科文组织人类非物质文化遗产代表作名录，成为吉林朝鲜族最具代表性的传统歌舞。



朝鲜族农乐舞（象帽舞）
Scène du nongak (la danse du chapeau à plumes)

Inscrit en 2009 sur la liste représentative du patrimoine culturel immatériel de l'humanité, le nongak de la communauté coréenne est le seul projet de danse chinois à figurer sur cette liste. Il s'agit de l'expression la plus emblématique de la tradition chantée et dansée de l'ethnie coréenne du Jilin.

这些非遗技艺守住了传统，又在当代焕发新生，丰富着人们的日常生活。欢迎你走进吉林，涮一涮满族火锅，试一试满族旗袍，剪一幅长白山剪纸，尝一口朝鲜族打糕，再看一场朝鲜族农乐舞，沉浸式感受这片土地的多彩魅力。

Tout en restant fidèles à leurs origines, ces savoir-faire du patrimoine culturel immatériel ne cessent de se réinventer pour insuffler une nouvelle vie au présent. Nous vous invitons à venir au Jilin pour découvrir les charmes de cette terre : trempez vos ingrédients préférés dans un hot-pot mandchou, essayez un qipao mandchou, découpez du papier des monts Changbai, admirer un tteok coréen et laissez-vous emporter par le rythme envoûtant du nongak.

供图 / 裴雨虹 王艺潼

多彩的吉林非遗
扫码看视频



# 在抚松感受“参雪文化”

# Éprouver la culture du ginseng et de la neige à Fusong

文/郭小宇 Guo Xiaoyu
译/王文新 Wang Wenxin

中国国际中文教育基金会



冬日的吉林抚松，雪落满山，雾凇挂满枝头，琼花玉树连绵成片，长白林海银装素裹，宛若仙境。这里是“中国人参之乡”，也拥有得天独厚的冰雪资源。当地人巧妙地把这两大特色文旅元素融于一起：在雪地里讲人参的故事，在滑雪、温泉和热腾腾的人参美食中，让游客感受独属于抚松的冬日味道。

En hiver, à Fusong, dans la province du Jilin, les montagnes sont recouvertes de neige, les branches sont ornées de givre et les arbres se parent de fleurs de jade à perte de vue. La forêt des monts Changbai, entièrement recouverte d'un manteau argenté, resemble alors à un véritable paradis. Cette région, surnommée « pays natal du ginseng chinois », possède également des ressources exceptionnelles en matière de neige et de glace. Les habitants ont su habilement associer ces deux éléments phares du tourisme culturel : ils racontent l'histoire du ginseng au milieu des neiges et proposent aux visiteurs de découvrir les saveurs hivernales de Fusong à travers le ski, les sources thermales et les plats chauds à base de cette plante.

## 雪中寻参味
## À la recherche du ginseng dans la neige

雪是冷的，人参带来的感受却是暖的。滑雪场边，人参造型的雪雕群立于白茫茫的雪地里，成了游客争相合影的“冬日萌物”。滑完雪，手脚还带着寒意，一杯回甘的人参咖啡或一碗冒着热气的人参鸡汤，是当地最受欢迎的“滑雪伴侣”，能让人迅速暖和起来。这种“滑雪+人参”的组合，是多数游客选择的冬日套餐之一。来自长春的李女士一家在人参雪雕前拍照留念，她笑着说：“以前总觉得人参是贵重药材，离日常生活很远，到了这里才发现，人参也可以这么有趣，这么接地气。”

La neige est froide, mais le ginseng procure une sensation de chaleur. Au bord de la station de ski, un ensemble de sculptures de neige représentant des racines de ginseng se dresse au milieu d'un paysage immaculé. Ces sculptures sont devenues une attraction hivernale très prisée des touristes, qui se pressent pour faire des photos.



Après une journée de ski, alors que les mains et les pieds sont encore glacés, une tasse de café au ginseng au goût doux et persistant ou un bol de soupe au poulet et au ginseng fumante sont les compagnons idéaux pour se réchauffer rapidement. Cette combinaison « ski + ginseng » fait partie des formules hivernales préférées de la plupart des visiteurs. Mme Li, originaire de Changchun, a pris une photo souvenir avec sa famille devant les sculptures. Elle a déclaré en souriant : « Avant, je pensais que le ginseng était une plante médicinale précieuse, très éloignée de la vie quotidienne. Ce n'est qu'en venant ici que j'ai découvert que le ginseng pouvait être aussi amusant et accessible. »

人参文化也是一种可以亲身参与的体验。沈阳游客张先生身着传统采参服饰，跟着非遗代表性传承人学习喊山、拜山和挖参。他小心翼翼地拨开松软的泥土，俯身寻找参叶，终于挖出自己的第一根野山参，这个过程比想象中更需要耐心，也更有趣。他说：“以前只在电视上看过，真正参与之后，才知道采参有这么多讲究。”

La culture du ginseng est également une expérience à laquelle il est possible de participer activement. M. Zhang, un touriste de Shenyang vêtu d'une tenue traditionnelle de cueilleur de ginseng, a suivi les enseignements d'un maître du patrimoine culturel immatériel pour apprendre à « crier dans la montagne pour la découverte », à « vénérer la montagne » et à déterrer le ginseng. Il a soigneusement écarté la terre meuble, s'est penché pour chercher les feuilles de ginseng, puis a déterré son premier ginseng sauvage. Ce processus a demandé plus de patience qu'il ne l'avait imaginé, mais s'est révélé d'autant plus intéressant. Il a confié : « Avant, je n'avais vu cela qu'à la télévision. Ce n'est qu'après y avoir participé moi-même que j'ai compris à quel point la cueillette du ginseng est un art à part entière. »

中国国际中文教育基金会

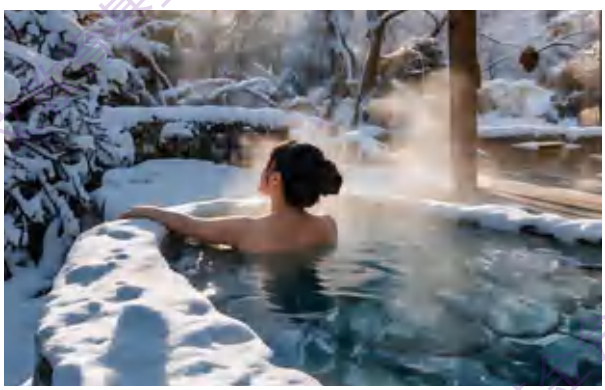
亲子家庭也能从中找到乐趣。在人参博物馆和非遗工坊里，孩子们认识参叶、参果和参根，动手制作人参香皂。长春市民陈先生说，孩子原本只知道人参是长辈吃的补品，亲身体验过后，回家的路上一直都在念叨它的生长故事。

Les familles avec enfants y trouvent également leur compte. Au Musée du ginseng et dans les ateliers du patrimoine culturel immatériel, ils découvrent les feuilles, les fruits et les racines de cette plante, et fabriquent même leur propre savon au ginseng. M. Chen, un habitant de Changchun, explique que son enfant pensait auparavant que le ginseng n'était qu'un tonique destiné aux personnes âgées. Mais après cette expérience pratique, il n'a cessé de raconter l'histoire de la plante pendant tout le trajet du retour.

## 冰雪一日游
## Une journée sur la neige et la glace

在抚松，一天的时光可以从雪道开始。清晨，第一缕阳光洒在雪坡上，滑雪爱好者们便已整装待发，迎着山风从山顶俯冲而下，雪板划破粉雪，溅起一片晶莹的雪雾，耳边是呼啸的风声和欢笑声。到了中午，可以在雪场边的休息区小憩，喝上一杯热乎乎的人参饮品补充体力，远眺雾凇在阳光下闪闪发光。

À Fusong, la journée peut commencer sur les pistes de ski. Dès que les premiers rayons de soleil illuminent les pentes enneigées, tôt le matin, les amateurs de ski sont prêts à s'élancer. Bravant le vent de montagne, ils dévalent les pentes, leurs skis fendant la neige poudreuse et soulevant un nuage cristallin, tandis que le sifflement du vent et des rires résonnent dans leurs oreilles. À midi, ils font une pause sur l'aire de repos située au bord des pistes.



Ils y boivent une boisson chaude au ginseng pour reprendre des forces, puis admirent le givre scintillant sous le soleil.

夜幕降临时，温泉水汽是冬夜里最温柔的邀约。人们将身体浸入温泉，看雪花缓缓飘落肩头，瞬间融化，白天的疲惫也随水汽一同消散。晚餐时，一锅人参火锅或参鸡汤必不可少，参香融进热汤里，驱散一身寒气，从舌尖暖到心间。北京游客赵女士已经连续两个冬天来这里度假："滑完雪，泡个人参温泉，再喝碗参鸡汤，整个人都舒展开了，这才是冬天正确的打开方式！"

À la tombée de la nuit, la vapeur qui s'élève des sources thermales est une douce invitation à profiter des nuits d'hiver. Les gens plongent leur corps dans ces sources, regardent les flocons de neige tomber lentement sur leurs épaules et fondre instantanément tandis que la fatigue de la journée se dissipe avec la vapeur. Au dîner, une fondue ou une soupe au ginseng s'impose : le parfum de cette plante se mêle au bouillon chaud, chassant le froid du corps et réchauffant le cœur jusqu'à la pointe de la langue. Mme Zhao, une touriste pékinoise, passe ses vacances ici depuis deux hivers consécutifs : « Après le ski, je me plonge dans une source thermale au ginseng, puis je déguste une soupe au poulet et au ginseng : je me sens complètement détendue. C'est ainsi qu'on profite de l'hiver ! »

喜欢自然与户外的年轻人，则会选择"雾凇漂流+人参探秘"的玩法。小船顺水而下，两岸树枝凝满白霜，偶尔有雪屑从枝头落下，四周只剩水声和风声。向导会在途中指着岸边的灌木丛，讲述人参在野外生长的秘密。上海游客林先生感叹道："一边看雾凇美景，一边听人参故事，这种体验别处还真没有。"

Les jeunes amateurs de nature et d'activités de plein air opteront pour le circuit « Descente au milieu du givre et découverte du ginseng ». Le petit bateau descend le courant, tandis que les branches des arbres des deux rives sont recouvertes d'un givre blanc. De temps à autre, des flocons de neige tombent des branches, et il ne reste autour d'eux que le murmure de l'eau et le souffle du vent. Le guide montre du doigt les buissons qui bordent la rive et raconte les secrets de la croissance du ginseng à l'état sauvage. M. Lin, un touriste de Shanghai, s'est exclamé : « Admirer la beauté du givre tout en écoutant des anecdotes sur le ginseng, c'est une expérience que l'on ne trouve nulle part ailleurs. »

# 雪地欢乐多

## Activités joyeuses sur la neige

冬日，雪落在林海里是清冷的，但落在人群中，很快就会热闹起来。如果说采人参、尝美食和泡温泉是抚松冬日里的“慢体验”，那么雪地活动则把人们的活力彻底点燃。

Lorsque la forêt est recouverte de neige en hiver, l'atmosphère devient paisible. Mais dès que les flocons commencent à tomber sur les gens, l'ambiance devient rapidement animée. Si la cueillette du ginseng, la dégustation de spécialités culinaires et les bains thermaux sont des activités paisibles, les jeux dans la neige, eux, enflamment véritablement l'énergie de tous.

抚松已连续多年举办人参冰雪文化旅游节，开展冰雪嘉年华、雪地运动会等主题活动，近千名冰雪爱好者齐聚现场，参与雪地足球、冰上拔河等项目。2026年1月23日，“抚松之约 · 马上快乐”迎新欢乐汇现场，一场雪地拔河赛火热开赛。几支队伍铆足了劲儿往后拽，绳子中间的红色标记在雪地上来回晃动。“一二！一二！”呐喊声此起彼伏，围观的人也跟着喊起来，场面热火朝天。来自沈阳的王先生参加完拔河，拍了拍身上的雪，笑着说：“拔河拔过不少回，在雪地里拔是头一次。脚下打滑，全靠腰上发力，比平时累多了，但特别有意思！”

Depuis plusieurs années, Fusong organise le festival culturel et touristique du ginseng et de la neige, avec au programme un carnaval de neige et des jeux sportifs sur la neige. Près d'un millier d'amateurs de sports d'hiver se sont rassemblés sur place pour participer à des épreuves telles que le football sur neige ou le tir à la corde sur glace. Le 23 janvier 2026, à l'occasion d'une manifestation d'accueil du Nouvel An chinois intitulée « Rendez-vous à Fusong – Le bonheur immédiat », une compétition de tir à la corde sur neige a été lancée en grande pompe. Plusieurs équipes tiraient de toutes leurs forces vers l'arrière, tandis que le repère rouge, au milieu de la corde, oscillait d'un côté à l'autre sur la neige. « Un, deux ! Un, deux ! » Les encouragements fusaient de toutes parts et les spectateurs se mirent eux aussi à crier, créant une ambiance survoltée. Après la compétition, M. Wang, originaire de Shenyang, a secoué la neige de ses vêtements et a déclaré en souriant : « J'ai déjà participé à de nombreux tirs à la corde, mais c'est la première fois que je le fais dans la neige. Les pieds glissent, il faut donc compter uniquement sur la force des hanches ; c'est bien plus fatigant que d'habitude, mais c'est vraiment très amusant ! »



雪地足球赛同样热闹非凡。球在雪地上滚得不算快，人却常常跑着跑着就滑一下。有人刚要射门，却被脚下的雪“绊”住，引得场边一阵笑声。一名来自吉林市的游客一边在雪地里奔跑，一边兴奋地说：“在雪地里踢球和平时完全不同，雪地滑，球也滑，非常考验团队配合！”

Le match de football sur neige a également été un moment extraordinaire. Le ballon ne roulait pas très vite sur la neige, mais les joueurs glissaient souvent en courant. Certains, alors qu'ils s'apprêtaient à tirer au but, trébuchaient sur la neige, provoquant des rires chez les spectateurs. Un touriste originaire du Jilin, qui courait dans la neige, s'exclamait avec enthousiasme : « Jouer au football sur la neige, c'est complètement différent : la neige est glissante, le ballon aussi ; ça met vraiment l'esprit d'équipe à l'épreuve ! »

如今，冬季在抚松早已不是“淡季”，而是人气最旺的“黄金季”。有人来这里看雪，有人来这里品参，也有人在雪地里奔跑、欢笑。冰雪不再只是远远观赏的风景，也成了可以参与其中的快乐源泉。等到活动结束，雪场慢慢安静下来，脚印还留在雪地上，人们的笑声似乎也还没有完全散去。

Aujourd'hui, l'hiver à Fusong n'est plus du tout une « basse saison », mais la « saison d'or » la plus prisée. Certains viennent admirer la neige, d'autres déguster du ginseng et d'autres encore courent et rient sur la neige. La neige et la glace ne sont plus seulement un spectacle à contempler, mais une source de joie à laquelle chacun peut prendre part. À la fin des activités, lorsque les pistes de ski retrouve peu à peu son calme, les empreintes de pas restent gravées dans la neige et les rires semblent ne pas s'être encore tout à fait dissipés.



# 锅包肉
# Le porc aigre-doux (guobaorou)

文/李姣月 Li Jiaoyue
译/白洁 Catherine Charmant

提起东北人的家乡味，就不能不提那令人回味无穷的锅包肉。在吉林，锅包肉历经百年的传承与演变，早已不只是一道寻常的家常菜，更是深深刻在吉林人味蕾上的家乡记忆。

Lorsqu'on parle des saveurs du Nord-Est de la Chine, impossible de ne pas évoquer l'inoubliable porc aigre-doux. Dans la province du Jilin, ce plat, transmis de génération en génération depuis un siècle, est bien plus qu'un simple mets familial : il est un souvenir profondément ancré dans le cœur des habitants de la province.

东北菜一贯以朴实豪放著称，如酸菜炖粉条、小鸡炖蘑菇、东北大乱炖……讲究的是大锅大碗、热气 腾腾。相比之下，锅包肉则别具一格:肉片厚薄均匀，口感外酥里嫩，成菜色泽金黄、酸甜适口，在东北菜中算得上精致之作。

La cuisine du Nord-Est est réputée pour sa simplicité et sa générosité, à l'image de ses vermicelles mijotés au chou fermenté, son poulet aux champignons, ou son grand ragoût du Nord-Est... Elle privilégie les grandes marmites et les bols fumants. Le porc aigre-doux, quant à lui, se distingue par ses tranches de viande épaisses et uniformes, croustillantes à l'extérieur et fondantes à l'intérieur, d'une belle couleur dorée et d'un agréable équilibre aigre-doux, ce qui en fait un mets raffiné de la gastronomie du Nord-Est.

锅包肉是许多东北家庭招待亲朋好友的金牌菜品，见证了无数欢聚时刻。在许多东北人的童年记忆中，每逢家中来客，锅包肉总会出现在餐桌上。香气扑鼻，酸甜酥脆，馋得人直咽口水，连盘底的汤汁 都舍不得剩下。

Mets emblématique de nombreuses familles du Nord-Est, le porc aigre-doux est le plat que l'on sert aux parents et aux amis ; il a accompagné d'innombrables moments de joie partagée. Dans les souvenirs d'enfance de nombreux habitants de la région, le porc aigre-doux était un incontournable quand on recevait du monde. Son arôme, sa texture croustillante et son goût aigre-doux étaient tellement irrésistibles qu'il ne restait jamais la moindre trace de sauce au fond du plat.

很多东北人离家后，无论走到哪里，吃过多少美食，总会惦念家乡那一口锅包肉。尽管在其他地区，锅包肉已融合了当地风味——有的外形像炸肉段，有的颜色不是金黄而是橙黄——但这些独具特色的锅包肉，依然能让远在他乡的东北人得到慰藉和满足。

Nombreux sont les natifs du Nord-Est qui, une fois partis, où qu'ils s'installent et quelles que soient les spécialités qu'ils découvrent, gardent la nostalgie du porc aigre-doux de leur pays natal. Bien que dans d'autres régions, ce plat se soit enrichi de saveurs locales – certaines recettes sont à base de morceaux de porcs frits, d'autres d'une couleur orangée plutôt que dorée – ces variantes singulières apportent quand

même réconfort et satisfaction aux habitants du Nord-Est loin de chez eux.

正宗东北锅包肉的做法并不复杂：猪里脊肉切成薄片，用盐和料酒腌制备用；红薯淀粉加水调成脆皮糊；腌好的肉片裹糊后，一片一片入油锅炸至金黄，再复炸一次，外皮便更加酥脆；最后倒入糖醋汁快速翻炒，撒上葱姜丝后即可出锅。做好的锅包肉外酥里嫩，酸甜的汁水与肉香交融，让人想起来便忍不住舔舔嘴唇。

La recette authentique du porc aigre-doux du Nord-Est n'est pas compliquée : on découpe un filet mignon de porc en fines tranches que l'on fait mariner avec du sel et du vin de cuisine ; on mélange de la fécule de patate douce avec de l'eau pour obtenir une pâte à friture croustillante ; après avoir enrobées les tranches marinées de cette pâte, on les plonge une à une dans l'huile et on les fait frire jusqu'à ce qu'elles soient bien dorées. On répète l'opération avec une seconde friture pour qu'elles soient encore plus croustillantes. On verse ensuite la sauce aigre-douce et on fait rapidement sauter le tout. Enfin, on parsème de ciboule et de gingembre émincés avant de servir. Ainsi préparé, le porc aigre-doux est croustillant à l'extérieur et tendre à l'intérieur. La sauce aigre-douce se marie à merveille avec l'arôme de la viande, et c'est un festival pour les papilles !

制作时也可将猪里脊替换成其他肉类，赋予锅包肉不同的风味：鱼肉更嫩，鸡肉低脂健康，牛肉口感更为丰富。

On peut également remplacer le filet mignon par d'autres viandes ou par du poisson pour varier les plaisirs : le poisson est d'une tendreté incomparable, le poulet, peu gras, est plus diététique, tandis que le bœuf offre une texture et une saveur plus riches.

近年来，各类创新菜品层出不穷，作为东北名菜的锅包肉也不甘示弱，衍生出诸多“新花样”：果味锅包肉以橙汁调味，酸甜中透着果香；茶油锅包肉以山茶油烹制、苹果醋调味，茶香和果酸交织；气泡锅包肉的外皮布满细小气泡，口感较传统锅包肉更为酥脆。这些创新让锅包肉的风味更加丰富多样。

Ces dernières années, de nombreux plats innovants ont vu le jour, et le porc aigre-doux, en chinois guobaorou, grand classique de la cuisine du Nord-Est, n'est pas resté en rade. Il a donné naissance à de nombreuses variantes : le guobaorou fruité, par exemple, est assaisonné de jus d'orange, offrant une note subtile à la saveur aigre-douce ; celui à l'huile de thé est préparé avec de l'huile de camélia et assaisonné de vinaigre de cidre, offrant un mélange harmonieux de notes de thé et d'acidité fruitée ; quant au guobaorou « à bulles », il possède une pâte recouverte de minuscules bulles, ce qui le rend plus croustillant que la version traditionnelle. Ces innovations ont considérablement enrichi et diversifié les saveurs de ce plat.

锅包肉，是许多东北人心中的白月光。吉林甚至专门举办了“世界锅包肉大赛”，现场汇集了世界各地不同的烹饪风格，有麻辣、咖喱、榴梿等口味的创新锅包肉，还有直径一米的“世界最大锅包肉”……场面热闹非凡。

Le porc aigre-doux est un souvenir idéal et précieux pour de nombreux habitants du Nord-Est. La province a même accueilli un « Concours mondial de guobaorou », réunissant sur place des styles culinaires venus du monde entier, notamment des guobaorou innovants aux saveurs épicées, au curry et au durian, ainsi que le « plus grand guobaorou du monde » d'un mètre de diamètre… un événement véritablement spectaculaire.

随着时代变迁，锅包肉逐渐走出东北，成为全国各地乃至海外中餐馆的常见菜肴。但无论做法如何创新，这道陪着许多人长大的东北菜，依然是东北人记忆中最温暖的家常味道。

Avec le temps, le guobaorou a progressivement dépassé les frontières du Nord-Est, devenant un plat courant dans toute la Chine, et même dans les restaurants chinois à l'étranger. Mais quelles que soient les innovations apportées à sa préparation, ce mets du Nord-Est, qui a accompagné tant de personnes depuis leur enfance, demeure, dans la mémoire des habitants de la région, la plus réconfortante des saveurs et le goût le plus chaleureux de la cuisine familiale.

# 智启新程：数智化赋能孔子学院转型的创新与突破——“孔院云”系统与数智化生态建设

# Ouvrir une nouvelle voie grâce à l’IA : innovation et percée dans la transformation numérique intelligente des Instituts Confucius. — « CI Cloud » et son écosystème numérique intelligent

文/王翔 Wang Xiang
译/王文新 Wang Wenxin

在全球化、数字化与人工智能（AI）浪潮深度交融的今天，通用人工智能（AGI）、大语言模型（LLM），以及多模态交互技术正以破竹之势重塑全球教育的根基与范式。在这场教育生产力的跨时代跃迁中，国际中文教育与中外文化交流正迎来从传统“信息化”向深层“数智化”转型的历史性契机。作为孔子学院数字化建设项目总工程师，我有幸设计并参与了“孔院云”系统与双端网络门户（ci.cn/孔子学院App）建设，亲历了它们从蓝图变为现实的发展过程，见证了前沿科技为全球中文教育事业发展注入的蓬勃动能。

今年5月，中方院长岗前培训期间，我赴厦门与数十位候任院长共话AI赋能孔院发展。培训现场，院长们关于技术与教学的讨论和思考，让我对孔院数字化转型有了更深刻的感悟。回望过去，孔子学院的信息化与数字化建设并非一蹴而就，而是经历了从无到有、从点到面、从基础业务支撑到全局数智赋能的演进过程。

À l’heure où la mondialisation, la numérisation et l’intelligence artificielle (IA) s’entremêlent, l’intelligence artificielle générale (AGI), les grands modèles linguistiques (LLM) et les technologies d’interaction multimodale redéfinissent en profondeur les fondements et les paradigmes de l’éducation mondiale. Dans ce contexte, l’enseignement international du chinois et les échanges culturels sino-étrangers sont à la rencontre d’un tournant historique, passant d’une « informatisation » traditionnelle à une « numérisation intelligente » approfondie. En tant qu’ingénieur en chef du projet de numérisation des Instituts Confucius, j’ai eu le privilège de concevoir et de mettre en place le système « CI Cloud » ainsi que le portail web accessible sur deux plateformes (le site ci.cn et l’application « Confucius Institute »). J’ai ainsi pu suivre leur évolution de près, de la conception à la mise en œuvre, et constater l’élan dynamique que les technologies de pointe insufflent au développement de l’enseignement du chinois à l’échelle mondiale.

En mai dernier, à l’occasion de la formation pré-prise de fonction des directeurs chinois, je me suis rendu à Xiamen pour échanger avec plusieurs dizaines de futurs directeurs sur le rôle de l’intelligence artificielle dans le développement des Instituts Confucius. Les discussions et réflexions des directeurs sur la technologie et l’enseignement, menées lors de cette formation, m’ont permis de mieux comprendre la transformation numérique des instituts. Avec le recul, on constate que l’informatisation et la numérisation des instituts ne se sont pas faites du jour au lendemain, mais ont suivi un processus d’évolution : de zéro à un système complet, d’une approche ponctuelle à une approche globale, et d’un soutien opérationnel de base à une transformation numérique intelligente à l’échelle de l’ensemble du réseau.

## 一、现实的瓶颈与 AI 赋能的宏观抉择

## 1. Contraintes concrètes et choix stratégiques rendus possibles par l’IA

### （一）一线实践中的教学与管理痛点

培训交流期间，一位深耕孔院数年的资深院长道出了困扰已久的现实难题：多年工作积累了数量庞大的教学资料、档案及文书，散落在不同的设备与存储介质中，归集整理耗时费力，查找调用更是困难重重，大量宝贵的工作成果因缺乏高效的管理手段而被“尘封”，日常事务也因此牵扯了大量精力。这番话引起了在场多位院长的共鸣，也让我更加确信：人工智能技术不能只是遥不可及的技术概念，而是要成为破解现实发展瓶颈、推动中文教育范式变革的“破题之匙”，各场景智能体建设正是实现孔院工作提质增效、走向现代化治理的必然选择。

从更宏观的全球视野来看，国际中文教育面临着跨国界、跨时区、跨文化背景的复杂环境，传统的数字资源虽有“量”的积累，却长期处于碎片化、孤岛化的状态。而人工智能赋能教育的核心价值在于，通过其强大的语义理解和知识整合能力，能够将大量散落的数字资源转变为可读的知识网络，重构国际中文教学、教学管理和治理与人文交流的生态体系。

(1) Difficultés en matière d'enseignement et de gestion sur le terrain.

Au cours de cette session de formation et d'échange, un directeur expérimenté, en poste depuis plusieurs années dans un institut Confucius, a évoqué un problème concret qui le préoccupait depuis longtemps : au fil des années, son travail avait engendré une quantité considérable de supports pédagogiques, d'archives et de documents administratifs dispersés dans différents équipements et supports de stockage. Le rassemblement et le classement demandent beaucoup de temps et d'efforts, et le consultation est très difficile. Une grande partie des résultats de son travail est ainsi « reléguée aux oubliettes » faute de moyens de gestion efficaces, et les tâches administratives quotidiennes mobilisaient par conséquent une grande partie de son énergie. Ces propos ont trouvé un écho auprès de nombreux directeurs présents et m'ont conforté dans ma conviction : l'intelligence artificielle ne doit pas rester un concept technologique lointain, mais devenir la « clé » permettant de surmonter les obstacles concrets au développement et de promouvoir une transformation du modèle d'enseignement du chinois. La mise en place d'agents intelligents adaptés à chaque contexte est précisément le choix inévitable pour améliorer la qualité et l'efficacité du travail des Instituts Confucius et les mener vers une gestion moderne.

Dans une perspective mondiale, l'enseignement international du chinois se trouve confronté à un environnement complexe qui transcende les frontières, les fuseaux horaires et les contextes culturels. Si les ressources numériques traditionnelles se sont accumulées en quantité, elles sont depuis longtemps fragmentées et isolées les unes des autres. Or, la valeur fondamentale de l'intelligence artificielle dans le domaine de l'éducation réside dans sa capacité à transformer une multitude de ressources numériques dispersées en un réseau de connaissances accessible, grâce à ses puissantes capacités de compréhension sémantique et d'intégration des connaissances. L'IA permet ainsi de reconstruire l'écosystème de l'enseignement du chinois à l'échelle internationale, ainsi que les systèmes de gestion pédagogiques, mais aussi les échanges culturels.

（二）智能体时代的普惠创新转型

智能体（AI agent）作为人工智能落地应用的核心形态，能够精准响应用户需求、高效完成复杂任务。2026 年年初，中国国际中文教育基金会（简称基金会）便超前布局孔院人工智能应用，创新性地将智能体嵌入孔子学院全球统一门户建设，依托检索增强生成（RAG）技术与大模型中枢，打破了传统系统的使用壁垒。过去，同仁们使用“孔院云”系统，需要在多层菜单中寻找功能、频繁切换页面；如今，只需在智能体中进行简单交互，系统便能快速理解查询意图、精准匹配、一键直达入口。这一举措化繁为简，让数字技术真正回归到服务教学、服务一线工作的本位。

这一创新设计的初衷，是为了更好地解决全球孔子学院数字化发展不平衡的核心矛盾。2025 年，基金会首次开展了全球孔子学院数字化案例征集活动。在梳理成果时我们发现，不同地区、不同规模的孔院在数字化运营、资源管理和技术应用上存在显著差异，数字能力不均衡也在一定程度上制约了全球孔院的协同发展。上述发现带来的紧迫感促使我们加速推进“孔院云”统一门户与智能体建设，力求通过前沿技术的普惠化应用，降低技术的学习和使用门槛，让每一所孔子学院都能更便捷地共享数字发展成果。

(2) Transition vers une innovation inclusive à l'ère des agents intelligents

Les agents intelligents (AI agent), qui constituent le cœur des applications concrètes de l'intelligence artificielle, sont en mesure de répondre avec précision aux besoins des utilisateurs et d'accomplir efficacement des tâches complexes. Début 2026, la Fondation chinoise de l'enseignement international du chinois a pris une longueur d'avance dans le domaine des applications d'IA en intégrant de manière innovante des agents intelligents à la construction du portail mondial unifié des Instituts Confucius. S'appuyant sur la technologie de génération renforcée par la recherche (RAG) et sur un centre de traitement basé sur de grands modèles, cette initiative a permis de surmonter les obstacles à l'utilisation des systèmes traditionnels. Auparavant, lorsque les collaborateurs utilisaient le système « CI Cloud », ils devaient rechercher les fonctionnalités dans des menus à plusieurs niveaux et changer fréquemment de page. Désormais, une simple interaction avec l'agent intelligent suffit pour que le système comprenne rapidement l'intention de la requête, trouve une correspondance précise et redirige l'utilisateur vers l'accès souhaité en un seul clic. Cette initiative simplifie considérablement les processus et permet aux technologies numériques




图 1　孔子学院数字化与智能化发展历程

Fig.1　Évolution de la numérisation intelligente des Instituts Confucius.

de retrouver leur rôle premier : être au service de l'enseignement et du travail de terrain.

Cette initiative innovante vise avant tout à remédier au problème central des disparités dans le développement numérique des Instituts Confucius. En 2025, la Fondation a lancé pour la première fois un appel à projets pour recenser les pratiques numériques des instituts. L'analyse des résultats a révélé d'importantes disparités entre les instituts de différentes régions et de différentes tailles en matière de fonctionnement numérique, de gestion des ressources et d'utilisation des technologies. Ces disparités ont également, dans une certaine mesure, freiné le développement coordonné des instituts à l'échelle mondiale. Face à ces constats, nous avons ressenti l'urgence qui nous a incités à accélérer la mise en place du portail unifié « CI Cloud » et d'un agent intelligent. Notre objectif est de réduire les obstacles à l'apprentissage et à l'utilisation des technologies grâce à une application inclusive des technologies de pointe, afin que chaque Institut Confucius puisse plus facilement partager les fruits du développement numérique.

## 二、孔子学院信息化建设的演进历程

## 2. Application des technologies de l'information au sein des Instituts Confucius

孔子学院的数字化与智能化转型立足于国家数字化战略、顺应全球数字教育发展大势，其发展进程可以大致划分为三个关键阶段——奠基期、成型期和升级期（如图 1 所示）。

经过全体孔院同仁数年的耕耘与努力，孔子学院数字化工作交出了一份多维度的亮眼成绩单——通过持续推进双端网络门户建设、"孔院云"系统建设和数字教学资源建设这三大核心任务，孔院的数智化建设红利已全面辐射至世界范围内一线中文教育工作者与中文学习者。

La transition numérique intelligente des Instituts Confucius s'inscrit dans le cadre de la stratégie nationale de numérisation et s'aligne sur la tendance mondiale en matière d'éducation numérique. Son évolution peut être globalement divisée en trois étapes clés (voir la figure 1) : la phase de fondation, la phase de consolidation et la phase de modernisation.

Grâce au travail acharné et aux efforts déployés depuis plusieurs années par l'ensemble du personnel, la numérisation des Instituts Confucius a donné lieu à des résultats multidimensionnels remarquables. Les trois projets prioritaires, qui comprennent un portail web bidirectionnel, le système « CI Cloud » et des ressources pédagogiques numériques, permettent aux enseignants et aux apprenants de chinois du monde entier de profiter pleinement des retombées positives de la transformation numérique intelligente des instituts.

（一）覆盖全球的双端网络门户（ci.cn/ 孔子学院 App）

孔子学院全球门户网站（ci.cn）于 2021 年 9 月正式上线，迄今已累计服务全球 180 多个国家和地区的近 500 万网络用户，成为国际中文教育领域极具权威性、开放性和互动性的国际化综合性平台。

• 全球孔院子站入驻：网站采用"1+N"的建站模式，为全球孔院开通了标准化子站点。目前已有 400 多所孔子学院（含独立孔子课堂）入驻 ci.cn 网络。各子站点使用中文和当地语种自主维护栏目、更新内容，与主站点纵向贯通，形成了覆盖全球的孔子学院数字化传播网络。

• 移动端门户应用：孔子学院 App 于 2024 年 11 月正式发布，通过聚焦用户视角的个性化交互设计，以及随时随地调阅多种教学资源的便捷功能，在极短时间内实现了应用市场的广泛覆盖，增强了孔院用户的黏性，提升了学习体验。

(1) Portail web accessible depuis deux plateformes (le site ci.cn/l'application « Confucius Institute » )

Le portail mondial des Instituts Confucius (ci.cn) a été officiellement lancé en septembre 2021. À ce jour, il a accueilli près de 5 millions d'internautes provenant de plus de 180 pays et régions du monde, ce qui en fait une plateforme internationale de référence, ouverte et interactive, consacrée à l'enseignement du chinois à l'étranger.

– Intégration des sites secondaires : le site web adopte un modèle de création « 1+N » pour mettre en place des sites secondaires standardisés à destination des Instituts Confucius du monde entier. À l'heure actuelle, plus de 400 Instituts Confucius (y compris les classes Confucius indépendantes) sont déjà intégrés au réseau ci.cn. Chaque site secondaire gère de manière autonome ses rubriques et met à jour son contenu en chinois et dans la langue locale. Il est relié verticalement au site principal, formant ainsi un réseau de communication numérique des Instituts Confucius couvrant l'ensemble de la planète.

– Application mobile : L'application « Confucius Institute » a été officiellement lancée en novembre 2024. Grâce à une conception interactive et personnalisée axée sur l'utilisateur, ainsi qu'à des fonctionnalités pratiques permettant d'accéder à tout moment et en tout lieu à une grande variété de ressources pédagogiques, elle a rapidement conquis une large part du marché des applications, renforcé la fidélité des utilisateurs des Instituts Confucius et amélioré l'expérience d'apprentissage.

（二）支撑智慧治理、打破时空距离的“孔院云”与 CI-Link

为了更好地支撑和服务全球孔院、中外合作机构开展教学和管理等核心业务，我们研发了数字化总成系统“孔子学院智慧服务云”（简称“孔院云”），并持续优化升级。

• 底座驱动的业务系统：“孔院云”系统由前端应用系统和基础保障系统两大模块构成，在数据中心、流程管理、统一身份认证系统的支持下，安全稳定地运行各类重点业务系统，主要包括：

1. 运行服务类：包含组织机构系统、消息平台、报表系统等，全面实现孔院基础运行数据的融合建设与互联互通。

2. 管理支撑类：包括孔院管理、院长管理、资源管理、信息填报等多个模块，帮助日常工作和核心业务提质增效。

• 专属即时通信的普及：CI-Link 能做到跨国界、跨机构的高效连接，实现随时随地线上通信的强大功能。目前，已有近 4 000 名全球一线用户加入该通信网络，真正落实了“找得到人，说得上话”的扁平化、智慧化建设初衷。

(2) CI Cloud et CI-Link permettant une gestion intelligente en continu

Pour mieux soutenir et accompagner les Instituts Confucius du monde entier ainsi que les organismes de coopération sino-étrangers dans leurs activités principales, notamment l'enseignement et la gestion, nous avons développé un système numérique intégré intitulé « Confucius Institute Smart Service Cloud (CI Cloud) ». Nous l'optimisons et l'améliorons en permanence.

– Systèmes métier pilotés par la base : « CI Cloud » se compose de deux grands modules : le système d'applications frontales et le système de soutien technique. Grâce à son centre de données, à sa gestion des processus et à son système d'identification unique, il garantit le bon fonctionnement de divers systèmes opérationnels clés, tels que :

A. Le module de services opérationnels : ils comprennent notamment le système de gestion organisationnelle, la plateforme de messagerie et le système de rapports, qui permettent d'assurer l'intégration et l'interconnexion globales des données opérationnelles de base des Instituts Confucius.

B. Le module de soutien à la gestion : il comprend plusieurs fonctionnalités, telles que la gestion des Instituts Confucius, des directeurs et des ressources, ainsi que la saisie d'informations. Ces fonctionnalités permettent d'améliorer la qualité et l'efficacité du travail quotidien ainsi que des activités principales.

– La généralisation de la messagerie instantanée : CI-Link permet de se connecter efficacement, au-delà des frontières et entre les organisations, et offre des fonctionnalités puissantes de communication en ligne, où que l'on se trouve. À l'heure actuelle, près de 4 000 utilisateurs de premier plan à travers le monde ont rejoint ce réseau de communication, concrétisant ainsi l'objectif initial d'une structure horizontale et intelligente permettant de joindre et de communiquer facilement avec les autres.

（三）规模化的数字资源库

坚持开放、共享、共建、共用，我们通过建立健全多渠道征集与合作机制，实现了数字资源的量、质齐升。

高质量共享数字资源：依托 ci.cn 网站和 App 平台，孔院目前已建立起一个总量超过 5 000 份的规范化数字资源库，面向全球孔院成员及公众提供全免费的共享服务。这些资源不仅制作精良，且具备较强的系统性和完整性，部分资源针对性强、特色突出。

精品数字资源矩阵化：依托海量资源，我们组织专家进行评审与编排，推出了涵盖语言学习、商务汉语、传统文化、微课系列等多维度的“孔子学院精品数字资源”——一方面向全球孔院树立了数字资源建设的示范标杆，另一方面也满足了多元化、分众化的中文学习需求。

(3) Une base de données numérique à grande échelle

En nous attachant à promouvoir l'ouverture, le partage, la collaboration et l'utilisation en commun, nous avons mis en place des mécanismes de collecte et de coopération multicanaux. Ceux-ci nous ont permis d'améliorer la quantité et la qualité de nos

ressources numériques.

Partage de haute qualité des ressources numériques : Grâce au site web ci.cn et à une application, les Instituts Confucius ont créé une base de données numérique normalisée de plus de 5 000 ressources. Celle-ci est proposée gratuitement aux membres des Instituts Confucius du monde entier ainsi qu'au grand public. Ces ressources sont de grande qualité, systématiques et exhaustives. Certaines sont particulièrement ciblées et présentent des caractéristiques distinctives.

Création d'un réseau de ressources numériques de qualité : après évaluation et programmation par un jury d'experts, nous avons lancé les « Ressources numériques de qualité des Instituts Confucius », en nous appuyant sur une vaste base de données. Ces ressources couvrent de multiples domaines, tels que l'apprentissage des langues, le chinois des affaires, la culture traditionnelle ou encore des séries de micro-cours. D'une part, cela a établi un modèle de référence pour le développement de ces ressources au sein des Instituts Confucius du monde entier ; d'autre part, cela répond aux besoins diversifiés et segmentés en matière d'apprentissage du chinois.

## 三、孔院的数智变革与规范数据筑基

## 3. Transformation numérique et normalisation des données des Instituts Confucius

在 2026 年世界中文大会期间，“孔院云”智能门户正式发布亮相。与此同时，2026 年数字化案例征集结果在本次大会上也正式发布，相关数据令人振奋：全球孔院的数智化应用水平整体提升很大；跨文化协作能力显著增强；区域间的发展差距逐步缩小；越来越多的孔院教师和工作人员能够借助数智工具开展相关工作。人工智能赋能中文教学和文化交流的趋势愈发明显。

在推进智能门户落地的同时，我们同步启动了孔院规范化数据体系建设。AI 时代，高标准的数据就是底层基石，没有规范、全面和互通的知识数据，智能体就无法实现精准服务，更无法孕育出垂直领域的大模型。近一年来，我们聚焦教学资源、品牌活动、运营信息及合作成果等核心领域，统一数据标准、打通信息壁垒、完善归集机制，将零散的数字资产转化为规范的中心数据，取得了显著的成果。这些看似枯燥的基础性工作，实则是为 AI 深度赋能国际中文教育筑牢“数字底座”，让智能体更懂孔院需求、更贴近一线实践（如图 2 所示）。

- 基础数据：以年度数据为依托，全面体现全球孔院的建设运行情况，从而精准预判发展趋势。
- 专项数据：对核心业务与品牌活动进行数字化处理与规范化管理，最终取得“数据融通、项目优化”的现代化治理成效。




图 2　数字底座

Fig.2　Base numérique

随着孔院数智化转型的纵深推进，网络与信息安全防护的重要性与日俱增。我们针对 ci.cn 和孔子学院 App 双端门户、“孔院云”系统等核心阵地的实际需要，制定了严密的安全保护策略，以确保全球孔院师生在享受数字化便利的同时，其个人隐私与数据安全得到充分保障。

À l'occasion du Congrès mondial de la langue chinoise 2026, le portail intelligent « CI Cloud » a été officiellement inauguré. Par ailleurs, les résultats de l'appel à projets sur la numérisation pour 2026 ont également été annoncés. Ces résultats sont encourageants : le niveau d'application des technologies numériques intelligentes dans les Instituts Confucius du monde entier s'est considérablement amélioré, les capacités de collaboration interculturelle se sont nettement renforcées, les écarts de développement entre les régions se réduisent progressivement, de plus en plus d'enseignants et d'administratifs sont en mesure d'utiliser des outils numériques intelligents dans le cadre de leur travail, et l'utilisation de l'intelligence artificielle pour dynamiser l'enseignement du chinois et les échanges culturels est de plus en plus marquée.

Parallèlement à la mise en œuvre du portail intelligent, nous avons lancé un système de données normalisé pour les Instituts Confucius. À l'ère de l'intelligence artificielle, des données de haute qualité sont la pierre angulaire du système. Sans données normalisées, exhaustives et interopérables, les agents intelligents ne peuvent pas fournir de services précis ni donner naissance à de grands modèles dans des domaines verticaux. Au cours de l'année écoulée, nous nous sommes concentrés sur des domaines clés, comme les ressources pédagogiques, les événements de marque, les informations opérationnelles et les résultats des partenariats. En unifiant les normes de données, en supprimant les obstacles à l'échange d'informations et en perfectionnant les mécanismes de collecte, nous avons transformé des actifs numériques dispersés en données centralisées et normalisées, obtenant ainsi des résultats remarquables. Ces travaux, qui peuvent sembler monotones, constituent en réalité une « base numérique » solide permettant à l'IA de renforcer en profondeur l'enseignement du chinois à l'échelle internationale. L'objectif est que les systèmes

intelligents comprennent mieux les besoins des Instituts Confucius et soient davantage en phase avec les pratiques de terrain, comme le montre la figure 2.

– Les données de base : s'appuyant sur des données annuelles, elles offrent une vision exhaustive de la création et du fonctionnement des Instituts Confucius à travers le monde, et permettent d'anticiper avec précision les tendances de développement.

– Les données spécifiques : il s'agit de numériser et de standardiser les activités principales et les opérations de marque afin d'aboutir à une gestion moderne, caractérisée par « l'interconnexion des données et l'optimisation des projets ».

À mesure que la transformation numérique intelligente des Instituts Confucius s'approfondit, la sécurité des réseaux et des informations revêt une importance croissante. Nous avons élaboré une stratégie de sécurité rigoureuse, adaptée aux besoins concrets de nos plateformes clés, notamment le site ci.cn, l'application mobile « Confucius Institute », ainsi que le système « CI Cloud », afin de garantir que les enseignants et les étudiants des Instituts Confucius du monde entier puissent profiter des avantages du numérique tout en bénéficiant d'une protection totale de leur vie privée et de la sécurité de leurs données.

## 四、AI 赋能的国际中文教育新生态

## 4. Nouvel écosystème d'enseignement international du chinois, assisté par l'IA

在深耕细作“孔院云”智能门户的基础上，我们将持续强化技术研发，加速功能迭代，打造覆盖全场景、多用户的专属智能化生态体系。同时，将数据建设与智能应用深度融合，使智能体不仅具备功能导航和资料查询的基础功能，更能承担文件归集、内容提炼、信息汇总及需求预判等复杂工作，化身全球孔院的“全能数字伙伴”，打造兼具科技感与实用性的前沿应用场景。

En nous appuyant sur le développement approfondi du portail intelligent « CI Cloud », nous continuerons de renforcer la recherche et le développement technologiques, à accélérer l'évolution des fonctionnalités et de créer un écosystème intelligent couvrant tous les contextes et s'adressant à un large public. Parallèlement, nous intégrerons étroitement la gestion des données et les applications intelligentes afin que l'agent intelligent ne se limite pas aux fonctions de base, telles que la navigation et la recherche d'informations, mais qu'il soit également capable d'effectuer des tâches complexes, comme la collecte de documents, l'extraction de contenu, la synthèse d'informations et la prédiction des besoins. Il deviendra ainsi le « partenaire numérique polyvalent » des Instituts Confucius du monde entier, proposant des scénarios d'application de pointe alliant technologie et praticité.

图 3　沉浸式中文学习与交流

Fig.3　Apprentissage et communication immersifs en chinois




（一）“因材施教”的个性化智能教与学

未来，依托垂直领域大模型与知识图谱的融合，专属智能体将深度融入本土教学，动态感知并分析每一位海外中文学习者的母语背景、认知习惯、兴趣偏好与学习进度。通过“千人千面”的自适应算法，AI 可以为学生实时推送定制化的数字教材、智能规划词汇记忆曲线与实时发音纠错练习，并生成全景学习画像。

这不仅是对探索运用数字赋能大规模因材施教、创新性教学要求的深入落实，也将打破传统“一刀切”班级教学的束缚，破解海外中文师资匮乏的难题。未来，在智能技术的帮助下，每个中文学习者都将获得一位专属的、精通多语种的 AI 私教，使他们的中文学习效率实现质的飞跃，自主学习意愿显著增强。

(1) Enseignement et apprentissage intelligents, « adaptés à chaque élève »

À l'avenir, grâce à la fusion de grands modèles de domaines verticaux et de graphes de connaissances, des agents intelligents spéciaux s'intégreront en profondeur dans l'enseignement local. Ils percevront et analyseront de manière dynamique le contexte linguistique d'origine, les habitudes cognitives, les centres d'intérêt et les progrès de chaque apprenant de chinois en séjour linguistique. Grâce à un algorithme adaptatif sur mesure, l'IA pourra leur proposer en temps réel des supports pédagogiques numériques personnalisés, planifier intelligemment leurs courbes de mémorisation du vocabulaire et leur suggérer des exercices de correction de la prononciation. Elle créera également un profil d'apprentissage complet.

Il s'agit non seulement d'une mise en œuvre approfondie de l'exploitation du numérique pour permettre un enseignement à grande échelle adapté à chaque élève et répondre aux exigences d'un enseignement innovant, mais aussi d'un moyen de pallier les contraintes de l'enseignement traditionnel « standardisé » en classe et la pénurie d'enseignants de chinois à l'étranger. À l'avenir, grâce aux technologies intelligentes, chaque apprenant disposera d'un tuteur

multilingue personnel basé sur l'intelligence artificielle, ce qui permettra d'améliorer considérablement l'efficacité de son apprentissage et de renforcer sa motivation à apprendre de manière autonome.

（二）多模态技术驱动的沉浸式中外文明互鉴

在文化传播场景中，通过多模态生成式 AI、数字人（Digital Human）与跨语种技术的融合，塑造精通多国语言、知识储备丰富的“文化传播数智使者”。同时，利用 AI 生成的沉浸式场景，将中国传统书法、茶道、剪纸等传统文化以及现代城市风貌进行数字化再现与立体化展示（如图 3 所示）。

身处全球各地的学习者，只需通过 ci.cn 或孔子学院 App，便能一键“穿越”到数字中国文化场景中，与 AI 虚拟的古人围炉煮茶、吟诗作赋，在兼具视觉冲击力和趣味性的沉浸式交互中跨越时空阻隔，实现中外深层次对话与跨文化理解。

(2) Échange immersif interculturel promu par les technologies multimodales

Dans le domaine de la diffusion culturelle, la convergence de l'intelligence artificielle générative multimodale, des avatars numériques (ou « digital humans ») et des technologies multilingues permet de créer des « ambassadeurs numériques intelligents » maîtrisant plusieurs langues et possédant une vaste culture générale. Parallèlement, des contextes immersifs générés par l'IA permettent de reproduire numériquement et de présenter en trois dimensions des traditions culturelles chinoises telles que la calligraphie, la cérémonie du thé ou le découpage de papier, ainsi que des paysages urbains modernes, comme le montre la figure 3.

Les apprenants du monde entier n'ont qu'à se rendre sur le site ci.cn ou à utiliser l'application « Confucius Institute » pour « voyager » d'un simple clic dans des univers culturels chinois numériques. Ils peuvent notamment préparer du thé autour d'un poêle et réciter des poèmes en compagnie de personnages historiques virtuels créés par intelligence artificielle. Grâce à une expérience immersive à la fois captivante et ludique, ils franchissent les barrières du temps et de l'espace pour établir un dialogue approfondi entre la Chine et le reste du monde et favoriser ainsi la compréhension interculturelle.

（三）全球孔院智慧转型与知识网络

智能体全面升级为孔院运营的“数字秘书”，不仅能一键归集、分类并智能检索孔院长期运行积累的珍贵资料及成果，还能通过跨区域的协同网络自动对齐全球孔院优质资源，如教学大纲、活动方案与本土化教学经验等。在孔子学院的日常运营中，AI 能够自动化处理报表统计、教学备课辅助、运营需求预判等事务。

通过全球孔院的参与和共享，织就一张“互联互通”的智慧教育知识网络，能极大消弭不同国家和区域间的技术鸿沟，将“孔院人”从烦琐、重复的事务性工作中解放出来，把他们的工匠精神与人文关怀，倾注到与学生的友好互动和教学创新之中。

(3) Transformation numérique et réseau de connaissances des Instituts Confucius

L'agent intelligent a été entièrement mis à niveau pour devenir le « secrétaire numérique » chargé de la gestion des Instituts Confucius. Il permet non seulement de rassembler, de classer et de rechercher de manière intelligente, en un seul clic, les données et les résultats précieux accumulés au fil des années, mais aussi d'harmoniser automatiquement les ressources de qualité des Instituts Confucius du monde entier, comme les programmes pédagogiques, les plans d'activités et les expériences pédagogiques adaptées au contexte local, grâce à un réseau de collaboration interrégional. Dans le cadre de leur fonctionnement quotidien, les Instituts Confucius peuvent également compter sur l'IA pour traiter automatiquement des tâches telles que l'établissement de rapports statistiques, l'assistance à la préparation des cours ou l'anticipation des besoins opérationnels.

Grâce à la participation et au partage des Instituts Confucius du monde entier, la mise en place d'un réseau de connaissances en matière d'éducation intelligente axé sur l'« interconnexion » permettra de réduire considérablement l'écart technologique entre les différents pays et régions, de libérer les personnels des Instituts Confucius des tâches administratives fastidieuses et répétitives, et de leur permettre de consacrer leur esprit d'artisan et leur sens de l'humain à des interactions amicales avec les étudiants, ainsi qu'à l'innovation pédagogique.

## 五、未来：让技术有温度，让文明更互鉴

## 5. Rendre la technologie plus humaine et favoriser les échanges interculturels à l'avenir

从“孔院云”智能系统的搭建到 ci.cn 平台的完善，从统一门户的上线到智能体的落地，孔子学院数字化转型的坚实足迹，始终紧扣“服务中文教育、促进文明互鉴”的初心。

宏观来看，人工智能绝不是单纯的技术代码，而是连接全球孔院、助力中文教与学，增进国际理解、促进中外民心相通的数字桥梁。在教育的漫长演进史中，技术的终极价值始终在于服务人，数智化的最终目标是让文化交流更有温度、更有活力、更具包容性。前沿科技的加持，正在让中文这门古老的语言跨越地缘与文化的边界，在全球结出更多和而不同的友谊之果。

De la mise en place du système intelligent « CI Cloud » à l'amélioration de la plateforme ci.cn, en passant par le lancement du portail unifié et la mise en œuvre de l'agent intelligent, toutes ces étapes de la transformation numérique des Instituts Confucius sont restées fidèles à leur objectif initial : « servir l'enseignement du chinois et favoriser l'échange entre les civilisations ».

D'un point de vue global, l'intelligence artificielle n'est pas seulement un code technique, mais un pont numérique qui relie les Instituts Confucius du monde entier, facilite l'enseignement et l'apprentissage du chinois, renforce la compréhension mutuelle entre les peuples chinois et étrangers, et favorise leur rapprochement. Au fil de l'histoire de l'éducation, la technologie a toujours été au service de l'humain. L'objectif final de la numérisation et de l'intelligence artificielle est de rendre les échanges culturels plus chaleureux, plus dynamiques et plus inclusifs. Grâce aux technologies de pointe, cette langue ancienne qu'est le chinois franchit les frontières géographiques et culturelles, permettant de nouer davantage d'amitiés fondées sur l'harmonie et la diversité à travers le monde.

## 孔子学院数智化未来发展方向清晰而明确：

## Les perspectives d'avenir en matière de numérisation et d'intelligence artificielle des Instituts Confucius sont claires et précises :

• 加强系统融合建设与资源共享：持续开展智能门户的推广培训，加大升级优化力度，促进全球孔院建设经验及成果的交流与互鉴。

• 推动人工智能赋能孔院发展：开展以提升 AI 能力素养为目标的专题培训和专项活动，大力推进垂直场景的智能体建设与专属模型孵化。

作为孔院数字化创新的参与者与推动者，我们将继续以需求为导向，以技术为支撑，以服务为宗旨，让数字红利惠及每一所孔院、每一位同仁、每一名中文学习者。2026 年，我们夯实数据根基，数智化应用初见成效；2027 年，我们将以更前沿的技术创新、更宏观的战略视野寻求突破；未来，我们将持续推进全球孔子学院的智能化生态建设，让数字技术为国际中文教育插上翅膀，书写孔子学院高质量发展的崭新篇章，为推动中外文明交流互鉴、构建人类命运共同体贡献更大力量。

– Renforcer l'intégration des systèmes et le partage des ressources : poursuivre les actions de formation et de promotion du portail intelligent, intensifier les efforts de mise à niveau et d'optimisation, et encourager l'échange et la mise en commun des expériences et des résultats relatifs au développement des Instituts Confucius à travers le monde ;

– Favoriser le développement des Instituts Confucius grâce à l'IA : organiser des formations thématiques et des activités spécifiques visant à renforcer les compétences en IA, promouvoir activement la mise en place d'agents intelligents dans des contextes verticaux et l'incubation de modèles spéciaux.

En notre qualité d'acteurs et de promoteurs de l'innovation numérique au sein des Instituts Confucius, nous continuerons de nous orienter vers les besoins, de nous appuyer sur la technologie et de placer le service au cœur de notre mission, afin que chaque institut, chaque collègue et chaque apprenant de chinois puisse bénéficier des avantages du numérique. D'ici 2026, nous aurons consolidé nos bases en matière de données et les applications numériques intelligentes commenceront à porter leurs fruits. En 2027, nous viserons de nouvelles avancées grâce à des innovations technologiques de pointe et à une vision stratégique plus globale. À l'avenir, nous continuerons de promouvoir la construction d'un écosystème intelligent pour les Instituts Confucius du monde entier. Notre objectif est que les technologies numériques donnent des ailes à l'enseignement international du chinois, écrivent un nouveau chapitre du développement de haute qualité des Instituts Confucius et apportent une contribution encore plus importante à la promotion des échanges et de l'apprentissage mutuel entre les civilisations chinoise et étrangères, ainsi qu'à la construction d'une communauté de destin pour l'humanité.

供图 / 王翔



作者简介

作者王翔，北京科技大学孔子学院数字化技术研究中心副主任，兼中国国际中文教育基金会数字化与创新部副主任。主要从事大数据处理和分析、人工智能技术应用、机器视觉、物联网等相关领域的研究与应用工作；参与了基金会“孔院云”系统、双端门户和中国教育国际交流协会 YES 系统设计与建设等。

Présentation de l'auteur : M. Wang Xiang, directeur adjoint du centre de recherche sur les technologies numériques de l'Institut Confucius de l'Université des sciences et technologies de Beijing, ainsi que directeur adjoint du département de numérisation et d'innovation de la Fondation chinoise de l'enseignement international du chinois. Ses travaux de recherche portent principalement sur le traitement et l'analyse des mégadonnées, les applications de l'intelligence artificielle, la vision artificielle et l'Internet des objets. Il a notamment participé à la conception et à la mise en place du système « CI Cloud », de deux plateformes (le site ci.cn/l'application « Confucius Institute » ) du portail web de la Fondation et du système YES de la CEAIE.

# 古诗文赏读

## Poésie et prose classiques chinoises

译/郭歆怡 Guo Xinyi

yóu zǐ yín

## 游子吟

mèng jiāo
孟郊

cí mǔ shǒu zhōng xiàn
慈母手中线，
yóu zǐ shēn shàng yī
游子(1)身上衣。
lín xíng mì mì féng
临行密密缝，
yì kǒng chí chí guī
意恐迟迟归。
shuí yán cùn cǎo xīn
谁言寸草心(2)，
bào dé sān chūn huī
报得三春晖(3)。

（1）游子：出门在外的人。
yóuzǐ : celui qui est loin de chez lui.

（2）寸草心：小小的草心，比喻游子心。
cùncǎoxīn : le cœur d'un brin d'herbe, métaphore de la nostalgie de celui qui est loin de son foyer.

（3）三春晖：春天的阳光，比喻母亲对游子的爱。
sānchūnhūi : le soleil printanier, métaphore de l'amour d'une mère pour son enfant parti loin de son foyer.

【题解】

这首诗写母亲对游子的爱和游子对母亲的思念、感激。“临行密密缝，意恐迟迟归”把妈妈的担心和挂念藏在密密的针脚里，令人感动落泪。“谁言寸草心，报得三春晖”是流传千古的名句。

Ce poème exprime l'amour d'une mère pour son fils parti loin de chez elle, ainsi que la nostalgie et la gratitude de ce dernier envers elle. « Avant le départ, elle coud point par point, craignant que son enfant ne tarde à revenir. » Ces vers expriment l'inquiétude et l'attachement de la mère, qui transparaissent dans chacun de ces points de couture, et émeuvent les lecteurs jusqu'aux larmes. « Qui oserait prétendre que l'amour filial, aussi délicat qu'un brin d'herbe, pourrait égaler la maternité, aussi généreuse que le soleil printanier ? » Voilà un vers qui traverse les siècles et reste gravé dans toutes les mémoires.

【译文】

慈祥的母亲手里拿着针线，为即将远游的孩子缝制新衣。

临行前一针针密密地缝缀，担心孩子回来得晚（衣服破损）。

谁敢说子女像小草那样微弱的孝心，能报答得了春日阳光般慈母的恩情呢?

（译文转载自古文岛，有改动）

La mère, l'aiguille à la main, coud de nouveaux vêtements pour son enfant qui s'apprête à partir loin d'elle.

Avant le départ, elle coud point par point, craignant que son enfant ne tarde à revenir (et que ses vêtements ne soient usés).

Qui oserait prétendre que l'amour filial, aussi délicat qu'un brin d'herbe, pourrait égaler la maternité, aussi généreuse que le soleil printanier ?

(Source de la version en chinois contemporain : www.Guwendao.net, avec modifications)

转载自《中华古诗文经典诵读》；书号：ISBN 978-7-301-33917-6
作者：楼宇烈（学术顾问）程郁缀 杜若明（选编）；出版社：北京大学出版社

中国国际中文教育基金会

# 古诗文赏读

## Poésie et prose classiques chinoises

译/郭歆怡 Guo Xinyi

bié dǒng dà qí yī

## 《别董大》其一

gāo shì

高 适

qiān lǐ huáng yún bái rì xūn

千里黄云白日曛，(1)

běi fēng chuī yàn xuě fēn fēn。

北风吹雁雪纷纷。

mò chóu qián lù wú zhī jǐ，(2)

莫愁前路无知己，

tiān xià shuí rén bù shí jūn？(3)

天下谁人不识君？

(1) 白日曛：太阳昏暗不明。
白日，太阳。曛，昏暗。
báirìxūn : le soleil est voilé et sans éclat. « báirì » : le soleil ; « xūn » : sombre.

(2) 莫：不要。
mò : non, ne pas.

(3) 识：知道，认得。
shí : connaître, reconnaître.

【题解】

这是一首送别诗。前两句写送行时的景色，后两句是作者对友人的激励。这首诗不落俗套，充满了对即将离别的友人的信心与期待，写景与抒情融为一体。全诗婉转流畅，质朴刚健，气势雄阔。董大，可能是当时的琴工董庭兰，他排行老大。

Il s'agit d'un poème d'adieu. Les deux premiers vers décrivent le paysage au moment de la séparation, tandis que les deux derniers expriment les encouragements de l'auteur à l'attention de son ami qui s'apprête à partir. Ce poème ne tombe pas dans les conventions du genre : il est empreint de la confiance et de l'espoir que l'auteur nourrit envers son ami, et le paysage se mêle intimement au lyrisme. Il se déploie avec une élégante fluidité, alliant simplicité et vigueur, porté par un souffle puissant et généreux. Dongda serait Dong Tinglan, un joueur de cithare de l'époque, surnommé ainsi parce qu'il était l'aîné de sa fratrie.

【译文】

黄云蔽天，绵延千里，太阳黯淡无光，呼啸的北风刚刚送走了雁群，又带来了纷纷扬扬的大雪。

不要担心前路茫茫没有知己，天下还有谁不认识你呢？

（译文转载自古文岛）

Des nuages jaunes, s'étendant à l'infini, voilent le ciel et le soleil devient sombre en perdant son éclat. La bise glacée fait tomber une neige drue et foisonnante en emportant les oies sauvages en amas.

Ne t'inquiète pas de ne pas trouver de bons amis sur la longue route qui t'attend. Sous ce vaste ciel, qui ne te connaîtrait pas ?

(Source de la version en chinois contemporain : www.Guwendao.net)

转载自《中华古诗文经典诵读》；书号：ISBN 978-7-301-33917-6
作者：楼宇烈（学术顾问）程郁缀 杜若明（选编）；出版社：北京大学出版社

中国国际中文教育基金会

# 冰天雪地里的美味
# Délices des terres de glace et de neige

文/许梦彤 Xu Mengtong
译/白洁 Catherine Charmant



吉林位于中国东北，冬季寒冷而漫长。但正是这样的严寒，与当地丰饶的物产共同孕育出吉林独特的饮食文化——冻出来的美味、炖出来的佳肴、传下来的民族风味。这些美食，早已融入吉林人的日常生活，构成了冰天雪地里独属于吉林的味道。

Située au nord-est de la Chine où les hivers sont longs et rigoureux, la province du Jilin doit sa culture culinaire unique précisément à sa rudesse, associée à l'abondance de ses produits agricoles : mets glacés, plats mijotés et saveurs ethniques traditionnelles sont transmis de génération en génération. Ces mets sont profondément ancrés dans le quotidien des habitants du Jilin, contribuant à la palette de saveurs si particulières de cette région au cœur des étendues de neige et de glace.

## 冻出来的美味
## Délices glacés

吉林的冬天是天然的“大冰箱”，零下十几度的气温，让冻食成为冬日餐桌上的标配。其中，冻梨是最具代表性的一种。刚冻好的冻梨黝黑坚硬，像一块被冰雪裹覆的黑色石头。吃之前需放在冷水中解冻，待表皮结出一层薄冰、果肉变软后，除去表面薄冰，咬开一个小口，汁水便会涌出，冰爽中带着清甜，解腻又解渴。

L'hiver dans la province du Jilin est un véritable « réfrigérateur géant » avec des températures descendant en dessous de -10 degrés, faisant des aliments congelés un incontournable des tables hivernales. Les poires congelées en sont un parfait exemple. Fraîchement congelées, sombres et dures, elles ressemblent à une pierre noire prise dans la glace et la neige. Avant d'être consommées, il convient de les décongeler dans de l'eau froide. Une fois qu'une fine couche de glace se forme sur la peau et que la chair s'attendrit, la fine couche de g'lace retirée, une petite bouchée libère un jus intense, à la fois glacé et sucré, rafraîchissant et désaltérant, propre à alléger les mets trop riches.

除了冻梨，冻柿子、冻豆腐也是吉林人冬日里不可或缺的美味。冻柿子解冻后软糯香甜，果肉绵密；冻豆腐内部布满细密的小孔，炖煮时能吸饱汤汁，口感筋道。每到冬日，家家户户都会囤满各类冻食，随手取来，简单加工，便是一道家常美味。

Outre les poires congelées, les kakis et le tofu congelés sont également des mets hivernaux incontournables pour les habitants de la province du Jilin. Après la décongélation, les kakis deviennent fondants, sucrés et crémeux. Quant au tofu, grâce à ses nombreux pores, il absorbe le bouillon pendant la cuisson, ce qui lui confère une texture moelleuse. Chaque hiver, les familles font provision de divers aliments congelés, facilement disponibles et simples à préparer pour confectionner des pl[illegible]x savoureux.



## 炖出来的佳肴
## Plats mijotés

在寒冷漫长的冬天，一锅热气腾腾的炖菜，是当地人驱寒暖身的最佳选择。这里的炖菜做法质朴简单：将多种本地食材一同放入锅中，小火慢炖，直至软烂入味、香气交融。

Pendant les longs hivers glacials, rien ne vaut, pour chasser le froid et se réchauffer, un bon ragoût fumant. La méthode de cuisson est simple et rustique : divers ingrédients locaux sont placés ensemble dans une marmite et mijotés à feu doux jusqu'à ce qu'ils deviennent tendres, savoureux et parfumés.

酸菜白肉炖粉条是最经典的炖菜之一。做法是将腌制好的酸菜切成丝，再搭配新鲜的五花肉和顺滑的粉条一同慢炖。炖好后，酸菜脆嫩爽口，五花肉肥而不腻，粉条吸饱汤汁，一口下去，暖意直达心底。

Le ragoût de chou fermenté et de poitrine de porc aux vermicelles de riz est un grand classique. La recette consiste à râper du chou fermenté, puis à le faire mijoter avec de la poitrine de porc fraîche

et des vermicelles de riz. Une fois cuit, le chou reste croquant et tendre, la poitrine est savoureuse sans être grasse, et les vermicelles absorbent parfaitement le bouillon. Une seule bouchée suffit à réchauffer le cœur.

同样经典的，还有小鸡炖蘑菇。这道菜选用土鸡和长白山产的干蘑菇。蘑菇需先用水泡发，再与鸡肉一同炖煮。炖好后，鸡肉紧实不柴，蘑菇鲜香浓郁。汤汁香浓醇厚，拌上米饭，更是令人满足。

Le poulet mijoté aux champignons est tout aussi classique. Ce plat est préparé avec un poulet fermier et des champignons séchés des monts Changbai. Les champignons doivent d'abord être réhydratés dans l'eau avant de les faire mijoter avec le poulet. À la fin de la cuisson, le poulet est ferme et tendre, et les champignons sont frais et parfumés. Le bouillon, riche et onctueux, est incroyablement réconfortant accompagné de riz.

在吉林，炖菜上桌时，往往用大碗或大盆盛放，热气腾腾。一家人围桌而坐，吃得满头大汗，仿佛屋外的冰雪也没那么冷了。

Dans la province de Jilin, les ragoûts sont souvent servis dans de grands bols ou de larges bassines fumants. Les familles se réunissent autour de la table et mangent jusqu'à transpirer abondamment, comme si la glace et la neige du dehors n'étaient plus si intenses.

## 传下来的民族风味
## Saveurs ethniques transmises de génération en génération

吉林是一个多民族省份，是我国朝鲜族的主要聚居地，也是满族发祥地之一。满族和朝鲜族的特色美食，早已成为吉林人餐桌上的常客。

Le Jilin est une province multi-ethnique, un important foyer de la communauté coréenne de Chine et l'un des berceaux de l'ethnie mandchoue. Les cuisines mandchoue et coréenne, si caractéristiques, font partie intégrante de la gastronomie locale depuis longtemps.

粘豆包源自满族，是当地人冬日里的家常主食，以黄米面或糯米面为皮，包裹红豆沙馅料。蒸熟后的粘豆包口感软糯，一口咬下去，米香和豆沙的甜融在一起，满口都是自然的香甜。冷却后的粘豆包更有嚼劲，可以当零食吃。冬日里蒸上一盘，既是主食，也是小吃。

D'origine mandchoue, le niandoubao, petit pain gluant aux haricots rouges, est un mets d'hiver constituant un aliment de base très apprécié. Préparé avec une pâte de farine de millet ou de riz gluant, fourré d'une pâte de haricots rouges et cuit à la vapeur, il offre une texture moelleuse et légèrement élastique. Dès la première bouchée, l'arôme du riz et la douceur de la pâte de haricots rouges se mêlent harmonieusement, créant une agréable sensation sucrée en bouche. Refroidi, il croque sous la dent et se déguste aussi bien en-cas. En hiver, une assiette de niandoubao cuit à la vapeur fait office à la fois de plat principal et de collation.

辣白菜和打糕是朝鲜族极具特色的美食。辣白菜以新鲜白菜为主料，配以辣椒、大蒜、生姜等调料腌制而成，脆嫩爽口，酸辣开胃，既可单独食用，也适合入锅炖菜或佐餐下饭。打糕则是将糯米蒸熟后，用木槌反复捶打至软糯筋道，再蘸上黄豆粉或白糖，越嚼越香。每逢节庆或闲暇时，邻里间常会结伴制作这些民族美食，以食物传递温情。



Le kimchi (chou épicé fermenté) et le tteok (gâteau de riz pilé) sont des spécialités coréennes emblématiques. Le kimchi est principalement composé de chou frais mariné avec du piment, de l'ail, du gingembre et d'autres épices. Croquant, tendre et rafraîchissant, avec une saveur acidulée et piquante qui ouvre l'appétit, on peut le déguster seul, l'ajouter aux ragoûts ou le servir en accompagnement. Le tteok, quant à lui, est obtenu en faisant cuire du riz gluant à la vapeur, puis en le pilant à plusieurs reprises à l'aide d'un maillet de bois jusqu'à ce qu'il devienne tendre, élastique et moelleux. Il est ensuite enrobé de farine de soja ou de sucre, et son parfum s'intensifie à chaque bouchée. Lors des fêtes ou pendant les moments de détente, les voisins se réunissent souvent pour préparer ces mets traditionnels ensemble, et dispenser, par le biais de la nourriture, chaleur et affection.

吉林的美食，原料多取自本地，又融合多民族的风味，是当地人冬日里最温暖的陪伴。

La cuisine du Jilin utilise principalement des produits du terroir et intègre les saveurs de divers groupes ethniques, offrant ainsi aux habitants un compagnonnage et un réconfort précieux en hiver.

# 让文化“活”起来
# Faire « vivre » la culture



文/王珏 Wang Jue
译/王文新 Wang Wenxin

作为一名国际中文教育专职教师，我常常思考：如何让课本上单调的文字、抽象的概念、古老的故事真正走进学生心里？我的答案是：亲手实践，亲身感受。只有沉浸式体验，才是让文化深入人心的最好方式。

En tant que professeure de chinois à l'international, je me pose souvent la question suivante : comment faire pour que les textes monotones, les concepts abstraits et les histoires anciennes des manuels trouvent véritablement un écho dans le cœur des élèves ? Ma réponse est la suivante : il faut se retrousser les manches et vivre l'expérience soi-même. Une immersion totale est le meilleur moyen de faire pénétrer une culture au plus profond de l'esprit.

在吉林大学，国际汉语教育东北基地与学校图书馆、考古与艺术博物馆等合作，推出一系列“中文+中国传统文化”沉浸式体验课程，涵盖古籍装帧、宋代点茶、传统扎染和团扇制作等多项传统技艺。这些课程让学习者走出课本、亲手触摸传统技艺，在体验中读懂一个立体、鲜活的中国。

En collaboration avec la bibliothèque, le Musée d'archéologie et d'art, ainsi qu'avec d'autres institutions, le Pôle du nord-est de l'Université du Jilin pour l'enseignement international du chinois a lancé une série de cours immersifs intitulée « Langue chinoise + culture traditionnelle ». Ces cours couvrent de nombreux savoir-faire traditionnels, comme la reliure de livres anciens, la préparation du thé pointillé de la dynastie des Song, la technique du tie-dye ou encore la fabrication d'éventails ronds. Ils permettent aux étudiants de sortir des manuels, de découvrir concrètement ces savoir-faire traditionnels et de faire l'expérience d'une Chine vivante et en trois dimensions.

## 古籍装帧：触摸千年书香
## La reliure des livres anciens : découvrir une culture littéraire millénaire

2023年国际中文日期间，我们联合学校图书馆开展传统技艺体验活动。专业讲师在现场讲解并示范古籍装帧、石刻传拓、雕版印刷等技艺。体验环节中，学员们在老师的指导下亲手制作线装书，认真投入，一丝不苟。

À l'occasion de la Journée internationale de la langue chinoise 2023, nous avons organisé, en collaboration avec la bibliothèque de l'université, des ateliers d'initiation aux arts traditionnels. Des intervenants spécialisés ont présenté et démontré des techniques telles que la reliure de livres anciens, la reproduction par frottage de gravures sur pierre ou l'impression sur bois. Les participants ont confectionné de leurs propres mains, sous la direction des enseignants, des livres reliés à la main, faisant preuve d'une grande minutie et d'un grand investissement personnel.

当来自阿根廷的“新汉学计划”[1]博士研究生马西，第一次看到破旧的书页通过专业修补和装帧重获新生时，他感慨道：“我以前以为古籍只是书本上的文字符号，直到今天亲眼看见修复师一点点地修补它们，才明白这份工作太了不起了，每一步都藏着中国匠人的细心与坚守。”课程结束后，马西特意将自己亲手装订的线装书带回家珍藏，还把体验视频分享到海外社交平台。

Maxi, doctorant argentin participant au « Programme d'études chinoises Confucius », a vu pour la première fois des pages de livres abîmées retrouver une nouvelle vie grâce à une restauration et une reliure professionnelles. Ému, il a déclaré : « Avant, je considérais les livres anciens comme de simples symboles écrits sur du papier. Ce n'est qu'en voyant les restaurateurs les réparer petit à petit que j'ai compris à quel point ce travail est extraordinaire. Chaque étape révèle la minutie et la persévérance des artisans chinois. » À la fin du cours, Maxi a tenu à emporter chez lui le livre qu'il avait lui-même relié au fil, afin de le conserver précieusement. Il a également partagé une vidéo de son expérience sur des réseaux sociaux internationaux.

## 宋代点茶：品味风雅一盏
## L'art du thé fouetté : savourer la grâce dans une tasse

在考古与艺术博物馆，我们组织了“宋代四艺”体验——点茶、焚香、挂画、插花，让学生在一茶一器中，体悟宋代文人的生活情趣。

1 “新汉学计划”：该计划由中外语言交流合作中心设立，致力于为海外研究中国的青年学者提供博士阶段在华研修的机会和支持。
xīn hànxué jìhuà : « Programme d'études chinoises Confucius », qui a été mis en place par le Centre d'éducation et de coopération linguistiques, offre aux jeunes chercheurs étrangers spécialisés dans les études chinoises la possibilité et le soutien nécessaires pour effectuer un stage de doctorat en Chine.

Au Musée d'archéologie et d'art, nous avons proposé aux étudiants de s'initier aux « quatre arts de la dynastie des Song » : le thé fouetté, la combustion d'encens, la suspension de rouleaux peins et la composion florale. L' objectif était de leur faire découvrir, à travers chaque tasse de thé et chaque ustensile, les plaisirs de la vie des lettrés de cette dynastie.

来自俄罗斯的米拉已在中国学习中文7年，对茶文化一直很感兴趣。虽然平时她也常接触现代泡茶，却从未体验过宋代点茶。这一次，米拉跟随讲师的指导，一步步调膏[1]、击拂[2]、塑形，还尝试了简单的茶画创作，整个过程令她惊喜不已："我以前以为喝茶只是简单冲泡，没想到宋代点茶这么讲究！在茶汤上作画比咖啡拉花还难，也更有意思。这是在书本里永远学不到的体验。"体验结束后，米拉还饶有兴致地向老师请教宋代点茶的历史故事。

Mila, originaire de la Russie, étudie le chinois en Chine depuis sept ans et s'intéresse depuis toujours à la culture du thé. Bien qu'elle soit habituée à la préparation moderne du thé, elle n'avait encore jamais expérimenté l'art du thé fouetté de la dynastie des Song. Cette fois-ci, sous la houlette d'un formateur, elle a suivi pas à pas les étapes de préparation de la pâte, de fouettage et de façonnage du thé, puis s'est essayée à la réalisation de dessins sur le thé. L'ensemble du processus l'a profondément surprise : « Je pensais auparavant que boire du thé se résumait à une simple infusion ; je ne m'attendais pas à ce que la préparation du thé de la dynastie des Song soit aussi raffinée ! Dessiner sur la surface du thé est plus difficile que sur celle du café, mais c'est aussi plus intéressant. C'est une expérience que l'on ne peut acquérir que sur le terrain. » À la fin de l'expérience, Mila a également interrogé son professeur avec beaucoup d'intérêt sur l'histoire de cet art.

## 扎染技艺：巧思方寸之间

## L'art du tie-dye : créer sur un morceau de tissu

2025年"汉语桥"研习营期间，我们邀请阿根廷、韩国、乌兹别克斯坦等国的45名师生，参与传统扎染、团扇手绘和汉服体验等活动。

À l'occasion du stage « Chinese Bridge » de 2025, nous avons invité 45 enseignants et élèves venus d'Argentine, de Corée du Sud, de l'Ouzbékistan et d'autres pays à participer à des activités telles que le tie-dye (teinture de tissus liés), la peinture à la main sur éventails ronds et la découverte des costumes traditionnels chinois.

来自乌兹别克斯坦的学员迪娜，此前对中国传统文化的了解仅停留在网络图片和课本介绍。当她得知传统扎染的蓝色染料竟来自常见的中药材板蓝根时，既意外



又新奇："我以前只知道中药可以治病，没想到还能做染料，染出这么漂亮的蓝布！中国文化真有意思，每一样手艺里都藏着中国人的智慧！"

Dina, une étudiante originaire ouzbèke, ne connaissait la culture chinoise traditionnelle que par des images trouvées sur Internet et des descriptions dans les manuels scolaires. Lorsqu'elle a appris que le colorant bleu utilisé dans la technique traditionnelle du tie-dye provenait d'une plante médicinale chinoise courante, le banlangen (Radix Isatidis), elle a été à la fois surprise et intriguée : « Je savais que la médecine traditionnelle chinoise permettait de soigner les maladies, mais jamais je n'aurais imaginé qu'elle pouvait aussi servir à teindre de si beaux tissus en bleu ! La culture chinoise est vraiment fascinante : chaque savoir-faire recèle la sagesse des Chinois ! »

每次文化体验课后，我都会及时收集学生的现场感受和反馈。从他们的分享中，我能清晰地看到一种转变：大家不再是被动接受知识、不求甚解的"旁观者"，而是主动了解、深度共情的"参与者"，更是乐于分享、积极推介中国文化的"传播者"。

À l'issue de chaque cours d'initiation à la culture chinoise, je recueille systématiquement les impressions et les retours des élèves. Leurs témoignages montrent clairement une évolution : ils ne sont plus de simples « spectateurs » qui absorbent passivement les connaissances sans chercher à les approfondir ; ils sont devenus des participants actifs, empathiques et curieux. Certains sont même devenus des « ambassadeurs » qui partagent volontiers cette culture et la promeuvent activement.

供图 / 王珏

1 调膏：宋代点茶技法中的重要环节，指调制茶膏。
tiáogāo : étape importante de l'art du thé fouetté de la dynastie des Song, qui consiste à préparer la pâte de thé.

2 击拂：宋代点茶技法中的重要环节，指用茶筅（xiǎn）或茶匙快速搅动、击打茶膏与水，使其交融并产生细腻、持久的泡沫。
jīfú : étape importante de l'art du thé fouetté de la dynastie des Song, qui consiste à remuer et à fouetter rapidement la pâte de thé et l'eau à l'aide d'un fouet ou d'une cuillère afin d'obtenir une mousse fine et persistante.

# 长春慢旅：在54路遇见时光

# Voyage au ralenti à Changchun : à la rencontre du temps à bord de la ligne 54

文/王娜 Wang Na
译/白洁 Catherine Charmant




在长春，如果你想放慢节奏，感受这座城市的呼吸，最好的方式不是步行，而是坐上 54 路有轨电车。它像一位沉默的老友，慢悠悠地穿行在城市中心，你只需踏上这列电车，便能在摇摇晃晃之间，与长春的旧时光悄然相逢。

À Changchun, pour ralentir le rythme et ressentir le pouls de la ville, le meilleur moyen n'est pas de marcher, mais de monter à bord du tramway de la ligne 54. Tel un vieil ami silencieux, il sillonne paisiblement le centre-ville. Montez à bord et, au gré de son balancement, plongez dans le Changchun d'autrefois.

自 1941 年通车以来，54 路有轨电车已在长春穿行了 80 多年。早年，它是市民朝夕相伴的出行工具，载着一代又一代人穿过街巷、掠过建筑的檐角，成为老长春记忆里的温暖底色。如今，它依然像一条时光丝带，串联起长春电影制片厂旧址、红旗街、新民大街等重要地标，也串联起长春的过去与现在 。

Depuis sa mise en service en 1941, cela fait plus de 80 ans que le tramway n° 54 parcourt Changchun. À ses débuts, c'était le moyen de transport qui accompagnait les habitants au quotidien, transportant génération après génération à travers rues et ruelles, en longeant les corniches des bâtiments, jusqu'à devenir un élément familier des souvenirs des habitants les plus âgés de Changchun. Aujourd'hui encore, il tisse un lien avec le temps, reliant des lieux emblématiques tels que les anciens studios de cinéma de la ville, la rue Hongqi et l'avenue Xinmin, faisant le pont entre le passé et le présent de Changchun.

四季流转，风景随车，54 路电车的轨道两旁，藏着长春一整年的温柔。无论哪个季节上车，窗外都是一幅流动的画：春风拂过，枝头新绿轻摇，草木的清甜漫进车窗，满眼都是生机；夏日浓荫如盖，阳光穿过枝叶，在车厢里投下斑驳的光影，燥热被绿意抚平；秋天最为动人，金黄的叶片沿路舒展，电车缓缓穿行其间，仿佛驶入一幅被阳光晕染的长卷；冬日大雪覆盖轨道，复古绿的车身与皑皑白雪相映成画，为清冷的北方城市添上一抹温暖又灵动的亮色。这也是这座城市变迁的缩影，54 路电车一直在那里，见证并守护着这一切。

Au fil des saisons et des paysages qui se transforment, le tramway n° 54 préserve le charme discret de Changchun tout au long de l'année. Quelle que soit la saison, le spectacle qui s'offre à la vue est un tableau en perpétuelle évolution : au printemps, la brise caresse les branches où se balancent en bruissant les jeunes feuilles, le doux parfum de l'herbe et des arbres embaume l'air, et, partout, la vie renaît ; en été, le feuillage dense des arbres projette des jeux d'ombres à travers les rameaux, apaisant la chaleur par sa verdure ; l'automne est particulièrement enchanteur, avec ses feuilles dorées qui se déploient le long du parcours tandis que le tramway serpente lentement,

comme s'il évoluait dans un long rouleau peint par la lumière du soleil ; en hiver, la neige recouvre les voies, la carrosserie vert rétro contraste magnifiquement avec le blanc immaculé, apportant une touche chaleureuse et vivante à cette ville du nord, d'ordinaire si froide. C'est aussi un condensé des transformations de la ville avec cette ligne 54 qui a toujours été là, témoin et protectrice de cette métamorphose.

如今，54 路电车已成为一张流动的文化名片，推出了不同主题的“文旅专列”，为人们带来别具一格的城市体验。复古专列里，木质座椅、暖黄灯光、旧照片和老物件，静静诉说着长春的电影记忆、工业底蕴与老城气质；东北虎专列则像一座移动的森林秘境，车厢被绿意环绕，乘客恍若置身山野林间，憨态可掬的萌虎玩偶依偎在座椅旁，乘务员娓娓讲述着东北虎的生活习性和长春的城市故事。偶尔，陌生旅客之间也会有简短而自然的交流——一句关于路牌的问询，一声对窗外景色的赞叹，或是孩子举着玩偶嬉闹时邻座投来的温柔一笑。这些细碎的瞬间，都在欢声笑语中，悄悄落进心底。

Aujourd'hui, la ligne 54 est devenue une icône culturelle mobile, proposant des rames spéciales consacrées à différents thèmes culturels et touristiques, pour des expériences urbaines uniques. La rame rétro, avec ses sièges en bois, son éclairage jaune et chaleureux, ses vieilles photographies et ses objets vintage, évoque avec subtilité le passé cinématographique, le patrimoine industriel et le charme suranné de Changchun. La rame consacrée au tigre de Sibérie ressemble, quant à elle, à un mystérieux refuge forestier en mouvement, véritable paradis terrestre. Ses wagons, entourés de verdure, donnent aux passagers l'impression d'être au cœur d'une forêt de montagne ; d'adorables tigres en peluche à l'air ingénu sont disposés près des sièges, tandis que les contrôleurs racontent avec éloquence les mœurs des tigres de Sibérie et l'histoire de Changchun. Parfois aussi, de brefs échanges naturels s'engagent entre des inconnus : une question à propos d'un panneau de signalisation, un cri d'admiration devant le paysage qui défile par la fenêtre, ou le sourire bienveillant d'un voisin lorsqu'un enfant s'amuse en brandissant une peluche. Ces petits moments, au milieu des rires et des conversations, restent gravés dans les mémoires.

一位从南方来的老奶奶专程带外孙坐这趟车，她说，年轻时天天坐 54 路上下班，“几十年了，车换了新的，路还是那条路”。外孙听不懂她在说什么，只顾趴在车窗上看雪。一对从北京来的年轻情侣，因为看了电视剧《人世间》，专程来坐 54 路，从起点到终点，又坐回去，拍了几百张照片。

Une grand-mère venue du Sud avait emmené son petit-fils à bord de ce tram. Elle raconta que, lorsqu'elle était jeune, elle empruntait chaque jour la ligne 54 pour aller et revenir du travail : « Cela fait des dizaines d'années ; les voitures ont été remplacées, mais le trajet est toujours le même. » Son petit-fils ne comprenait pas ce qu'elle disait, absorbé par la neige qui tombait par la fenêtre. Un jeune couple de Beijing , après avoir regardé la série télévisée *Un monde séculier* (*A Lifelong Journey*), avait fait le voyage spécialement pour emprunter la ligne 54, la parcourant de son terminus à son point de départ et retour, en prenant des centaines de photos.

“哐当——哐当——”车轮轻碾铁轨，岁月缓缓流淌。这列电车没有飞驰的速度，却有着动人的温度。它珍藏着几代长春人的记忆，也见证着这座城市的变迁。它把长春的故事，慢慢讲给世界听。如果你来长春，不妨坐一趟 54 路，在摇摇晃晃中，感受这座城。

« Clang-clang... clang-clang... » Les roues glissent doucement sur les rails, tandis que le temps s'écoule lentement. Ce tramway n'est pas rapide, mais il dégage une atmosphère chaleureuse et touchante. Il est porteur des souvenirs de plusieurs générations d'habitants de Changchun et témoin de la transformation de la ville. Lentement, il raconte au monde l'histoire de la ville. Si vous venez à Changchun, pourquoi ne pas prendre le tram n° 54 et découvrir la ville au fil de son trajet cahoteux ?

供图 / 王娜





# 从长春驶向世界

# Rouler de Changchun au reste du monde

文/何泽溟 He Zeming
译/郭歆怡 Guo Xinyi

中国国际中文教育基金会



在长春的西北角，有一片巨大的厂区。每天，一列列崭新的地铁、动车组从这里驶出，开往中国各地，也驶向全球20多个国家。这里就是中车长春轨道客车股份有限公司（以下简称中车长客）——中国动车组的“摇篮”。

Au nord-ouest de Changchun s'étend une vaste zone industrielle. Chaque jour, des rames de métro et des trains à grande vitesse flambant neufs quittent ces lieux pour parcourir la Chine et rejoindre plus de 20 autres pays. Il s'agit de la CRRC Changchun Railway Vehicles Co., Ltd. (ci-après dénommée « CRRC Changchun »), véritable « berceau » des trains à grande vitesse en Chine.

70多年前，这里造出了中国第一辆地铁列车；如今，全球最快的高速动车组、服务北京冬奥会的智能动车组、驶入欧洲市场的列车，都标着“长春制造”。

Il y a plus de 70 ans, c'est ici que la première rame de métro de Chine a été fabriquée. Aujourd'hui, les trains à grande vitesse les plus rapides au monde, les trains intelligents ayant assuré le transport lors des Jeux olympiques d'hiver de Beijing, ainsi que les trains ayant pénétré le marché européen portent tous la mention « Fabriqué à Changchun ».

国际中文教育基金会



## 技术突围之路
## La voie de la percée technologique

如今，中车长客的工程师和工人已掌握了轨道装备的核心技术，建立起动车组、地铁、磁悬浮列车等九大产品平台。2024年底，由中车长客参与研制的CR450动车组样车正式亮相，试验时速达到450千米，设计运营时速可达400千米——这是目前全球运营时速等级最高的高速动车组。

Aujourd'hui, les ingénieurs et les ouvriers de CRRC Changchun maîtrisent les technologies clés des équipements ferroviaires et ont établi neuf grandes plateformes de produits, dont les trains à grande vitesse, les métros et les trains à sustentation magnétique. Fin 2024, le prototype du train à grande vitesse CR450, développé par CRRC Changchun, a été officiellement dévoilé. Il a atteint une vitesse d'essai de 450 km/h et sa vitesse de service pourrait atteindre 400 km/h, ce qui en fait le TGV le plus rapide au monde.

速度提升的背后，是安全、节能、舒适的全方位进阶。制动距离更短，运行更稳；整车阻力降低22%，能耗更低；车内噪声减小，乘客体验也随之提升。

Cette amélioration de la vitesse cache une progression à tous les niveaux en matière de sécurité, d'économie d'énergie et de confort. La distance de freinage est plus courte, la stabilité en circulation est accrue et la résistance globale du train a été réduite de 22 %, ce qui permet de consommer moins d'énergie. Le niveau sonore à l'intérieur est également réduit, offrant ainsi une expérience plus agréable aux passagers.

技术创新，离不开人才与平台支撑。中车长客搭建起多个国家级创新平台，形成了以长春为本部、辐射国内外的协同研发体系。在城市轨道交通领域，版图同样不断拓展：氢能源市域列车、智慧型标准市域列车等接连问世，联合多所高校研制的新一代地铁列车，也应用了多项绿色环保和数字化新技术。

L'innovation technologique repose sur le soutien des talents et des plateformes. CRRC Changchun a ainsi établi plusieurs plateformes d'innovation nationales formant un système de recherche et développement collaboratif dont le siège est à Changchun, et qui a une portée nationale et internationale. Son champ d'action en matière de transport ferroviaire urbain ne cesse de s'élargir. Les trains régionaux à hydrogène et les trains régionaux standards intelligents, entre autres, ont ainsi été successivement mis au point. La nouvelle génération de rames de métro, développée en collaboration avec plusieurs universités, intègre également de nombreuses technologies numériques et respectueuses de l'environnement.

## 钢板上“绣花”的工匠
## Un artisan qui « brode » sur l'acier

高铁跑得快，关键在底盘——也就是“转向架”。它承载车体、保证列车在轨道上稳定运行，直接关系速度与安全，对焊接精度的要求极高。

Si le TGV peut rouler si vite, c'est avant tout grâce à son châssis, appelé « bogie ». C'est lui qui supporte la caisse du train et garantit la stabilité de la circulation sur les rails. Il est donc directement lié à la vitesse et à la sécurité, ce qui exige une précision de soudage extrêmement élevée.



在中车长客的转向架焊接车间，47岁的电焊工何岩已经干了近30年。1998年，19岁的何岩第一次踏进车间，就被眼前的景象震撼了：此起彼伏的蓝色弧光中，老师傅们正跪在钢板上作业，焊花如流星般坠落在厚重的帆布护膝上。师傅李万君告诉他："焊接不是打铁，是在钢板上'绣花'。"何岩把这句话记在了心里。

Dans l'atelier de soudage des bogies de CRRC Changchun, He Yan, un soudeur de 47 ans, exerce ce métier depuis près de trente ans. En 1998, lorsqu'il est entré pour la première fois dans l'atelier, à l'âge de 19 ans, et il était frappé par le spectacle qui s'offrait à ses yeux : dans les lueurs bleutées des arcs électriques jaillissant de toutes parts, les aînés travaillaient à genoux sur l'acier, tandis que des gerbes d'étincelles retombaient comme des étoiles filantes sur leurs épaisses genouillères en toile. Son maître, Li Wanjun, lui a dit : « Souder, ce n'est pas battre le fer, c'est broder sur l'acier. » He Yan grava ces mots dans son cœur.

为了尽快掌握技术，何岩每天提前到岗，在废钢板上反复练习。焊丝熔化的铁水时常穿透防护服，将他的手臂烫出水泡，他笑称这是焊工特有的"勋章"。多年来，他始终保持严谨细致的态度，哪怕是最细微的焊缝，也要做到精益求精。

Pour maîtriser la technique au plus vite, il arrivait chaque jour en avance et s'entraînait sans relâche sur des plaques d'acier de rebut. Le métal en fusion du fil de soudure transperçait souvent sa tenue de protection et lui brûlait les bras jusqu'à former des cloques. Il en riait, disant que c'étaient les « médailles » propres aux soudeurs. Au fil des années, il n'a jamais cessé de faire preuve de rigueur et de méticulosité : même le plus infime cordon de soudure doit être parfait.

何岩参与过许多重要项目：京张高铁智能动车组、中国标准动车组、匈塞铁路动车组……每个新车型的转向架首件焊接，都由他来完成。在CR450动车组试制过程中，他尝试了一种新的焊接技术，在关键部件上实现单面焊接、双面成型，既减轻了部件重量，又保证了结构强度。他还与技术团队合作，将多项手工焊接工序转化为机器人操作，大幅提升了生产效率和产品质量。



Il a participé à de nombreux projets importants, comme le train intelligent à grande vitesse de la ligne Beijing-Zhangjiakou, le TGV standard chinoise ou encore le TGV destiné à la ligne Hongrie-Serbie, etc. Pour chaque nouveau modèle, c'est lui qui effectue la première soudure du bogie. Lors de la fabrication d'essai du CR450, il a expérimenté une nouvelle technique de soudage qui permet de réaliser une soudure simple face avec formation double face sur les pièces clés, allégeant ainsi les composants tout en garantissant leur résistance structurelle. Il a également collaboré avec l'équipe technique pour convertir de nombreuses opérations de soudure manuelles en procédés robotisés, ce qui a considérablement amélioré la productivité et la qualité des produits.

截至目前，何岩不仅获得了国际焊接技师证书，还考取了21项欧洲焊工资质——这意味着他的焊接技术已达到国际标准。作为李万君国家级技能大师工作室的核心成员，他与团队编写的操作法、立项攻关等成果已被广泛应用于实际生产中，大幅提升了中国轨道交通产品的工业品质。

Il a non seulement obtenu le certificat international de technicien en soudage, mais il a également décroché 21 qualifications européennes de soudeur, ce qui signifie que ses compétences sont conformes aux normes internationales. Il fait partie des membres centraux de l'atelier national des grands maîtres techniques de Li Wanjun. Les manuels opératoires qu'il a rédigés avec son équipe ainsi que les résultats obtenus lors de la demande de projets sont déjà largement utilisés dans la production, permettant d'améliorer considérablement la qualité industrielle des produits de transport ferroviaire chinois.

## 驶向世界的“长春制造”

## Les trains « fabriqués à Changchun » qui parcourent le monde

中车长客的产品不仅跑遍中国，也驶向全球。截至目前，国际业务已覆盖20多个国家和地区。

Les produits de CRRC Changchun ne sillonnent pas seulement la Chine, mais aussi le monde entier. À ce jour, ses activités internationales couvrent déjà plus de vingt pays et régions.



中国国际中文教育基金会



2010年，中车长客为沙特麦加量身定制了“沙漠绿洲”地铁。列车采用12节车厢的超长编组，是国内常见地铁编组长度的两倍，单列载客量超过5 000人。车门和通道也做了专门设计，确保高峰时段乘客能够快速上下车。针对当地极端环境，列车满足50℃高温下全性能运行，并能在8级大风中正常工作。

En 2010, CRRC Changchun a conçu sur mesure le métro « Oasis du désert » pour La Mecque, en Arabie saoudite. Ce train extra-long de douze voitures est deux fois plus long que les rames de métro habituelles en Chine. Il peut transporter plus de 5 000 passagers par rame. Les portes et les couloirs ont également été conçus de manière spécifique pour permettre une montée et une descente rapides aux heures de pointe. Adapté aux conditions extrêmes de la région, le train peut fonctionner à pleine capacité à une température de 50°C et rester pleinement opérationnel en cas de vents de force 8.

从2010年投入运营至今，这趟地铁已安全运行超过15年。2025年曾连续运营7天，开行2 154列次，运送旅客187万人次——这证明，来自中国东北长春的轨道交通装备，经受住了全球最复杂的运营环境考验。中车长客还手把手培训沙特本地司机，帮助当地建立运维能力。从车辆设计制造到高级修理维护，再到本地人才培养，中车长客为沙特提供的不只是产品，而是一整套轨道交通解决方案。

Depuis sa mise en service en 2010, ce métro circule en toute sécurité depuis plus de 15 ans. En 2025, il a fonctionné sans interruption pendant sept jours consécutifs, assurant 2 154 trajets et transportant 1,87 million de passagers. Cela prouve que les équipements de transport ferroviaire venus de Changchun, dans le nord-est de la Chine, ont résisté aux conditions d'opération les plus exigeantes au monde. CRRC Changchun a également formé des conducteurs saoudiens sur le terrain, aidant ainsi le pays à développer ses propres capacités de maintenance et de service. De la conception et de la fabrication des trains à la maintenance avancée, en passant par la formation des talents locaux, CRRC Changchun ne fournit pas seulement des produits à l'Arabie saoudite, mais une solution complète de transport ferroviaire.

2015年，匈塞铁路改造升级项目启动。这条连接匈牙利首都布达佩斯和塞尔维亚首都贝尔格莱德的铁路，是中国与中东欧国家合作的标志性项目。如今，一列列“长春制造”动车组奔驰在欧洲大地上，带去的不仅是产品，更是中国技术和中国品牌。

En 2015, le projet de modernisation de la ligne ferroviaire Hongrie-Serbie a été lancé. Cette ligne, qui relie Budapest, la capitale hongroise, à Belgrade, la capitale serbe, est un projet emblématique de la coopération entre la Chine et les pays d'Europe centrale et orientale. Actuellement, les trains à grande vitesse « fabriqués à Changchun » parcourent le sol européen, apportant avec eux non seulement des produits, mais aussi le savoir-faire et la marque chinois.

下次当你坐上平稳飞驰的高铁，或是在国外地铁车厢里看到“Made in China”标识时，或许会想起——它们中的很多，都来自中国东北那座叫长春的城市。

La prochaine fois que vous prendrez un TGV filant à toute allure ou que vous verrez l'inscription « Made in China » dans le métro d'une ville étrangère, vous penserez peut-être que beaucoup d'entre eux proviennent de Changchun, une ville du nord-est de la Chine.

# “吉林一号”：空中的农业管家

# « Jilin-1 » : le gestionnaire agricole depuis les airs



文/张天飞 Zhang Tianfei
译/王文新 Wang Wenxin

吉林省位于中国东北平原腹地，长白山与松花江之间。这里黑土绵延数万平方千米，土壤肥沃，宜于农耕，是中国重要的商品粮基地，产出全国约6%的粮食，提供约10%的商品粮。这样的高产，既得益于这片沃土，也离不开“吉林一号”卫星的科技助力。

La province du Jilin se situe au cœur de la plaine du nord-est de la Chine, entre les monts Changbai et le fleuve Songhua. Ses terres noires, qui s'étendent sur plusieurs dizaines de milliers de kilomètres carrés, sont propices à l'agriculture et en font une importante base céréalière commerciale du pays. La province produit environ 6% des céréales du pays et fournit environ 10% de celles destinées au marché. Ce rendement élevé est dû à la fois à la fertilité de ces terres et au soutien technologique apporté par les satellites « Jilin-1 ».

2015年，“吉林一号”卫星成功发射。这是中国首个自主研发的商用高分辨率遥感卫星，具备高清成像、彩色成像与动态视频拍摄等多项功能。截至2026年7月，长光卫星技术股份有限公司作为研发主体，已通过30次成功发射，将161颗“吉林一号”组网卫星送入太空，为国土安全、地理测绘、土地规划、农林生产、生态环保、智慧城市等领域提供了高质量的遥感信息服务。

En 2015, les satellites « Jilin-1 » ont été lancés avec succès. Il s'agit des premiers satellites commerciaux de télédétection à haute résolution développés de manière autonome par la Chine. Ils sont dotés de nombreuses fonctionnalités, telles que l'imagerie haute définition, l'imagerie couleur et l'enregistrement vidéo dynamique. En juillet 2026, la société Changguang Satellite Technology Co., Ltd., responsable de la recherche et du développement, avait déjà mené à bien 30 lancements, mettant en orbite 161 satellites constituant le réseau « Jilin-1 ». Ce réseau fournit ainsi des services d'information de télédétection de haute qualité dans des domaines tels que la sécurité nationale, la cartographie géographique, l'aménagement du territoire, la production agricole et forestière, la protection de l'environnement ou encore les villes intelligentes.

“吉林一号”卫星虽距地面数百千米，却能一年四季全天候守护农田。无论春种、夏耘、秋收、冬藏，还是



玉米、大豆、水稻、高粱，它都能像“农业管家”一样提供精准报告，也能像“农田大夫”一样及时发现并处理问题，让农田管理实现“天上看、云里算、掌上管”。

Bien qu'ils se trouvent à plusieurs centaines de kilomètres au-dessus de la Terre, les satellites « Jilin-1 » surveillent les terres agricoles 24 heures sur 24, quelle que soit la saison. Ils fournissent des rapports précis sur les semis au printemps, le labour en été, les récoltes en automne et le stockage en hiver, ainsi que sur les cultures de maïs, de soja, de riz ou de sorgho. Ils se comportent comme un « gestionnaire agricole » en détectant et résolvant les problèmes en temps réel, à la manière d'un « médecin des champs ». Ils permettent ainsi d'assurer une gestion des terres agricoles « observée depuis l'espace, calculée dans le cloud et gérée depuis un smartphone ».

## “人巧不如家什妙”
## « Un bon outil vaut mieux qu'une main habile. »

这是东北的一句民谚，意思是人再聪明，也不如好的工具管用。“吉林一号”卫星正是这样一件“妙家什（shí）”。

Il s'agit d'un proverbe du nord-est de la Chine qui signifie que l'intelligence d'une personne n'est pas plus utile qu'un outil adéquat. Les satellites « Jilin-1 » en sont justement un bel exemple.



在榆树市，种粮大户老王一个人管理着2 000亩[1]玉米地，大约相当于187个标准足球场的面积。他是怎么做到的呢？秘密就藏在他的手机里——一个连接着“吉林一号”卫星的App。打开手机，老王就能提前知晓天气变化，明确春耕、播种、除草、施肥、防治病虫害、秋收等各个农时的安排。此外，App还能告诉他每一块地的作物长势、土壤干湿状况和病虫害风险，甚至可以给出灌溉建议。这个App就像出诊的医生，哪里出了问题，都能开出对应的“药方”。

À Yushu, le vieux Wang possède une grande exploitation de 2 000 mus, soit l'équivalent de 187 terrains de football standard, qu'il cultive seul. Comment y parvient-il ? Le secret réside dans son téléphone portable connecté aux satellites « Jilin-1 » grâce à une application. Elle lui permet d'anticiper les changements météorologiques et de planifier avec précision les différentes étapes de la culture : labour au printemps, semis, désherbage, fertilisation, lutte contre les maladies et les ravageurs, puis récolte à l'automne. L'application lui indique également l'état de croissance des cultures sur chaque parcelle, le niveau d'humidité du sol, ainsi que les risques de maladies et de ravageurs. Elle peut même lui fournir des conseils d'irrigation. Cette application est comme un médecin à domicile : dès qu'un problème survient, elle prescrit le « remède » adapté.

“几百年来，东北农民都是‘看天种地，靠天吃饭’，所以年年祈祷风调雨顺。现在‘吉林一号’卫星一上天，就把老天爷的‘旨意’提前传达给我们了。”老王打趣道。

« Pendant des siècles, les agriculteurs du nord-est de la Chine ont cultivé la terre au gré du ciel et ont dépendu de lui pour se nourrir. C'est pourquoi, année après année, ils priaient pour que le temps soit clément et les récoltes abondantes. Désormais, dès que les satellites « Jilin-1 » sont lancés dans l'espace, ils nous transmettent à l'avance la volonté du ciel », plaisante le vieux Wang.

## 现在“跟着卫星走”
## « Suivre les satellites »

吉林省公主岭市有一片水稻示范区，如今稻米产量高、品质好。但在过去，农民施肥全凭经验，为了多收粮食常常过量施肥，结果作物到了收获季节还在疯长，不但产量没有提高，还白白浪费了肥料。

La ville de Gongzhuling, dans la province du Jilin, abrite une zone de démonstration consacrée à la culture du riz, qui affiche aujourd'hui un rendement élevé et une qualité exceptionnelle. Mais autrefois, les agriculteurs ne s'appuyaient que sur leur expérience pour épandre les engrais ; dans l'espoir d'augmenter leurs récoltes, ils en mettaient souvent trop, ce qui provoquait une croissance effrénée des cultures au moment de la récolte. Non seulement le rendement



1 亩：中国传统的土地面积单位。1亩约等于666.67平方米。
mǔ : unité de mesure traditionnelle chinoise de la superficie des terres, qui équivaut à environ 666,67 mètres carrés.

中国国际中文教育基金会



n'augmentait pas, mais cela entraînait également un gaspillage d'engrais.

2022年，这片水稻示范区被纳入“吉林一号”卫星遥感智慧农业试点，令当地人意想不到的变化发生了。卫星如同长了眼睛一般，能够精准测量每一块稻田的土壤养分数据——这块地需要多少氮肥，那块地需要多少磷肥，每一块地的“处方”各不相同。到了年底，每亩水稻平均增产50多千克，化肥使用量减少20%，每亩地直接增收近200元。水稻示范区的工作人员笑得合不拢嘴，不禁感慨：“过去‘跟着感觉走’，现在‘跟着卫星走’。”

En 2022, cette zone de démonstration rizicole a été intégrée au projet pilote d'agriculture intelligente par télédétection des satellites « Jilin-1 », provoquant des changements inattendus pour les habitants locaux. Comme s'ils étaient dotés de yeux, les satellites sont capables de mesurer avec précision les données relatives aux nutriments du sol de chaque rizière, comme la quantité d'engrais azoté nécessaire à une parcelle donnée ou la quantité d'engrais phosphaté nécessaire à une autre. La « prescription » varie donc d'une parcelle à l'autre. À la fin de l'année, le rendement moyen du riz a augmenté de plus de 50 kg par mu, l'utilisation d'engrais chimiques a diminué de 20% et le revenu direct par mu a augmenté de près de 200 yuans. Les responsables de la zone de démonstration rizicole ont affiché un large sourire et se sont exclamés : « Avant, on "suivait son intuition", maintenant, on "suit les satellites". »

## 不再跑偏的拖拉机

## Les tracteurs qui ne dévient plus de leur trajectoire

卫星还能通过导航技术，帮助拖拉机在农田里跑直线，实现精准耕作。吉林省农安县是中国玉米商品粮核心产区，耕地面积达600多万亩，单体地块往往有十几亩甚至几十亩。过去，如此广袤的地块在春耕期间很难精细耕作，拖拉机常会跑偏——有的地块漏耕，有的则重复耕作，既白费力气，又耽误农时。

Grâce à la technologie de navigation, les satellites permettent également aux tracteurs de circuler en



ligne droite dans les champs, favorisant ainsi un labour de précision. Le comté de Nong'an, dans la province du Jilin, est l'une des principales régions productrices de maïs de consommation en Chine. La superficie des terres cultivées y dépasse les 6 millions de mus et les parcelles individuelles s'étendent souvent sur une dizaine, voire plusieurs dizaines de mus. Auparavant, il était très difficile de cultiver ces parcelles avec précision pendant la saison des semis de printemps : les tracteurs avaient tendance à dévier de leur trajectoire, laissant ainsi des zones non labourées ou labourées deux fois, ce qui représentait un gaspillage d'efforts et retardait le calendrier agricole.

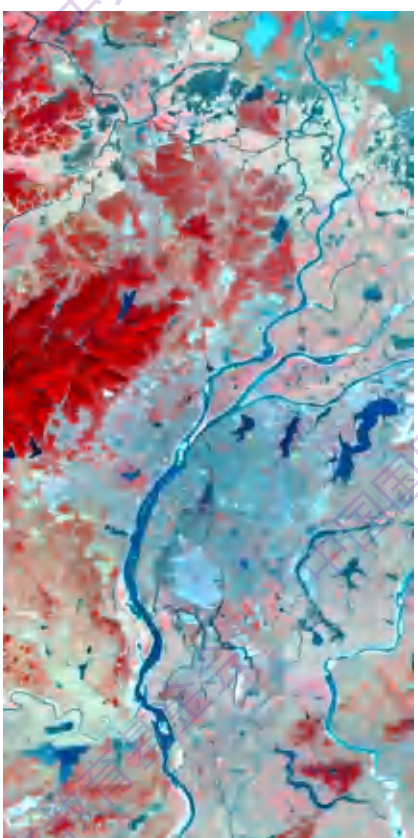
"吉林一号"卫星的应用改变了这一局面。拖拉机上安装导航设备后，在农田里能自动走直线，误差不超过2厘米，比经验丰富的老司机开得还要精准。据测算，100亩地每天可节省燃油费500元。农安县农业局的工作人员总结道："卫星导航能开车，还能耕地，这是一大创举。农民省时、省力、省钱，再也不用'瞎忙活'了。"

La mise en service des satellites « Jilin-1 » a changé la donne. Grâce aux équipements de navigation installés sur les tracteurs, ceux-ci peuvent désormais rouler automatiquement en ligne droite dans les champs avec une marge d'erreur inférieure à 2 centimètres, soit une précision supérieure à celle d'un conducteur expérimenté. Selon les estimations, cela permettrait d'économiser 500 yuans de carburant par jour pour 100 mus de terres. Un responsable du Bureau de l'agriculture du comté de Nong'an a conclu : « La navigation par satellites permet non seulement de conduire, mais aussi de labourer les champs ; c'est une véritable innovation. Les agriculteurs gagnent du temps, économisent leurs efforts et leur argent, et n'ont plus à s'activer à l'aveuglette. »

## 防灾减害好帮手

## Un assistant précieux pour la prévention et la réduction des risques

过去，洪水灾害发生时，农民只能等水退了再去地里查看损失。现在，"吉林一号"卫星能在第一时间拍摄灾区影像——哪些地块被淹、淹得多严重，一目了然。政府部门依据卫星数据迅速调度救援；洪水退去后，保险公司也能快速完成定损理赔，农民及时拿到赔款，恢复生产。



Autrefois, en cas d'inondation, les agriculteurs devaient attendre que les eaux se retirent pour constater les dégâts dans leurs champs. Aujourd'hui, les satellites « Jilin-1 » permettent de prendre des images de la zone sinistrée dès les premiers instants. Il est ainsi possible de voir d'un seul coup d'œil quelles parcelles sont inondées et d'estimer l'ampleur des dégâts. Grâce à ces données, les autorités peuvent rapidement organiser les



secours. Une fois les eaux retirées, les compagnies d'assurance peuvent également évaluer rapidement les dommages et verser les indemnités, ce qui permet aux agriculteurs de recevoir leur indemnisation à temps et de relancer leur activité.

吉林省农业农村厅的一位工作人员说：“农业最怕自然灾害。有了‘吉林一号’卫星，我们能提前预判灾害、及时应对，灾后还能快速理赔，农民心里也踏实多了。”

Un responsable de la Direction de l'agriculture et des zones rurales de la province du Jilin a déclaré : « Ce qui inquiète le plus les agriculteurs, ce sont les catastrophes naturelles. Grâce aux satellites « Jilin-1 », nous pouvons anticiper ces catastrophes, y faire face à temps et régler rapidement les sinistres après les événements, ce qui les rassure considérablement. »

截至2025年，“吉林一号”卫星已为170多个国家和地区提供了农业、国土、环保等十多个领域的高质量遥感信息服务。中国有个成语叫“吉星高照”，意为吉祥之星当空照，为人间带来福气。“吉林一号”卫星虽远在天际星河，却扮演着“农业气象家、农业管家、农田导航仪、农田大夫”等多重角色，真切地守护并造福着我们的田地与家园。

D'ici 2025, les satellites « Jilin-1 » auront fourni des services d'information par télédétection de haute qualité à plus de 170 pays et régions, dans une dizaine de domaines, notamment l'agriculture, l'aménagement du territoire et la protection de l'environnement. En Chine, l'expression « Ji Xing Gao Zhao » signifie que l'étoile de la bonne fortune brille haut dans le ciel, apportant le bonheur sur terre. Bien qu'il soit lointain dans la voûte céleste, les satellites « Jilin-1 » remplissent de multiples fonctions : « météorologue agricole », « gestionnaire agricole », « navigateur des champs » et « médecin des champs ». Ils protègent et profitent véritablement à nos terres et à nos foyers.

供图 / 长光卫星技术股份有限公司



# 长白山下的足球梦
# Rêve de football au pied des monts Changbai

文/李莹 Li Ying
译/白洁 Catherine Charmant

吉林省安图县坐落于长白山脚下、布尔哈通河畔。近年来，这座小城把足球带进了每一所校园——从乡镇小学到县城中学，绿茵场上满是奔跑的孩子。足球在这里不只是运动，更是日常。

Le district d'Antu, dans la province du Jilin, est situé au pied des monts Changbai, le long de la rivière Buerhatong. Ces dernières années, cette petite localité a introduit le football dans toutes ses écoles – des établissements primaires ruraux aux collèges et lycées du chef-lieu – le terrain de foot est rempli d'enfants qui courent dans tous les sens. Ici, le football n'est pas qu'un simple sport ; c'est un mode de vie.

## 全县孩子的绿茵狂欢
## Une grande fête du football pour les enfants d'Antu

安图县的校园足球氛围浓厚，几乎每所学校都有足球队并开设足球课。如今，男足校队覆盖全县所有学校；

女足队伍也已有16支，常年参加训练的队员近 170 名，8 到18 岁全年龄段的女足梯队日趋完整。

Le district d'Antu jouit d'une culture du football dynamique au niveau de ses établissements scolaires ; presque chaque établissement possède une équipe et propose des cours de football. Aujourd'hui, toutes les écoles du district ont leurs équipes masculines, tandis que le programme féminin s'étoffe. On compte 16 équipes pour près de 170 joueuses s'entraînant toute l'année, créant ainsi un vivier de joueuses de plus en plus complet de tous âges entre 8 ans et 18 ans.

2026年5月，安图县中小学“校长杯”足球联赛再次开赛，这是属于全县中小学生的绿茵狂欢。从班级赛到校际选拔赛，再到全县总决赛，近百场比赛接连进行。比赛设置小学低段、小学高段、初中、高中等六个组别。在这里，每一个热爱足球的孩子都能站上赛场，展现自己独特的风采。

En mai 2026, le championnat de football « Coupe du Directeur » des écoles primaires et secondaires du district d'Antu a repris du galon, offrant une grande fête du football destinée aux élèves de toute la région. Près d'une centaine de matchs se sont succédé, allant de rencontres entre classes jusqu'aux finales du district en passant par des matchs qualifiants inter-établissements. Le championnat comprenait six catégories, incluant des divisions pour les élèves du primaire (petites et grandes classes) ainsi que pour les collégiens et les lycéens. Ici, chaque enfant passionné de football a la chance de fouler le terrain et de faire valoir son talent.

## 14岁女足队长的故事
## L'histoire d'une capitaine d'équipe féminine de 14 ans

14 岁的陈卓，是安图县青少年足球女子梯队 U14 女足队长。

Chen Zhuo, âgée de 14 ans, est la capitaine de l'équipe de football féminine des jeunes (catégorie U14) du district d'Antu.

她来自一个普通农民家庭。五年级那年，体育老师在操场选拔足球苗子，正在篮球场练投篮的陈卓被一眼看中。起初，陈卓妈妈坚决反对：“女孩子家，好好读书才是正路，踢球又苦又累，能有什么出息？”甚至还放出狠话：“如果成绩下滑就立刻停训。”

Issue d'une simple famille d'agriculteurs, elle a été repérée par un professeur d'éducation physique alors qu'elle était en CM2 et qu'elle s'exerçait au tir au panier de basket à proximité. Au début, sa mère s'y est fermement opposée : « Ta priorité, ma fille, ça doit être les études. Le football est une discipline épuisante ; quel avenir peut-il t'offrir ? » Elle a même posé un ultimatum : « Si tes notes baissent, tu arrêtes immédiatement l'entraînement. »

陈卓没有争辩，而是用行动证明了自己。训练场上，她比谁都刻苦，折返跑、颠球、战术对抗，一遍遍地练，汗水浸透球服是常态。学习上，她争分夺秒，练完球回家立刻写作业，成绩始终保持良好。

Chen Zhuo n'a pas cherché à discuter ; elle a préféré laisser ses actes parler pour elle. Sur le terrain d'entraînement, elle a travaillé plus dur que n'importe qui, enchaînant inlassablement les courses navettes, les exercices de jonglage et les oppositions tactiques ; elle s'entraînait jusqu'à dégouliner de sueur. Sur le plan scolaire, elle a optimisé chaque seconde, rentrant chez elle en courant après l'entraînement pour terminer ses devoirs afin de maintenir ses bons résultats.

2025年去新疆参加比赛时，陈卓的脚踝韧带意外撕裂，肿得像馒头。可看到球队落后，她瞒着教练和家人，



咬着牙冲上赛场，拼尽全力防守、传球，硬是帮球队稳住了局面，撑到了终场哨响。

En 2025, lors d'une compétition au Xinjiang, Chen Zhuo s'est accidentellement déchiré un ligament. Elle s'est retrouvée avec une cheville enflée comme une brioche vapeur. Pourtant, voyant son équipe menée au score, elle a caché sa blessure à son entraîneur et à sa famille. Elle s'est précipitée sur le terrain en serrant les dents, et a tout donné en défense et à la passe, parvenant à stabiliser le jeu et à tenir bon jusqu'au coup de sifflet final.

凭借与生俱来的天赋和这份坚持，陈卓入选了国少队备选大名单，中国足球基金会专门发来感谢信。她去海南、青岛、武汉参加过集训比赛，见过更大的球场和更强的对手，心中的梦想也更加清晰："我将来要代表中国女足参赛，让全世界看到我们安图女孩的样子！"

Portée par un talent inné et une persévérance sans faille, Chen Zhuo a été sélectionnée dans le groupe élargi de l'équipe nationale des jeunes et a reçu une lettre de félicitations de la Fondation chinoise de football. Elle a participé à des stages et à des matchs à Hainan, Qingdao et Wuhan, se confrontant à des stades plus imposants et à des adversaires plus redoutables. Son rêve est devenu de plus en plus précis : « À l'avenir, je veux représenter l'équipe nationale féminine de Chine et que le monde entier voie de quoi sont capables les filles d'Antu !»

在安图，像陈卓这样的女孩不止一个。9岁的殷婉月，其训练视频被送到前女足国脚水庆霞手中，小姑娘的天赋得到了高度认可，并受邀参加国家级训练营。从"不会踢"到"踢得有模有样"，安图女孩们正一步步走向更大的赛场。

Chen Zhuo n'est pas la seule à nourrir de telles ambitions dans le district d'Antu. Les vidéos d'entraînement de Yin Wanyue, âgée de neuf ans, ont attiré l'attention de Shui Qingxia, ancienne joueuse de l'équipe nationale ; le talent de la toute jeune fille a été vivement salué, lui valant une invitation à un stage d'entraînement d'envergure nationale. Pour les filles d'Antu, un pas a été franchi entre « ne pas savoir jouer » et « bien maîtriser le jeu » : elles entrent peu à peu dans la cour des grands.

## 从老师到教练
## D'enseignants à entraîneurs

安图足球能快速成长，离不开众多体育老师和专业教练的努力。

L'essor rapide du football à Antu doit beaucoup au dévouement de nombreux professeurs d'éducation physique et entraîneurs professionnels.

刘雷是松江中学的体育老师，也是女足的带队教练。几年前，他还对专业足球训练一知半解，看着孩子们有热情却得不到专业指导，心里干着急。

Liu Lei est professeur d'éducation physique et entraîneur de l'équipe féminine de football au collège Songjiang. Il y a quelques années, il n'avait qu'une connaissance superficielle de l'entraînement de football professionnel ; il était frustré de voir des enfants pleins d'enthousiasme, mais sans encadrement professionnel.

转机来自延边朝鲜族自治州足球协会的一次免费培训。县里推荐他去秦皇岛国家足球训练基地学习。10天封闭式训练结束后，经过理论、实践、笔试、试讲层层考核，50人的班级只通过了一半。38岁的刘雷以高分拿到D级教练员证书。"拿到证书的那一刻，我终于有了底气！"他兴奋地说。

Un tournant s'est opéré grâce à un programme de formation gratuit proposé par l'Association de football de la préfecture autonome de Yanbian pour l'ethnie coréenne. Le district l'a recommandé pour suivre un stage au Centre national d'entraînement de football de Qinhuangdao. À l'issue de dix jours de formation intensive en internat – et d'une série rigoureuse d'évaluations portant sur la théorie, la pratique, les examens écrits et des démonstrations pédagogiques – seule la moitié des cinquante participants a réussi l'examen. Liu Lei, alors âgé de 38 ans, a obtenu une licence d'entraîneur de niveau D avec un excellent score. « C'est en recevant ce certificat que j'ai enfin pris confiance en moi ! » a-t-il déclaré avec enthousiasme.

本土教练在成长，外来的职业足球力量也在为安图校园足球提供助力。韩国籍青训总监受邀至延边州驻点指导，带来了先进的训练理念；延边队职业球员张庆华每周手把手教孩子们战术配合；长春大众卓越女足俱乐部的教练和体育院校的志愿者，也定期在安图的小学开展公益课堂。

Parallèlement à la montée en compétence des entraîneurs locaux, des ressources extérieures issues du football professionnel dynamisent également le football au niveau scolaire à Antu. Un directeur



de formation sud-coréen des jeunes a été invité à prodiguer des conseils sur place, apportant avec lui des philosophies d'entraînement avancées ; Zhang Qinghua, joueur professionnel de l'équipe de Yanbian, dispense chaque semaine un entraînement tactique et pratique aux enfants ; enfin, des entraîneurs du club de football féminin Changchun Dazhong Zhuoyue, ainsi que des bénévoles issus d'instituts sportifs, animent régulièrement des séances d'initiation dans les écoles primaires d'Antu.

## 足球让小城活力倍增
## Le football insuffle une nouvelle vitalité à la petite ville

每逢县域联赛，非遗传承人金阿姨都会带队来到赛场。中场休息时，朝鲜族鹤舞、长鼓舞轮番上演，优美的舞姿配上动感的足球赛事，让观众大呼过瘾。“以前非遗表演只在节日里有，现在跟着球赛走进县城，让更多人看到我们朝鲜族的文化。”金阿姨笑着说。

Lors de chaque édition du championnat du district, Mme Jin – transmetteuse d'un patrimoine culturel immatériel – se rend sur place avec sa troupe. À la mi-temps, la « Danse de la grue » et la « Danse du tambour long », propres à l'ethnie coréenne, se succèdent sur scène ; l'alliance de ces mouvements gracieux et du dynamisme du match enthousiasme le public. « Auparavant, ces spectacles traditionnels n'étaient présentés que lors des fêtes. Aujourd'hui, en profitant des matchs pour venir au chef-lieu du district, nous permettons à davantage de personnes de découvrir la culture de l'ethnie coréenne », explique Mme Jin tout sourire.

赛场外，农特产品集市格外热闹。当地农户把蜂蜜、木耳、长白山矿泉水摆到摊位前，无论是本地市民还是外来游客，来看比赛时都会顺便买些特产。一场比赛下来，农户们往往能卖出好几万元的农产品。“球赛一来，人就多了，我们的山货也被更多人认识了！”农户王大哥满脸欣喜。

À l'extérieur du stade, le marché des spécialités agricoles locales bat son plein. Les agriculteurs de la région exposent sur leurs étals des produits tels que miel, champignons « oreilles de bois » et l'eau minérale des monts Changbai ; qu'ils habitent la région ou soient simplement de passage, les spectateurs profitent souvent de leur venue aux matchs pour acheter quelques spécialités. Il arrive qu'un seul match permette aux agriculteurs de vendre pour des dizaines de milliers de yuans de marchandises. « Quand les matchs ont lieu, le monde afflue et davantage de gens découvrent nos produits de montagne ! » se réjouit M. Wang, un agriculteur, le visage rayonnant de bonheur.

县里还推出“看球赛、游安图”线路，球迷凭球票就能享受景区折扣。不少外地观众专程赶来，看完球赛再逛长白山民俗村落、吃朝鲜族美食。原本安静的小城，因为足球变得热闹非凡。

Le district a également lancé l'initiative « Voir le match, visiter Antu », qui permet aux supporters de bénéficier de réductions sur les sites touristiques locaux sur simple présentation de leur billet de match. De nombreux spectateurs venus d'ailleurs font le déplacement spécialement pour les matchs ; ils en profitent ensuite pour visiter les villages et le folklore des monts Changbai et savourer la cuisine coréenne locale. Cette petite ville, autrefois paisible, est devenue incroyablement animée grâce au football.

从一场球赛到一城活力，足球不仅让孩子们强健体魄、追逐梦想，也让安图这座小城更有活力。

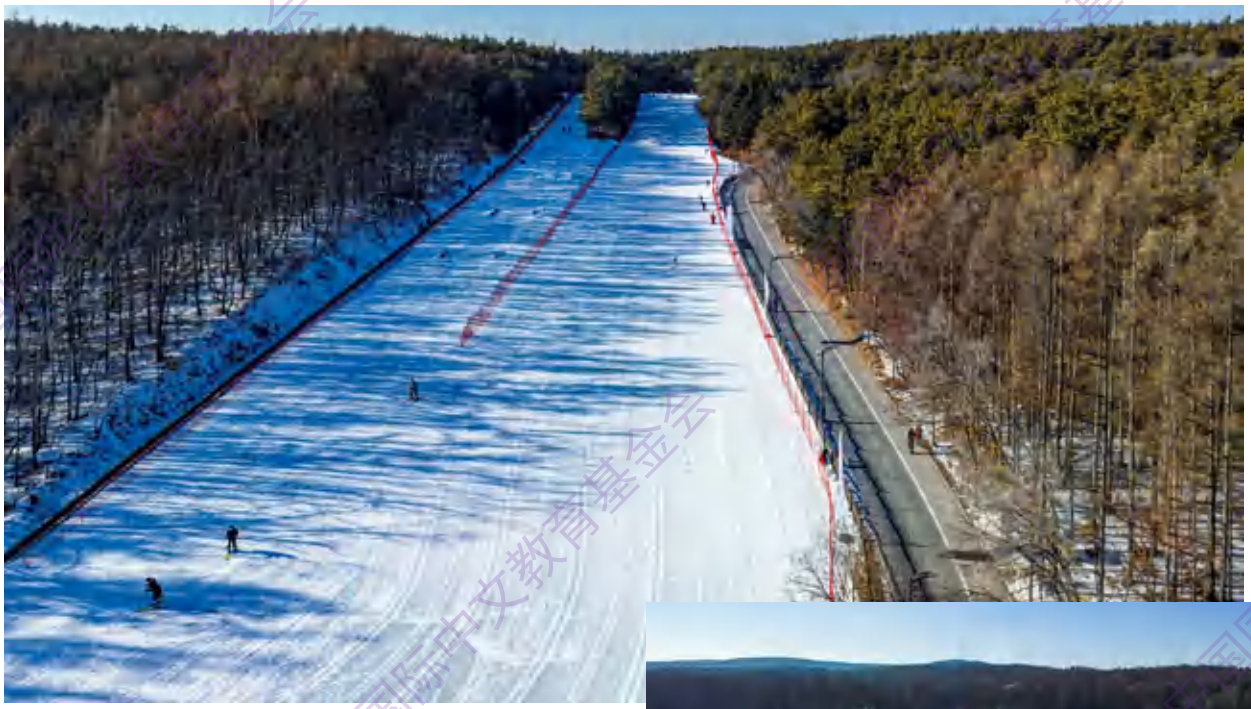
D'un simple match au dynamisme d'une ville entière, le football permet non seulement aux enfants de se bâtir un corps robuste et de poursuivre leurs rêves, mais il insuffle également une énergie nouvelle à Antu.

供图 / 李莹

中国国际中文教育基金会

# 2027 冰雪之约
# Rendez-vous d’hiver 2027

文/王焕照 Wang Huanzhao
译/白洁 Catherine Charmant





长春的冬日，空气清冽，天空蓝得纯净而透亮。每年此时，来自世界各地的越野滑雪爱好者都会齐聚吉林长春净月潭，共赴这场冰雪之约。

À Changchun, en hiver, l’air est vif et et le ciel d’un bleu pur et limpide. Chaque année à cette période, les passionnés de ski de fond du monde entier se rassemblent au lac Jingyuetan à Changchun dans la province du Jilin pour ce rendez-vous hivernal.

2026 年 1 月 4 日，第 24 届中国长春净月潭瓦萨国际滑雪节的发令枪声，划破了林海雪原的寂静。身着各色滑雪服的选手如一道流动的彩虹，从巍峨的主雪雕前疾驰而出，瞬间融入无垠的白色世界。意大利选手玛迪亚 · 阿梅里尼的身影格外引人注目——他在一片欢呼声中率先冲过终点线。赛后，这位刚刚斩获 50 千米男子组冠军的大男孩，脸上泛着兴奋的红晕，笑着拍去雪板上的积雪。这已是他第二次参加这场源自北欧的冰雪盛会。

Le 4 janvier 2026, le coup de pistolet de la 24e course internationale de ski de fond de Jingyuetan, à Changchun, soit la Vasaloppet China, a déchiré le silence de la forêt enneigée. Vêtus de combinaisons colorées, les skieurs ont jailli comme un arc-en-ciel depuis l’imposante sculpture de neige principale avant de se fondre instantanément dans l’immensité

blanche. Le skieur italien Mattia Armellini s'est distingué en franchissant le premier la ligne d'arrivée sous les acclamations. Après la course, le jeune homme, tout juste auréolé de sa victoire sur 50 km, était rouge d'émotion et souriait en nettoyant la neige de ses skis. C'était sa deuxième participation à cette compétition hivernale originaire du nord de l'Europe.

## 从北欧到长春
## De l'Europe du Nord à Changchun

瓦萨滑雪节的故事始于 1922 年的瑞典，为纪念古斯塔夫 · 瓦萨国王而创立，如今已发展成为世界上历史最久、规模最大的长距离越野滑雪赛事之一。2003 年，赛事正式落户中国吉林长春净月潭。20 多年后的今天，它不仅让中国成为继瑞典、美国、日本之后第四个举办瓦萨赛事的国家，更将这项运动从专业竞技带入寻常百姓的生活。

L'histoire de la course de ski de Vasa, surnommée Vasaloppet, a débuté en Suède, en 1922, créée en l'honneur du roi Gustave Vasa. Aujourd'hui, elle est l'une des compétitions de ski de fond longue distance les plus anciennes et les plus importantes au monde. En 2003, l'événement s'est officiellement déplacé à Jingyuetan, près de Changchun, dans la province chinoise du Jilin. Plus de vingt ans plus tard, la Chine est non seulement le quatrième pays, après la Suède, les États-Unis et le Japon, à accueillir la course de Vasa, mais elle démocratise également ce sport, autrefois réservé aux professionnels, en l'intégrant au quotidien.

净月潭的赛道蜿蜒穿行于森林、湖面与丘陵之间，被国际滑雪和单板滑雪联合会（简称国际雪联）誉为“世界上最美的越野滑雪赛道”。选手们滑行其间，时而深入密林，聆听雪板与雪地的私语；时而翻越缓坡，感受力与美的律动；最令人屏息的，莫过于穿越广阔湖面的赛段——天地一色，苍茫无垠，个体之渺小与自然之壮阔在此刻交融，带来直抵心灵的震撼。

Le domaine skiable de Jingyuetan serpente entre forêts, lac et collines, et est considéré par la Fédération internationale de ski et de snowboard (FIS) comme le « plus beau parcours de ski de fond du monde ». Les skieurs s'enfoncent parfois dans des forêts denses, où crisse le glissement de leurs skis sur la neige ; parfois, ils dévalent des pentes douces, ressentant le rythme conjoint de la puissance et de la beauté du paysage. Plus époustouflant encore, le tronçon traversant l'immense lac offre une fusion parfaite entre ciel et terre, une étendue infinie où l'insignifiance de l'individu et la grandeur de la nature se confondent, procurant un bouleversement profond et émouvant.

## 不同的面孔，同一种热爱
## Des visages différents, une même passion

这条赛道见证的，不只是速度与激情，更是不同面孔下同一份炽烈的热爱。来自哈萨克斯坦的安娜 · 玫琳卡，在本届赛事中摘得 25 千米女子组桂冠。她感慨道，20 多年前，许多中国人对越野滑雪还十分陌生，而如今，这条赛道上已汇聚了来自世界各地的专业选手和业余爱好者。

Ce parcours témoigne non seulement de la vitesse et de la passion, mais aussi de la même ardeur qui anime chacun d'un visage différent. La Kazakhe Anna Melinka a remporté cette année l'épreuve féminine des 25 km. Elle a fait remarquer qu'il y a plus de 20 ans, peu de Chinois connaissaient le ski de fond, mais qu'aujourd'hui, ce parcours rassemble des athlètes professionnels et des amateurs passionnés du monde entier.

吉林名将李磊第 11 次站上瓦萨赛道。夺得 50 千米女子组铜牌后，她的嘴角挂着霜花，眼中满是光芒。“不是因为名次，而是因为坚持。”这句话，也道出了许多人的心声。24 岁的长春姑娘赵萌洋也参加了 25 千米项目的角逐，她兴奋地说，能与各国选手同场竞技，是一次非常难得的学习机会。

Li Lei, championne de la province du Jilin, prenait part à la course de Vasa pour la 11e fois. Après avoir décroché la médaille de bronze du 50 km féminin, ses lèvres étaient givrées, ses yeux brillaient d'un éclat particulier. « Ce n'est pas le classement qui compte, mais la persévérance. » Ces mots ont résonné en chacun de nous. Zhao Mengyang, 24 ans, originaire de Changchun, a également participé à l'épreuve des 25 km. Elle a déclaré avec enthousiasme que la compétition avec des athlètes de différents pays était une occasion d'apprentissage exceptionnelle.

瓦萨，已然成为一个无界的共享平台，让不同年龄、不同国籍的人们，在雪道上相遇，共享冰雪运动最纯粹的快乐。

La course de Vasa est devenue une plateforme de partage sans frontières, permettant à des personnes de tous âges et de toutes nationalités de se rencontrer sur les pistes et de partager la joie pure des sports d'hiver.

## 冰雪之外的温暖
## Une ambiance chaleureuse par-delà la neige et la glace

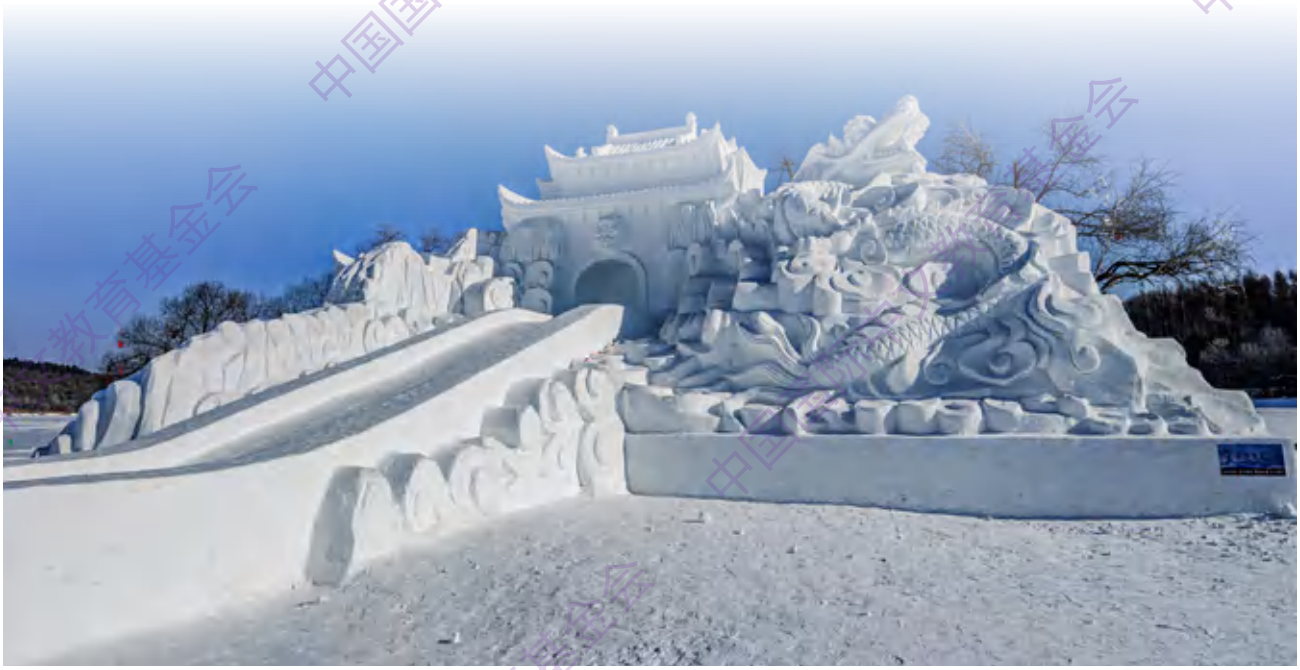
赛场之外，则是另一番热闹景象。以“雪韵华章 · 瓦萨二十四载”为主题的冰雪世界，用 8 万立方米雪和 1 700 立方米冰雕琢出一座梦幻王国。巨大的雪雕气势恢宏，诉说着 24 年的冰雪情缘；晶莹剔透的冰雕在日光下折射出七彩光芒，成为人们争相打卡的浪漫地标。不远处的文创市集上，游客们兴致勃勃地挑选着印有瓦萨人偶和净月潭雪景的冰箱贴等文创产品，要将这份来自长春的冰雪记忆带回家乡，与亲友分享 。

En dehors de la piste de compétition régnait une autre forme d'animation. Placé sous le thème « Splendeurs enneigées : 24e anniversaire de la course de Vasa », s'érigeait un royaume féerique sculpté à partir de 80 000 mètres cubes de neige et 1 700 mètres cubes de glace. D'immenses sculptures de neige, majestueuses, racontaient vingt-quatre années d'histoire et d'attachement aux sports d'hiver ; les sculptures de glace cristallines reflétaient des arcs-en-ciel sous la lumière du soleil, offrant un cadre romantique idéal pour les photos. Au marché culturel et créatif voisin, les touristes choisissaient avec enthousiasme des aimants pour réfrigérateur et autres produits dérivés ornés des mascottes de Vasa et de paysages enneigés du lac Jingyuetan, désireux de rapporter chez eux un souvenir de leurs sports d'hiver à Changchun pour le partager avec leurs proches.

这场冰雪盛宴的顺利举办，离不开无数人的默默付出。赛事项目经理胡玲瑶已连续 15 年参与瓦萨赛事的筹备工作，从最初的赛道勘探到如今的国际对接，她熟悉这里的每一片雪、每一棵树。“我们不断调整赛制，增设不同距离的体验组，就是希望让不同水平的人都能参与进来，感受越野滑雪的魅力。”

Le succès de cet événement sportif est indissociable du dévouement discret d'innombrables personnes. Hu Lingyao, chef de projet, participe à l'organisation de la course de Vasa depuis 15 ans. De la reconnaissance initiale du parcours à la coordination internationale actuelle, elle connaît le site sur le bout des doigts. « Nous adaptons constamment le format de la compétition et créons des groupes de niveau pour différentes distances, afin de permettre à chacun et chacune, quel que soit son niveau, de participer et de découvrir les charmes du ski de fond. »

志愿者的身影也格外亮眼。长春建筑学院派出 160 多名志愿者，在严寒中坚守赛道危险路段、饮水站等关



键岗位。杨凤圆是长春建筑学院的一名大学生，每天清晨五点便出现在赛场，为选手们提供指引与帮助。“能在家门口参与国际赛事，结识来自世界各地的朋友，我感到无比自豪。”吉林外国语大学的 124 名志愿者则发挥语言专业优势，为国际友人提供翻译服务，外籍选手纷纷称赞：“这里的志愿者专业又热情，让我感受到了中国的温暖。”



L'engagement des bénévoles est également remarquable. L'Université d'Architecture de Changchun a dépêché plus de 160 volontaires qui ont bravé le froid pour assurer la sécurité des points stratégiques, tels que les sections dangereuses du parcours et les points de ravitaillement en eau. Yang Fengyuan, étudiant à l'Université d'Architecture de Changchun, était chaque matin sur le site dès 5 heures prêt à orienter et à assister les concurrents. « Je suis extrêmement fière de pouvoir participer à une compétition internationale tout près de chez moi et de rencontrer des gens venus du monde entier. » 124 volontaires de l'Université des Études Internationales de Jilin ont mis à profit leurs compétences linguistiques pour assurer traduction et interprétariat aux participants internationaux. Les athlètes étrangers les ont félicités, déclarant : « Les bénévoles sont professionnels et enthousiastes, et nous ont fait ressentir la chaleur hospitalière de la Chine. »

## 下一站，青春之约
## Prochaine étape : un rendez-vous pour la jeunesse

如今，长春的冰雪故事正翻开新的篇章。2027 年 1 月，第 33 届世界大学生冬季运动会（以下简称大冬会）部分赛事将在长春举行，预计会吸引 60 多个国家和地区的大学生运动员参与。这座深耕冰雪运动 20 余年的城市，正以青春的姿态，迎接全球青年的到来。所有大冬会场馆均利用现有设施改造，且赛后将向公众开放，让赛事真正惠及百姓。普通市民也在用自己的方式迎接盛会的到来——多个街道社区举办了知识普及 、手绘创作等活动，居民们用画笔勾勒大冬会运动员的身影，笔触间满含期盼。一位长春市民说：“看到家乡承办这样世界级的赛事，我感到特别骄傲。欢迎全世界的年轻人来长春参观、游玩。”

L'histoire des sports d'hiver de Changchun ouvre aujourd'hui un nouveau chapitre. En janvier 2027, la ville accueillera la 33e édition des Jeux universitaires d'hiver de la FISU, auxquels devraient participer des étudiants-athlètes venus de plus de soixante pays et régions du monde. Cette ville, profondément ancrée dans les sports d'hiver depuis plus de 20 ans, se prépare à accueillir la jeunesse du monde entier avec une énergie débordante. Tous les sites des Jeux seront aménagés à partir d'installations existantes et seront ouverts au public après la compétition, afin que l'événement profite véritablement à la population. Les citoyens lambda se préparent à célébrer également l'événement à leur manière : de nombreux quartiers et communautés ont organisé des ateliers de partage de connaissances et des activités artistiques ; certains croquent les athlètes des Jeux, leurs coups de pinceau empreints d'impatience. Un habitant de Changchun a déclaré : « Voir ma ville natale accueillir un événement d'une telle envergure me remplit d'une immense fierté. J'invite les jeunes du monde entier à venir visiter Changchun et y séjourner. »

2027 年，当大冬会的圣火在长春点燃，无论是专业选手还是普通游客，都能在这里找到属于自己的冰雪记忆。

En 2027, lorsque la flamme des Jeux universitaires d'hiver s'allumera à Changchun, sportifs professionnels et visiteurs de tous horizons pourront y créer leurs propres souvenirs de sports d'hiver.



# 黑土地上的新农人

# De nouveaux agriculteurs sur la terre noire

文/袁松年 Yuan Songnian
译/白洁 Catherine Charmant

在吉林省四平市梨树县，有一片黑土地被称为“耕地中的大熊猫”，意思是它像大熊猫一样珍贵。这里的土壤油黑发亮，非常肥沃。当地农民和农业技术人员，正用自己的方式守护着这片珍贵的土地。

Dans le district de Lishu (ville de Siping, province du Jilin), s'étend une zone de terre noire surnommée le « panda géant des terres cultivées », une appellation soulignant sa rareté extrême et sa valeur inestimable, à l'instar de l'animal emblématique. Ici, le sol est d'un noir brillant et d'une fertilité exceptionnelle. Agriculteurs locaux et techniciens agricoles œuvrent chacun à leur manière pour préserver cette terre précieuse.

中国国际中文教育基金会

## 他的新做法
## Nouvelle approche

王贵满跟黑土地打了几十年交道。作为曾经的梨树县农业技术推广总站站长，他眼看这片曾经肥沃的土地逐渐变得贫瘠，心里很不是滋味。2007年，他与中国科学院、中国农业大学的科研人员合作，在梨树镇高家村租下一块地。这块地的黑土层已经流失，贫瘠得几乎无法耕种。他们开始尝试新做法：玉米收完后，不烧秸秆、不翻地，把秸秆就地覆盖，第二年春天直接播种。

Wang Guiman travaille cette terre noire depuis des décennies. En tant qu'ancien directeur du Centre de promotion des techniques agricoles du district de Lishu, il a vu, à son grand désespoir, cette terre autrefois fertile s'appauvrir progressivement. En 2007, il s'est associé à des chercheurs de l'Académie chinoise des sciences et de l'Université agricole de Chine pour louer une parcelle dans le village de Gaojia, dans le bourg de Lishu. La couche de terre noire y avait disparu sous l'effet de l'érosion, laissant le sol si stérile qu'il était presque impossible de le cultiver. Ils ont alors expérimenté une nouvelle méthode : après la récolte du maïs, au lieu de brûler les tiges ou de labourer le sol, ils les ont laissées sur place pour pailler le sol et ont semé directement au printemps suivant.

起初没人相信这套做法。秸秆不烧，虫卵冻不死，来年庄稼怎么长？面对质疑，王贵满不争论，只埋头测数据。三年后，地里的变化慢慢显现——土壤含水量提高了，有机质也在增加。王贵满蹲在地头，扒开秸秆，抓起一把黑土闻了闻，说："这才是土地该有的样子。"

Au début, personne ne croyait au succès de cette méthode. Si l'on ne brûlait pas les tiges, comment les cultures pourraient-elles prospérer l'année suivante, alors que les œufs d'insectes n'auraient pas été détruits par le froid ? Face au scepticisme ambiant, Wang Guiman n'a pas cherché à débattre ; il s'est simplement concentré sur la collecte de données. Trois ans plus tard, il a constaté des changements manifestes : le taux d'humidité du sol avait augmenté, tout comme la teneur en matière organique. Accroupi au bord du champ, Wang Guiman a confié, en écartant les tiges pour saisir une poignée de terre noire et en respirer l'odeur : « Voilà à quoi la terre doit ressembler. »

这套做法后来被称为"梨树模式"。从高家村这块试验田起步，它已在东北四省区推广开来。用了这套方法，土壤退化的问题正在慢慢好转。

Cette approche a fini par être connue sous le nom de « modèle de Lishu ». Partie de cette parcelle expérimentale du village de Gaojia, la méthode a depuis été promue dans les quatre provinces et régions du nord-est de la Chine. Grâce à cela, le processus de dégradation des sols est peu à peu en train de s'inverser.

## 她的新装备
## Nouveaux équipements

韩凤香是梨树县凤凰山农机农民专业合作社的理事长。2008 年大学毕业后，她在城里工作。有一年回家过年，看到村里的地越种越硬，化肥越用越多，粮却越长越少，她心里很不踏实。2010年，她辞去工作，回到村里。

Han Fengxiang est présidente de la coopérative professionnelle d'agriculteurs spécialisée dans le machinisme agricole de « Fenghuangshan », située dans le district de Lishu. Après avoir obtenu son diplôme universitaire en 2008, elle a travaillé en ville. Une année, alors qu'elle rentrait chez elle pour la fête du Printemps, elle a remarqué que le sol du village se tassait de plus en plus et que l'utilisation d'engrais chimiques augmentait, alors même que les





rendements céréaliers diminuaient ; cette situation l'a profondément inquiétée. En 2010, elle a quitté son emploi pour revenir au village.

她拿自家地当试验田，采用“梨树模式”，第一年就增产了。于是，她挨家挨户上门劝说村民加入合作社，统一用新方法：“我的收成不比你们少，种子、化肥我来出。”在她的动员下，乡亲们陆续签订了入社协议。

Elle a repris les terres familiales qu'elle a utilisées comme parcelle expérimentale en mettant en œuvre le « modèle de Lishu ». Elle a obtenu une hausse des rendements dès la première année. Elle a fait du porte-à-porte pour convaincre les villageois de rejoindre la coopérative et d'adopter cette nouvelle méthode agricole unifiée : « Mes rendements sont aussi bons que les vôtres, et je fournis les semences ainsi que les engrais. » Grâce à ses efforts, les villageois ont progressivement adhéré au projet.

后来，韩凤香的合作社在“梨树模式”的基础上不断升级。2023年，合作社成了国家数字农业示范基地。地头建起了气象站，地下埋进了土壤传感器，农户可通过手机随时查看地里的情况。无人机在空中作业，无人驾驶拖拉机在地上耕作，垄沟笔直得像是用尺子量过一样。

Par la suite, Han Fengxiang a continué à moderniser ses activités en s'appuyant sur le « modèle de Lishu ». En 2023, la coopérative est devenue une base de démonstration nationale pour l'agriculture numérique. Des stations météorologiques ont été installées en bordure des champs, des capteurs de sol ont été enfouis, et les agriculteurs peuvent surveiller les conditions des cultures à tout moment depuis leur téléphone portable. Des drones survolent les champs, des robots tracteurs autonomes travaillent la terre, les rangées de cultures semblent avoir été tracées à la règle tant elles sont rectilignes.

有一年春耕，预警系统提示村东头有一块地偏干，韩凤香便多留了 20% 的秸秆覆盖，秋收时产量比往年多了10%。社员蔺新忠学得很认真，手机里装着好几个农业 App，随时能查看地里的情况。他说：“以前种地看黄历，现在种地看手机。”

Au cours d'une saison de semis printaniers, le système d'alerte précoce a signalé qu'une parcelle située à l'extrémité est du village était trop sèche ; Han Fengxiang a réagi en augmentant de 20% la couverture du sol par les résidus de culture, ce qui a entraîné une augmentation de 10% du rendement par rapport aux années précédentes. Lin Xinzhong, membre de la coopérative, est devenu un adepte de ces nouvelles méthodes. Il utilise plusieurs applications agricoles sur son téléphone pour suivre l'état de ses champs. « Autrefois, nous consultions le calendrier agricole », a-t-il déclaré. « Aujourd'hui, nous regardons nos téléphones. »

如今，四平市主要农作物已全部实现良种覆盖，大部分农活都由机器完成。从靠经验到靠数据，四平的田野正在悄悄变“聪明”。

À ce jour, la ville de Siping a généralisé l'utilisation de variétés améliorées pour ses principales cultures, et la plupart des tâches agricoles sont effectuées par des machines. En passant d'une agriculture fondée sur l'expérience à une agriculture fondée sur les données, les terres agricoles de Siping deviennent peu à peu « intelligentes ».





## 他们的品牌
## Les marques

2025 年，四平市粮食产量再创历史新高，实现连续 22 年增产。但比数字更让人踏实的，是土地越来越肥沃，日子越过越好。

En 2025, la production céréalière de la ville de Siping a atteint un nouveau sommet historique, marquant vingt-deux années consécutives de croissance. Toutefois, au-delà de ces chiffres, le plus encourageant est que le sol gagne en fertilité et la vie des villageois en qualité.

为了让本地粮卖上好价钱，韩凤香注册了“韩凤香”和“韩小丫”两个品牌。2024 年“双十一”网购节期间，她第一次走进直播间，操着东北口音介绍产品，吸引了近 30 万人观看，单品销售额突破 50 万元人民币。“我们黑土地的好东西，也能卖到全国了。”

Pour garantir des prix dignes de céréales locales, Han Fengxiang a déposé deux marques : « Han Fengxiang » et « Han Xiaoya ». En 2024, lors de la fête du shopping en ligne du « Double 11 », elle a participé pour la première fois à une séance de streaming en présentant ses produits à près de 300 000 spectateurs. Avec son accent caractéristique du Nord-Est, elle a réalisé un chiffre d'affaires dépassant les 500 000 yuans pour un seul produit. « Désormais, les excellents produits issus de notre “terre noire” peuvent être vendus au niveau national. »

如今，四平的鲜食玉米加工已覆盖玉米主食、玉米饮品等八大类数百款产品。“四平玉米”也成为全国玉米品类中的知名品牌。

Aujourd'hui, à Siping, l'industrie de transformation du maïs de consommation directe englobe des centaines de produits répartis en huit grandes catégories, incluant des aliments courants à base de maïs jusqu'aux boissons dérivées. La marque « Maïs de Siping » s'est également imposée comme une référence sur le marché national.

这片土地仍旧油黑发亮，和几十年前一样——只是守护它的人，已经有了新做法、新装备和新生活。

Cette terre noire demeure riche, sombre et brillante – tout comme elle l'était il y a des décennies –, mais ceux qui la cultivent ont adopté de nouvelles méthodes, de nouveaux équipements et un nouveau mode de vie.

供图 / 李坤

中国国际中文教育基金会

# 忆中文如何纳入肯尼亚国民教育体系

# Historique de l'intégration du chinois dans le système éducatif national kenyan

文/王尚雪 Wang Shangxue
译/王文新 Wang Wenxin



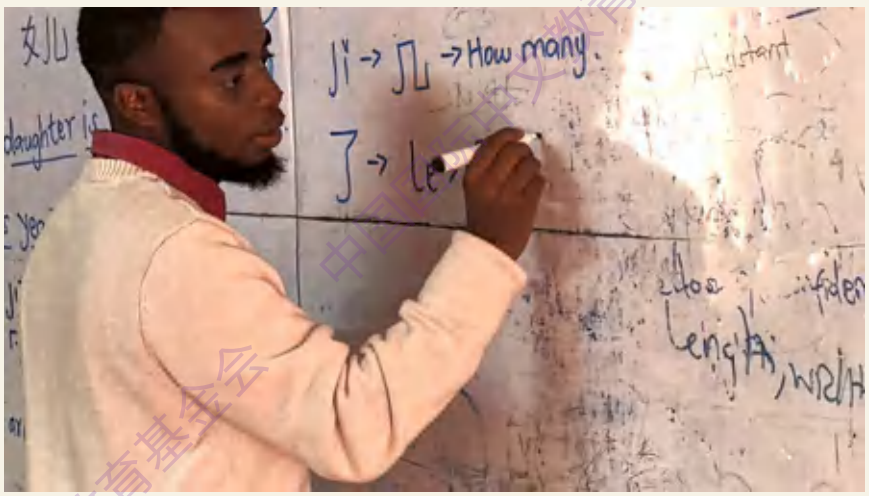

内罗毕大学孔子学院（以下简称内大孔院）成立于2005年，是非洲第一所孔子学院。建院以来，曾连续7次获得“全球先进孔子学院”荣誉称号，并被评为“全球示范孔子学院”。孔院培养了大批本土中文教师，持续为肯尼亚中资企业输送中文人才，在肯尼亚中文教育的各发展阶段都发挥了重要作用。

Fondé en 2005, l'Institut Confucius de l'Université de Nairobi est le premier institut Confucius en Afrique. Depuis sa création, il a obtenu à sept reprises le titre honorifique d'« Institut Confucius exemplaire au niveau mondial » ou d'« Institut Confucius modèle au niveau mondial ». Il a formé un grand nombre de professeurs de chinois locaux et continue de fournir des talents dans ce domaine aux entreprises chinoises implantées au Kenya, jouant ainsi un rôle important à toutes les étapes du développement de l'enseignement du chinois dans ce pays.

2017年，肯尼亚开始推行能力本位教育[原称Competency-Based Curriculum (CBC)，现称Competency-Based

Education（CBE）], 中文被正式纳入国民教育体系，进入中小学课堂。然而，政策出台并不等于落地实施，中文大纲编写、本土中文教师培养、中文教材开发，每一个环节都面临挑战。面对这一新任务，内大孔院勇挑重担，与肯方通力合作，将一个个看似“不可能”变成了“无限可能”。

En 2017, le Kenya a commencé à mettre en œuvre le programme CBC (Competency-Based Curriculum), rebaptisé CBE (Competency-Based Education) aujourd'luci. Le chinois a alors été officiellement intégré au système éducatif national et a fait son entrée dans les classes des écoles primaires et secondaires. Cependant, l'adoption d'une politique ne signifie pas pour autant sa mise en œuvre effective : l'élaboration d'un programme d'enseignement du chinois, la formation d'enseignants locaux et la création de manuels scolaires constituent autant de défis à relever. Face à cette nouvelle mission, l'Institut Confucius de l'Université de Nairobi a pris ses responsabilités avec courage. En étroite collaboration avec les autorités kenyanes, il a transformé l'« impossible » en « possibilités infinies ».




## 多个“首个”
## Plusieurs « premières »

2023年2月，内大孔院主办《国际中文教育中文水平等级标准》工作坊。其间，肯尼亚课程发展研究院的项目官员提出请求：希望孔子学院能够帮助肯尼亚培养本土中文教师，并开发本土中文教材。

En février 2023, l'Institut Confucius de l'Université de Nairobi a organisé un atelier consacré aux *Normes de niveau en chinois pour l'enseignement international de la langue chinoise*. À cette occasion, un responsable de projet de l'Institut kenyan de développement des programmes scolaires a formulé une demande : l'Institut Confucius aiderait le Kenya à former des professeurs de chinois locaux et à élaborer des manuels scolaires adaptés au contexte du pays.

在深入了解肯尼亚的教育制度和教师聘任标准之后，这一请求的难度逐渐显现——需要创造多个“首个”：首个中文师范专业；首个符合肯尼亚教师服务委员会认证标准的教师培养方案；首个面向中小学阶段的本土中文教材……每一步都需与多个教育主管部门沟通协调，反复磋商。整个推进过程，实质上是要将中文教育标准及人才培养模式与肯尼亚的既有教育政策制度进行深度对接。

Après avoir approfondi notre compréhension du système éducatif kenyan et des critères de recrutement des enseignants, nous avons pris conscience de la difficulté de cette demande : il fallait créer plusieurs « premières » : la première filière de formation des enseignants de chinois, le premier programme de formation conforme aux normes d'accréditation du Conseil kenyan des services enseignants, ainsi que les premiers manuels de chinois adaptés aux niveaux primaire et secondaire... Chaque étape a nécessité une communication et une coordination avec plusieurs autorités éducatives compétentes, ainsi que des négociations répétées. Tout au long de ce processus, nous avons veillé à ce que les normes d'enseignement du chinois et le modèle de formation des enseignants soient en adéquation avec les politiques et le système éducatifs existants au Kenya.

作为非洲首家孔子学院，内大孔院完成了这一系列“首个”。这种首创精神，也为所有国际中文教育工作者带来了鼓励与力量。

中国国际中文教育基金会



En tant que premier institut Confucius d'Afrique, celui de l'Université de Nairobi a réalisé toute une série de « premières ». Cet esprit pionnier est une source d'encouragement et de force pour tous les enseignants de chinois à travers le monde.

## 顶层设计
## La conception globale

自2023年至今，内大孔院共协调组织了9次中肯高层互访，推动签署了4项重要协议。2024年11月16日，中肯两国教育部在世界中文大会期间签署了“关于在肯尼亚合作开展中文教育”谅解备忘录，为肯尼亚本土师资培养和教材开发等指明了方向。

Depuis 2023, l'Institut Confucius de l'Université de Nairobi a coordonné et organisé neuf visites de haut niveau entre la Chine et le Kenya, aboutissant à la signature de quatre accords majeurs. Le 16 novembre 2024, à l'occasion du Congrès mondial de la langue chinoise, les ministères de l'Éducation de la Chine et du Kenya ont signé un protocole d'accord « relatif à la coopération en matière d'enseignement du chinois au Kenya ». Ce protocole définit les orientations à suivre pour la formation des enseignants locaux et l'élaboration de manuels scolaires.

此前，内罗毕大学、天津师范大学和中外语言交流合作中心签署了“关于联合培养国际中文教育专业学生”的三方协议，设立“2+2”联合培养模式，为肯尼亚本土教师高质量培养提供了路径。在顶层设计过程中，肯尼亚教育部、肯尼亚课程发展研究院、肯尼亚教师服务委员会、肯尼亚大学教育委员会、肯尼亚国家考试委员会、肯尼亚国家资质认证局、肯尼亚职业技术培训教育局等均有参与。协调沟通、专业对接、文件往来，工作繁杂而艰巨，但每一步都在为中文教育的落地铺路。

Auparavant, l'Université de Nairobi, l'Université normale de Tianjin et le Centre de coopération linguistique sino-étrangère avaient signé un accord tripartite « relatif à la formation conjointe d'étudiants en enseignement du chinois à l'étranger », instaurant un modèle de formation conjointe de haute qualité « 2+2 » pour les enseignants kenyans. Le ministère kenyan de l'Éducation, l'Institut kenyan de développement des programmes scolaires, le Conseil kenyan des services enseignants, le Conseil kenyan de l'enseignement universitaire, le Conseil national kenyan des examens, l'Agence nationale kenyane de certification des qualifications et le Bureau kenyan de l'éducation et de la formation professionnelles et techniques ont tous participé à sa mise en œuvre. La coordination, la communication, l'accordement des spécialités et les échanges de documents ont constitué un travail

complexe et ardu, mais chaque étape a permis d'ouvrir la voie à l'enseignement du chinois au Kenya.

## 中层执行
## Le travail aux échelons du milieu

中文纳入肯尼亚国民教育体系的宏伟蓝图，需要有专业的学位项目作为支撑。为培养符合肯尼亚认证标准的中学师资，必须将中文纳入教育学学位课程。为此，内大孔院先后修订并推出了3个学位项目，将中文课程从人文社科学院扩展至教育学院；同时催生了2个中肯联合培养项目："2+2"联合培养中学阶段本土中文教师，以及"1+1"联合培养项目，助力在职教师转型为本土中文教师。

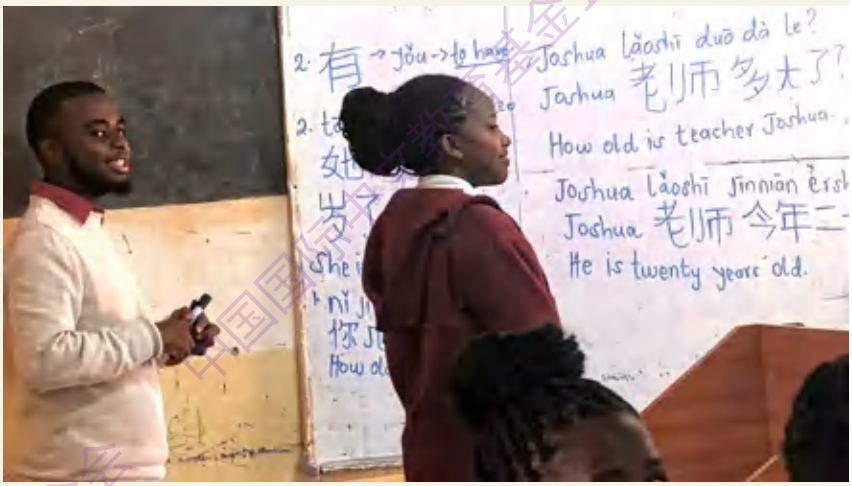
Ce projet ambitieux d'intégrer le chinois dans le système éducatif national kenyan nécessite de s'appuyer sur des programmes universitaires spécialisés. Pour former des enseignants du secondaire répondant aux normes d'accréditation kenyanes, il est indispensable d'intégrer l'enseignement du chinois dans les cursus de formation en sciences de l'éducation. À cette fin, l'Institut Confucius de l'Université de Nairobi a successivement révisé et lancé trois programmes diplômants, étendant ainsi l'enseignement du chinois de la faculté des sciences humaines et sociales à la faculté d'éducation. Parallèlement, deux programmes sino-kenyans conjoints ont été mis en place : le programme « 2+2 » pour former des enseignants locaux de chinois dans le secondaire, et le programme « 1+1 » pour aider les enseignants en activité à se reconvertir en enseignants de chinois dans le secondaire.

3个学位项目、2个联合培养项目，中肯双方近100位教职工参与其中。正常情况下，1个学位项目的落地都可能耗时漫长，而这一历程仅用了不到4年。

Il s'agit de trois programmes diplômants et de deux programmes de formation conjoints, auxquels participent près de 100 enseignants et membres du personnel des deux institutions. En temps normal, la mise en place d'un seul programme diplômant peut prendre beaucoup de temps, mais ce processus n'a duré que quatre ans.

自2023年招生以来，中文师范专业[教育学本科专业（中文作为教学方向）]已招收3届共86名学员，"2+2"联合培养项目已输送20名奖学金生赴华学习，本土培养的4名学员已在肯尼亚5所学校开展中文教学。未来5年，预计可培养约200名符合肯尼亚本土师资标准的中文教师，辐射近500所中学开展中文教育。目前，肯尼亚已有4所大学正借鉴内罗毕大学的培养模式，逐步开设中文师范专业，以培养更多中文人才。

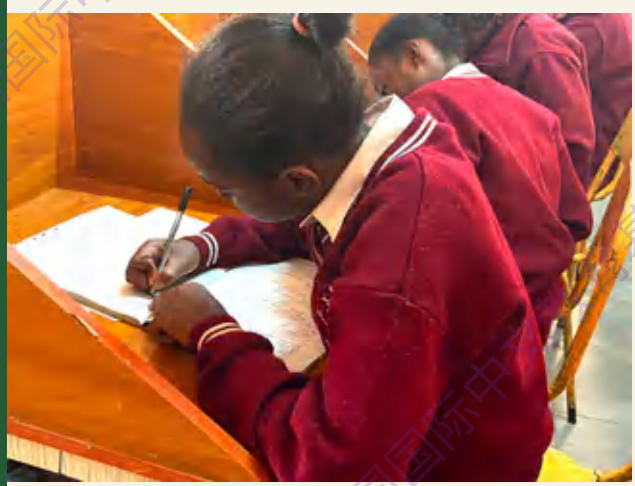
Depuis le lancement des inscriptions en 2023, la filière de formation des enseignants de chinois (licence de sciences de l'éducation, option enseignement du chinois) a accueilli trois promotions totalisant 86 étudiants. Le programme de formation conjoint « 2+2 » a permis d'envoyer 20 boursiers pour étudier en Chine, et quatre étudiants formés localement dispensent désormais des cours de chinois dans cinq établissements scolaires du Kenya. Au cours des cinq prochaines années, il est prévu de former environ 200 professeurs de chinois répondant aux normes kenyanes en matière de formation des enseignants, afin de dispenser l'enseignement du chinois dans près de 500 établissements secondaires. Quatre universités kenyanes s'inspirent actuellement du modèle de l'Université de Nairobi pour mettre en place des cursus de formation des enseignants de chinois et former davantage de professionnels dans ce domaine.



# 基层落实
# Le travail de terrain

项目的实施离不开一线教师的付出。每年3 000余名注册学员的教学任务，由10余名中文教师共同承担。为提高本土中文教师培养质量、帮助学员达到奖学金准入标准，所有教师均处于高强度工作状态。

La mise en œuvre du projet repose entièrement sur l'engagement des enseignants. La charge d'enseignement de plus de 3 000 étudiants inscrits chaque année est répartie entre une dizaine de professeurs de chinois. Afin d'améliorer la qualité de la formation des enseignants locaux et de permettre aux étudiants de remplir les conditions d'éligibilité aux bourses, ils travaillent à un rythme soutenu.



肯尼亚的中文师范专业与国内存在教育体制差异——学位项目规定的中文课时量不足以支撑高质量中文师资的培养。既需符合肯尼亚师资标准，又要保证培养质量，孔院探索出了一条自己的路：加大课外中文课程投入。师生间形成了一种默契：中文师范专业的师生没有双休，周六全天上课；寒暑假也休不满，有一半时间在孔院集训；考前学生都会主动到孔院进行全天候强化学习。

La formation des enseignants de chinois au Kenya présente en effet des différences par rapport au système éducatif chinois, notamment en ce qui concerne le nombre d'heures de cours de chinois prévues par le programme d'études, qui est insuffisant pour assurer une formation de haut niveau. Pour répondre aux normes kenyanes en matière de formation des enseignants et garantir la qualité de celle-ci, l'Institut Confucius a tracé sa propre voie : renforcer l'offre de cours de chinois en dehors des heures de cours. Une entente tacite s'est établie entre les enseignants et les étudiants : ces derniers n'ont pas de week-end, car les cours se déroulent toute la journée le samedi, et ils ne profitent pas non plus pleinement des vacances d'hiver et d'été, car ils passent la moitié de ce temps en stage intensif à l'institut. Avant les examens, ils se rendent spontanément à l'institut pour suivre un programme d'apprentissage intensif 24 heures sur 24.

孔院教师每周三次驱车前往教育学院所在校区授课，学校校车定期将参加集训的学生送到孔院，晚上11点仍能看到学生在教室学习。无论是中国教师还是本土教师，都主动请缨："院长，我周末再给他们多补几节课吧。"在师生全身心投入和每周8课时规定中文课的前提下，我们创造了2年内让学生取得HSK210分以上、HSKK中级60分以上的好成绩。

Les enseignants de l'Institut Confucius se rendent trois fois par semaine en voiture sur le campus de la faculté d'éducation pour dispenser leurs cours, tandis que des bus scolaires transportent régulièrement les étudiants participant à la formation intensive jusqu'à l'institut. On peut encore voir des étudiants travailler dans les salles de classe à 23 heures. Qu'il s'agisse d'enseignants chinois ou locaux, tous se portent volontaires : « Monsieur le directeur, je vais leur donner quelques cours supplémentaires ce week-end. » Grâce à l'engagement total des enseignants et des élèves, et en respectant le programme de huit heures de cours de chinois par semaine, nous avons permis aux étudiants d'obtenir d'excellents résultats en l'espace de deux ans : plus de 210 points au HSK et plus de 60 points au HSKK intermédiaire.

当我们把中文教师送到马库埃尼郡的中学时，校长激动地说："感谢孔子学院，让我们拥有了中文教师，成为肯尼亚首批开展中文教学的学校。这对我们这些远离内罗毕的学校来说，意义是多么重大！"

Lorsque nous avons envoyé des professeurs de chinois dans les établissements secondaires du comté de Makueni, les proviseurs ont déclaré avec enthousiasme : « Nous remercions l'Institut Confucius de nous avoir permis d'accueillir des




professeurs de chinois et de devenir les premiers établissements du Kenya à proposer des cours de cette langue. C'est d'une importance capitale pour nous, car nous sommes situés loin de Nairobi ! »

万兆言（Joshua Mutisya Mwivandi）是内大孔院首批中文师范专业的学员，目前在肯尼亚马查科斯郡的姆瓦拉女子高中（St. Teresa Mwala Girls High School）进行本科实习，同时在该郡另一所高中担任中文教师。他说："虽然我还没有正式毕业，但找工作对我来说不是难题——如今肯尼亚很多高中都在招聘中文教师。对此，我非常感激孔院在内罗毕大学开设了中文师范专业。我现在授课的学校以前从未开设过外语课程，中文课程的引入让学生和家长都非常激动。当家长看到自己的孩子表演《茉莉花》合唱时，脸上满是骄傲和希望。"

Joshua Mutisya Mwivandi fait partie de la première promotion de la filière de formation des professeurs de chinois de l'Institut Confucius de l'Université de Nairobi. Il effectue actuellement son stage de licence au lycée St. Teresa Mwala pour filles, dans le comté de Machakos, au Kenya, tout en enseignant le chinois dans un autre établissement du comté. Il déclare : « Même si je n'ai pas encore officiellement obtenu mon diplôme, trouver un emploi ne me pose aucun problème : de nombreux lycées kenyans recrutent actuellement des professeurs de chinois. Je suis donc très reconnaissant à l'Institut Confucius de l'Université de Nairobi d'avoir mis en place cette formation. L'établissement où j'enseigne actuellement n'avait jamais proposé de cours de langues étrangères auparavant ; l'introduction de cours de chinois a suscité beaucoup d'enthousiasme chez les élèves et leurs parents. Lorsque les parents ont vu leurs enfants interpréter en chœur la chanson *La Fleur de jasmin,* leurs visages rayonnaient de fierté et d'espoir. »

中文纳入肯尼亚国民教育体系，不只是一个教育项目的落地，更是一场跨越山海的人文携手。一路走来，中肯双方共同经历了困难、等待与突破，也收获了信任、友谊与希望。

L'intégration du chinois dans le système éducatif national kenyan ne se limite pas à la mise en œuvre d'un simple projet éducatif ; il s'agit d'un rapprochement culturel qui transcende les distances. Au fil de ce parcours, la Chine et le Kenya ont traversé ensemble des moments difficiles, d'attente et d'avancée décisive, mais ils ont également tissé des liens de confiance, d'amitié et d'espoir.

供图 / 王尚雪

中国国际中文教育基金会




# 跨越山海的“汉语缘”

# Une affinité avec la langue chinoise par-delà mers et montagnes

文/祖鲁 Zulu James
译/白洁 Catherine Charmant

我与汉语的缘分，要从赞比亚大学孔子学院（以下简称赞比亚孔院）说起。2010 年，我考入赞比亚大学，就读经济学与数学专业。一个多月后，赞比亚孔院宣告成立。这样的时间巧合，让我觉得仿佛是一种命中注定。2014 年，我正读大四，被蓬勃发展的中国深深吸引。中国经济快速崛起，令我心生向往，而语言正是理解这个国家的钥匙。怀着这份向往，我走进了赞比亚孔院，开始学习汉语。这一选择，深刻影响了我此后的人生轨迹。

Mon lien avec la langue chinoise a commencé à l'Institut Confucius de l'Université de Zambie (ci-après dénommé « l'Institut Confucius de Zambie »). En 2010, j'ai été admis à l'Université de Zambie, où j'ai entrepris des études d'économie et de mathématiques. Un peu plus d'un mois plus tard, l'Institut Confucius de Zambie était officiellement fondé. Cette coïncidence de dates m'a paru prédestinée. En 2014, alors que j'étais en dernière année, j'ai été profondément attiré par une Chine en plein essor. L'ascension rapide de l'économie chinoise a éveillé chez moi un vif désir de découvrir ce pays, et la langue constituait précisément la clé permettant de le comprendre. Porté par cette aspiration, je suis entré à l'Institut Confucius et j'ai commencé à apprendre le chinois. Ce choix a profondément influencé le cours de ma vie.

我对汉语的热爱，源于我的启蒙恩师——赞比亚孔院首任中方院长何懿教授。她总是耐心地帮我纠正发音、夯实基础，还鼓励我参加“汉语桥”世界大学生中文比赛。在她的鼓励与指导下，我参加了 2015 年“汉语桥”赞比亚赛区的比赛，并荣获亚军，由此获得了赴中国观赛及参加夏令营的宝贵机会。同年，我勤奋苦读，拿到

了国际中文教师奖学金，并获得赴河北大学攻读汉语国际教育硕士学位的机会。三年后，我取得硕士学位，实现了从汉语爱好者到汉语讲授者的转变。

Mon amour du chinois est né grâce à celle qui fut mon mentor, la professeure He Yi, première directrice chinoise de l'Institut Confucius de Zambie. Elle m'a toujours patiemment aidé à corriger ma prononciation, à consolider mes bases et m'a également encouragé à participer au concours de langue chinoise « Pont vers le chinois » destiné aux étudiants étrangers. Grâce à ses encouragements et à ses conseils, j'ai pris part à la sélection zambienne du concours en 2015 et y ai remporté le deuxième prix, ce qui m'a permis de me rendre en Chine pour assister au concours et participer à un camp d'été. La même année, j'ai travaillé avec assiduité et obtenu la bourse internationale pour l'enseignement du chinois, me donnant ainsi l'opportunité de poursuivre un master en didactique du chinois langue étrangère à l'Université du Hebei. Trois ans plus tard, j'ai obtenu ce diplôme, passant ainsi du statut de passionné de chinois à celui d'enseignant de la langue.

2018 年学成归国后，我回到赞比亚孔院，成为一名汉语教师。除教授汉语外，我还参与了赞比亚中学汉语考试的课程设计工作。

En 2018, mes études achevées, je suis retourné dans mon pays et ai rejoint l'Institut Confucius comme professeur de chinois. Outre l'enseignement de la langue, j'ai également participé à la conception des programmes liés aux examens de chinois dans les établissements secondaires zambiens.

在孔子学院工作的五年里，我积累了较为丰富的教学与管理经验。作为多个国家级及地区项目的首席顾问，我努力发挥专业优势，积极为当地社会发展贡献力量。我曾协助赞比亚教育部、赞比亚考试委员会及赞比亚公路运输与安全局，将赞比亚交通法规翻译成汉语，帮助在赞比亚的中国朋友了解当地交规，提升出行安全。2020 年，我被评为“最佳本土中文教师”。此外，我还担任赞比亚大学“一带一路”国际委员会主席，持续助力中赞两国的国际合作。2023 年，我获得了中国教育部中外语言交流合作中心设立的“孔子新汉学计划”博士生奖学金，成为赞比亚首位获得该奖学金的汉语学者。

Durant mes cinq années à l'Institut Confucius, j'ai acquis une riche expérience en enseignement et en gestion. En qualité de consultant principal pour plusieurs projets nationaux et régionaux, je me suis efforcé de mettre à profit mon expertise professionnelle et de contribuer activement au développement social local. J'ai notamment collaboré avec le ministère zambien de l'Éducation, le Conseil zambien des examens et l'Autorité zambienne des transports routiers et de la sécurité pour traduire la réglementation routière du pays en chinois, afin d'aider les ressortissants chinois vivant en Zambie à mieux connaître le code de la route local et à améliorer leur sécurité routière. En 2020, j'ai été nommé « meilleur enseignant local de chinois ». Par ailleurs, j'ai présidé le Comité international de l'initiative « Ceinture et Route » à l'Université de Zambie, contribuant ainsi au renforcement de la coopération internationale entre la Chine et la Zambie. En 2023, j'ai obtenu la bourse doctorale du « Programme d'études chinoises Confucius », créé par le Centre d'éducation et de coopération linguistiques du ministère chinois de l'Éducation, devenant ainsi le premier chercheur en langue chinoise en Zambie à obtenir cette bourse.

目前，我在四川大学文学与新闻学院攻读博士学位，研究方向主要涉及中非关系、国际中文教育及汉语多模态教学等领域。

Je prépare actuellement un doctorat à la Faculté de littérature et de journalisme de l'Université du Sichuan où mes recherches portent principalement sur les relations sino-africaines, l'enseignement international du chinois et l'enseignement multimodal de cette langue.

2024 年 12 月，我受邀参加了第四届“中非未来领袖对话”活动，活动主题为“做携手推进现代化的同路人”。其间，我与来自十多个非洲国家的青年代表一同前往湖北宜昌和武汉。在宜昌，我们参观了许家冲村。这个村子是三峡库区移民村，村民从山上迁居这里后，发展茶叶种植和乡






村旅游，日子越过越红火。在村委会便民服务中心，村民用渔鼓调为我们唱了一首歌。我印象最深的是那句“全心全意为人民服务”。我想，将来我回赞比亚工作，也要有这样的态度。

En décembre 2024, j'ai été invité à participer à la quatrième édition du « Dialogue des futurs dirigeants Chine-Afrique », placée sous le thème : « Œuvrer ensemble pour faire progresser la modernisation ». À cette occasion, je me suis rendu à Yichang et à Wuhan, dans la province du Hubei, avec des représentants de la jeunesse venus de plus de dix pays africains. À Yichang, nous avons visité Xu Jiachong, un village de relogement pour les habitants déplacés de la région du réservoir des Trois Gorges. Après avoir quitté les montagnes, les villageois ont développé la culture du thé et le tourisme rural, ce qui leur a permis d'améliorer leurs conditions de vie. Au centre de services de proximité du comité villageois, des habitants nous ont chanté une chanson folklorique traditionnelle dont une expression m'a particulièrement marqué : « Servir le peuple de tout cœur ». Je me suis dit que, lorsque je retournerais en Zambie pour faire des affaires, je devrai adopter la même attitude.

在武汉，我们参观了东风岚图汽车公司。在试车场，我坐上了他们的新能源车。车开起来又快又稳，给我留下了深刻印象。我希望中国和非洲能在新能源汽车领域加强合作。我相信，非洲的朋友如果有机会开上这样的车，也一定会喜欢。

À Wuhan, nous avons visité l'entreprise automobile Dongfeng Voyah. Sur la piste d'essai, j'ai pu monter à bord de leur véhicule à énergies nouvelles. Rapide et stable, il m'a fait forte impression. J'espère que la Chine et l'Afrique pourront renforcer leur coopération dans le domaine des véhicules à énergies nouvelles. Je suis convaincu que mes amis africains aimeraient aussi conduire une telle voiture s'ils en avaient l'occasion.

2026 年 1 月，我参加了在北京举办的“青年汉学家与中外文明互鉴国际研讨会”。会上有人提到中国人常说的“和合”精神，我发现这种理念和非洲的一句谚语——“独行快，众行远”——在本质上不谋而合。我认为，赞比亚可以借鉴中国在乡村产业振兴方面的有益经验。赞比亚同样是一个多民族国家，如果能够以“和合”精神凝聚共识、促进团结，未来的发展之路一定会更加宽阔。

En janvier 2026, j'ai participé au « Symposium international sur les jeunes sinologues et l'apprentissage mutuel entre les civilisations chinoise et étrangère », qui s'est tenu à Beijing. L'un des participants y a évoqué l'esprit « de concorde et d'harmonie » dont parlent souvent les Chinois, et j'ai constaté que cette idée rejoignait en substance un proverbe africain : « Seul, on va plus vite, ensemble, on va plus loin ». Cela suggère que la Zambie pourrait tirer profit de l'expérience chinoise en matière de revitalisation industrielle rurale. La Zambie est également un pays multi-ethnique. Si elle parvient à instaurer un consensus et à promouvoir l'unité dans un esprit « de concorde et d'harmonie », son développement futur sera sans aucun doute plus prometteur.

这些年，我还有幸参加了世界汉学大会、世界中文大会，并在多国学术期刊发表学术论文 10 篇。

Ces dernières années, j'ai également eu le privilège de participer au Congrès mondial des études chinoises et à la Conférence mondiale de la langue chinoise, et j'ai publié dix articles de recherche dans des revues scientifiques internationales.

从赞比亚到中国，这条路我已经走了十多年。未来的路还很长，我会继续一步一步，踏实前行。

Je voyage régulièrement entre la Zambie et la Chine depuis plus de dix ans. Le chemin est encore long, et je continuerai d'avancer pas à pas, avec constance et détermination.`

供图 / 祖鲁

# 《孔子学院》征稿函

《孔子学院》由中国国际中文教育基金会主办、上海外国语大学协办，拥有标准国际连续出版物刊号（ISSN）和中国国内统一刊号（CN），本刊为双月刊，有中英、中法、中西、中俄、中德、中意、中葡、中阿、中泰、中韩、中日 11 个中外文对照版，面向全球发行。

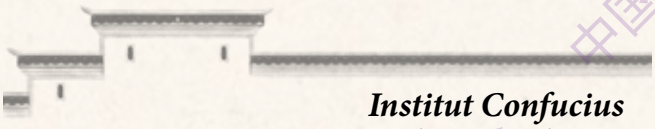
《孔子学院》设有《文化视窗》《汉语学习》《当代中国》和《孔院链接》栏目。《文化视窗》着重介绍中国不同地区风俗民情、特色文化和非遗（物质）文化传承等；《当代中国》旨在展示当地的最新发展，呈现中国百姓的日常生活、流行与时尚。2026 年拟依序介绍**河南省、广西壮族自治区、江苏省、海南省、吉林省、河北省**。《汉语学习》关注国际中文教与学的方方面面；《孔院链接》以汉语教师和学习者为主，聆听他们汉语教与学的故事。

**投稿须知：**

1. 文稿完整，包括题目、正文、署名和作者简介及联系方式。
2. 文字简洁，突出叙事性、趣味性和文化性，字数以 800 – 2500 为宜，中文、外文、中外文对照皆可。
3. 欢迎提供配图和图片说明，图片大小不低于 3MB，分辨率为 300dpi 以上，单独以附件形式发送。
4. 咨询、投稿邮箱：ci.journal@ci.cn。编辑部将在收稿 10 个工作日内予以回复。

免责声明：投稿稿件要求原创、首发，稿件中不得含有任何违法内容，不得侵犯他人名誉权、隐私权、商业秘密等合法权益，否则引发的法律责任由投稿人承担。一经投稿，即视为作者同意将作品多语种的修改权、复制权、汇编权、翻译权、信息网络传播权及电子数码产品版权等著作权（署名权、保护作品完整权除外）在全球范围内转让给编辑部。

《孔子学院》编辑部



# *Institut Confucius*
# Appel à contributions

*Institut Confucius* est édité par la Fondation chinoise pour l'Enseignement international du Chinois et coédité par l'Université des Etudes internationales de Shanghai. Cette revue bimestrielle, dotée d'un numéro international normalisé des publications en série (ISSN) et d'un numéro normalisé national chinois (CN), est diffusée dans le monde entier en 11 versions bilingues : chinois et anglais, chinois et français, chinois et espagnol, chinois et russe, chinois et allemand, chinois et italien, chinois et portugais, chinois et arabe, chinois et thaï, chinois et coréen, ainsi que chinois et japonais.

La revue comporte les rubriques suivantes : **« Fenêtre sur la culture »**, **« Apprentissage du chinois »**, **« Chine contemporaine »** et **« Lien vers l'Institut Confucius »**. La « Fenêtre sur la culture » se concentre sur les différentes régions de la Chine et met en valeur leurs us et coutumes, leur culture ainsi que leur patrimoine culturel immatériel ou matériel. La rubrique « Chine contemporaine » a pour objectif de présenter les dernières évolutions dans cette région thématique et de montrer la vie quotidienne, les nouvelles tendances et les pratiques de la population chinoise d'aujourd'hui. En 2026, il est prévu de présenter, dans l'ordre, **la province du Henan, la région autonome Zhuang du Guangxi, la province du Jiangsu, la province du Hainan, la province du Jilin et la province du Hebei**. La rubrique « Apprentissage du chinois » se concentre sur tous les aspects de l'enseignement et de l'apprentissage de cette langue à l'échelle internationale. La rubrique « Lien vers l'Institut Confucius » s'adresse principalement aux enseignants et aux apprenants de chinois et présente leurs témoignages sur l'enseignement ou l'apprentissage de cette langue.

**Instructions pour les auteurs :**

1. L'article doit être complet avec un titre, le corps du texte, la signature de l'auteur, une brève présentation biographique ainsi que ses coordonnées.
2. Il doit être concis, fortement narratif et culturellement intéressant. D'une longueur de 800 à 2 500 mots, il peut être rédigé en chinois, dans une langue étrangère ou dans une combinaison des deux.
3. Il est souhaitable de proposer, en pièces jointes, des photos ou des images illustratives dont la taille ne doit pas être inférieure à 3Mo et dont la résolution doit être supérieure à 300 dpi.
4. Pour tout renseignement ou soumission d'articles, contactez-nous à l'adresse: ci.journal@ci.cn. L'équipe éditoriale répondra à l'auteur dans les 10 jours ouvrables suivant la réception de l'article.

Avis de non-responsabilité : l'article soumis doit être original et inédit. Il ne doit contenir aucun contenu illégal ni porter atteinte aux droits et intérêts légitimes d'autrui, tels que le droit à la réputation, à la vie privée et aux secrets commerciaux. La responsabilité juridique de l'article incombe à son auteur. Une fois l'article soumis, l'auteur s'engage à céder à la rédaction de l'*Institut Confucius* les droits d'auteur pour le monde entier, à savoir les droits de modification dans toutes les langues, les droits de reproduction, les droits de compilation, les droits de traduction, les droits de diffusion sur les réseaux d'informations et les droits d'auteur sur les produits électroniques et numériques (à l'exception du droit de qualité d'auteur et du droit de protéger l'intégrité de l'œuvre).

Bureau de rédaction de l'*Institut Confucius*

中国国际中文教育基金会



汉 错金银“丙午神钩”铜带钩

吉林省博物院 收藏

请扫码阅读
Scan to read the journal

RMB 16 / EURO 5,99
ISSN 1674-9715